

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR  
FACULTAD DE COMUNICACIÓN, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA  
ESCUELA DE LINGÜÍSTICA

TESIS PREVIA A LA OBTENCIÓN DEL TÍTULO DE MASTER EN TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN DEL INGLÉS Y ESPAÑOL

ANALISIS DE LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN DE LOS SUBTÍTULOS DE UN  
CAPITULO DE LA SERIE SITUACIONAL “TWO AND A HALF MEN”

GABRIELA MARTINEZ

DIRECTOR: MAGISTER DONALD STEWART

QUITO, MARZO 2014

## AGRADECIMIENTO

A Dios, a mi familia y mi esposo por su incansable preocupación y paciencia, a mi Director de Tesis y a mis profesores quienes supieron guiar con sabiduría y generosidad el término de este proyecto y a mis compañeros y colegas con quienes emprendí y aprendí en esta maravillosa aventura...

## DEDICATORIA

“La presente disertación va dedicada a mis padres, Rubén Darío Martínez Martínez quien falleció el 8 de Agosto de 2010 y estaría profundamente orgulloso de este logro personal y mi madre María Amparo Cabezas quien es mi ejemplo de lucha, tenacidad y entrega.”

## TABLA DE CONTENIDO

RESUMEN.....	5
INTRODUCCIÓN .....	6
Antecedentes y Justificación del trabajo .....	6
1.TEMA DE LA TESIS .....	9
2. PLANTAMIENTO DEL PROBLEMA Y SU DELIMITACIÓN.....	9
3.PROPÓSITO FUNDAMENTAL DEL TRABAJO .....	10
4. OBJETIVOS.....	11
4.1 Objetivo General .....	11
4.2 Objetivos Específicos .....	11
5. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN.....	11
6. VARIABLES E INDICADORES .....	12
6.1 Variables.....	12
6.2 Indicadores .....	13
CAPITULO I: MARCO TEORICO.....	14
1.1 El Lenguaje y la Traducción .....	14
1.2 El Genio de la Lengua .....	19
1.3 Concepto de Humor .....	26
1.4 Clasificación del Humor.....	28
1.4.1 Humor lingüístico (juegos de palabras) vs. Humor textual (humor narrativo) .....	30
1.4.2 Humor metalingüístico .....	30
1.4.3 Humor verbal y no verbal, y la representación icónica de metáforas.....	30
1.5 La Subtitulación del Humor .....	30
1.5.1 Naturalización.....	33
1.5.2 Exotización .....	33

1.5.3 Neutralización.....	33
1.6 El Humor y su Traducción .....	33
1.8 Máximas de Grice .....	39
1.8 Técnicas y procedimientos de traducción .....	43
1.8.1 Propuesta de Distintos Autores.....	44
1.8.1.1 Vinay & J. Darbelnet .....	44
1.8.1.2 Eugene A. Nida.....	46
1.8.1.3 Alfred Malblanc.....	47
1.8.1.4 Gerardo Vázquez Ayora .....	48
1.8.1.5 Gerd Wotjak.....	50
1.8.1.6 Claus Faerch & Gabriele Kasper .....	53
1.8.1.7 Hans P. Krings .....	54
1.8.1.8 Peter Newmark .....	56
1.8.1.9 López Guix & Minett Wilkinson.....	59
1.8.1.10 Lucía Molina y Amparo Hurtado.....	61
1.8.2 Transposicion.....	64
1.8.2.1 Variedades .....	65
1.8.2.2 La Transposicion según Newmark .....	68
1.8.2.3 Doble Transposición.....	70
1.8.2.4 Transposición Cruzada .....	70
1.8.3 Modulación .....	72
1.8.3.1 Variedades .....	73
1.8.3.2 La Modulación según Newmark y Vinay y Darbelnet.....	75
1.8.4 Equivalencia .....	76
1.8.4.1 La Equivalencia según Vinay y Darbelnet .....	77
1.8.5 Adaptación.....	77
1.8.5.1 Adaptación y el Lenguaje Epistolar.....	78
1.8.5.1.1 Retención de los elementos foráneos.....	79
1.8.5.2 Adaptación en Textos No Literarios.....	79
1.8.5.3 La Adaptación según otros autores.....	80
1.8.6 Amplificación .....	80
1.8.6.1 Economía del Inglés y del Español.....	80
1.8.6.2 Variedades .....	80
1.8.7 Explicitación.....	83
1.8.7.1 Diferencia entre Amplificación Y Explicitación .....	83
1.8.7.2 Restricciones a la Explicitación.....	84
1.8.7.3 La Explicitación como Normalización Sintáctica .....	85
1.8.8 Omisión.....	86
1.8.8.1 Omisiones Inglesas .....	86
1.8.8.2 Omisión de Elementos Idénticos .....	86

1.8.8.3 Omisión del Agente .....	87
1.8.8.4 Omisión por Anticipación .....	87
1.8.8.5 Formas Elípticas Inglesas de Coordinación y Subordinación .....	87
1.8.8.6 Expansión vs. Omisión .....	89
1.8.8.7 La Omisión como procedimiento .....	89
1.8.8.8 La Omisión y el Genio de la Lengua .....	89
1.8.8.9 La Omisión y la Sobre traducción .....	89
1.8.8.10 Elementos carentes de sentido .....	90
1.8.8.11 La Omisión y la Situación .....	90
1.8.8.12 Casos más generalizados de Omisión .....	91
1.8.8.13 Omisión de redundancias abusivas más frecuentes .....	91
1.8.8.14 Omisión de simples repetitions .....	91
1.8.9 Préstamo o Compensación .....	93
1.8.9.1 La Compensación de Elementos de Contenido .....	94
1.8.9.2 La Equivalencia estilística .....	95
1.8.10 Calco .....	95
1.8.11 Literal .....	96
1.8.12 Transferencia .....	97
1.8.13 Naturalización .....	97
1.8.14 Equivalente Cultural .....	97
1.8.15 Equivalente funcional .....	98
1.8.16 Sinonimia .....	99
1.8.17 Compensación .....	99
1.8.18 Paráfrasis .....	99
1.8.19 Dobletes .....	100
1.9 Incumbencias pragmáticas .....	100
1.9.1 Coherencia vs. Cohesión .....	100
1.9.2 Coherencia y procesos de Interpretación: implicaturas .....	102
1.10 Perspectivas de la Traducción .....	103
1.11 La relación entre Lenguaje y Cultura y su importancia en la traducción .....	103
1.12 Tipos de Texto .....	106
1.13 La traducción audiovisual .....	107
1.14 La Traducción Diagonal y Subtítulos .....	107
1.15 La traducción Intralingüística en la Subtitulación y su relevancia a la Traducción Intralingüística en la Subtitulación .....	108
<b>CAPITULO II: OPERACIONALIZACION DEL TRABAJO .....</b>	<b>110</b>

2.1 Tipo de Investigación .....	110
2.1.1 Tipo de investigación: exploratoria, descriptiva, correlacional o explicativa .....	110
2.1.1.1 Los estudios exploratorios .....	110
2.1.1.2 Los estudios descriptivos.....	111
2.1.1.3 Los estudios correlacionales .....	112
2.1.1.4 Los estudios explicativos.....	114
2.1.1.5 Ejemplo de las diferencias entre un estudio explicativo, descriptivo y uno correlacional .....	114
2. 2 Limitaciones y Obstáculos al traducir el Humor.....	115
2.2.1 Dificultades lingüísticas al subtítular el humor .....	116
2.2.1.1 Gran aportación semiótica de la imagen.....	116
2.2.1.2 Diferencias culturales .....	116
2.2.1.3 Conflicto entre risas y pista sonora.....	117
2.2.1.4 Nombres comerciales .....	117
2.2.1.5 Sincronía entre imagen y subtítulo .....	117
2.2.1.6 Opacidad de una segunda lengua.....	118
2.2.1.7 Subtítulos comprensibles .....	118
2.3 Soluciones propuestas para la subtitulación de humor. Técnica propuesta. ....	118
CAPITULO III – ANALISIS DE LOS DATOS.....	131
ENCUESTA SUBTITULACION EN SERIES DE HUMOR: TWO AND A HALF MEN CAP. CAN YOU EAT HUMAN FLESH WITH WOODEN TEETH .....	132
CAPITULO IV – CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.....	169
BLIOGRAFIA.....	176

## RESUMEN

El presente trabajo de disertación engloba un análisis de las Técnicas de Traducción en la subtitulación de un capítulo de una serie situacional, teniendo como objetivo dilucidar si la subtitulación cumple o no con el propósito de la risa en la audiencia que se refiera únicamente a los subtítulos. Este trabajo, de igual manera intenta hacer un análisis de las distintas teorías utilizando como referencia a Mona Baker principalmente y otros autores para enmarcar el buen uso y aplicación de las diversas técnicas. De esta manera este trabajo es una investigación lingüística, pero aún lo es más en su parte traductológica y pragmática en el intento de comprender si la intención de la risa se lleva a cabo en el capítulo de la serie situacional “Two and a half men”.

El Marco Teórico incluye los aportes teóricos que soporten la investigación, es decir conceptos sobre humor, topando la cultura como eje transversal, y los distintos autores que tienen un acercamiento hacia la explicación del uso del humor en la traducción de subtítulos, la clasificación del humor, la subtitulación del humor, las limitaciones y Obstáculos en la subtitulación del humor y su transmisión en la cultura.

El método utilizado en la presente disertación es el Método Inductivo y sus alcances referentes al desarrollo del tema, lo que nos permite llevar a una explicación sobre las técnicas de recolección de datos. Posteriormente con la técnica de recolección de datos se realizó un análisis detallado del método utilizado y de los datos presentados.

Para finalizar, este trabajo se enfoca en el análisis de los datos recolectados que proporcionaron soporte a la investigación y de esta manera hacer un vínculo académico entre la teoría y su aplicabilidad, misma que se buscó esclarecer la incertidumbre de si los subtítulos transmitieron verdaderamente el sentido del mensaje en una serie de humor y logró hacer que la audiencia reciba el chiste tal y como se lo acoge en la cultura y lengua en la cual está transmitido, es decir, se realizó un análisis e identificación de la eficacia del mensaje y su llegada a la audiencia atravesando la barrera del idioma y la cultura.

## INTRODUCCIÓN

### Antecedentes y Justificación del trabajo

El presente trabajo de disertación nace de la inquietud de dilucidar la efectividad de la traducción de los subtítulos, en especial en la serie de humor seleccionada, y en particular de en conocer más a profundidad sobre el uso de las técnicas de traducción, con el fin de despejar la duda de si se cumple o no el cometido del autor de hacer llegar el mensaje desde el TO al TM, pasando por el difícil y complejo eje transversal de la cultura. Es decir, si es gracioso el mensaje aun a pesar de no ser transmitido en el lenguaje materno del espectador utilizando un profundo análisis de las técnicas de traducción utilizadas en la subtitulación, y teorías tales como análisis de la pragmática, transmisión intercultural, etc. para comprobar si se cumplen las máximas de Grice, entre otras.

Se escogió el Capítulo “Can you eat human flesh with wooden teeth” de la serie situacional “Two and a Half Men” (Dos hombres y medio) que inició su emisión en 2003, y tal como lo expresa el blog del portal web de la página SeriesTVyMás, “es una comedia de situación (sitcom) estadounidense, protagonizada en un inicio por Charlie Sheen, Jon Cryer y Angus T. Jones. Los actores interpretan, respectivamente, a Charlie Harper, un soltero quien lleva una vida de lujos y excesos, y sin responsabilidades, Alan Harper, el neurótico y estructurado hermano de Charlie, y Jake, el hijo de Alan. La historia comienza con la llegada de Alan y Jake a la casa de Charlie, tras el divorcio del primero con su esposa Judith. Lo que se supone, sería una “estancia de una semana”, se convierte en una “convivencia permanente”. Esto permitirá que Charlie y su sobrino construyan un “enlace insospechado” entre ellos. La serie, que ha estado nominada siete veces al Emmy y lo ha ganado en cuatro de esas ocasiones, se emite en la cadena CBS”. Y tal como señala página web tvweb ésta “se vio envuelta en problemas cuando los escándalos de Charlie Sheen -que era uno de sus protagonistas- salieron a la luz. Fue entonces cuando se tomó la decisión de reducir a 16 los capítulos de la octava temporada y despedir al actor, que fue reemplazado por Ashton Kutcher. El director de la serie anunció el 13 de diciembre de 2011 que “Dos hombres y medio” pondría fin con su novena y última temporada, que la marcha de Charlie Sheen ha bajado mucho la audiencia en más de 3 millones de espectadores. La serie tiene una media de 13,4 millones de espectadores y es una de las series más vista a nivel mundial.” Al momento cuenta con 11 temporadas.

El presente trabajo se enfocará en el Análisis de la Técnicas de Traducción aplicadas a la traducción de los subtítulos de un capítulo de la serie Situacional “Two and a half men” basándonos principalmente en teoría de Mona Baker en su libro “ In other words, a course book on translation” y de la misma manera en el análisis de las técnicas de traducción de varios autores, por lo que topará temas concernientes a esta área y específico en la subtitulación. Las razones que me han motivado a llevar a cabo esta investigación son las de demostrar la importancia de la traducción de los subtítulos y la difícil tarea del traductor para intentar llegar al espectador de la lengua meta con todas las barreras culturales, sociales, lingüísticas que esto conlleva, sus dificultades e intentar conocer si existe la posibilidad de una traducción estandarizada para el público de habla hispana, en especial al público ecuatoriano para que no se pierda el propósito del humor. Este trabajo estará estructurado de la siguiente manera:

Se ha realizado un Resumen, detallando el contenido y propósito de la investigación, una Introducción con los antecedentes sobre el objeto del estudio, el Tema de la Tesis, el Planteamiento del Problema y su delimitación, se detalla de igual manera el Propósito Fundamental del Trabajo enfocándose en los Objetivos General y Específicos. Por otra parte se hace una descripción de la Metodología de la Investigación, la Hipótesis a despejar, las Variables e Indicadores y las Técnicas para el análisis de datos.

El primer capítulo se enfocará en el Marco Teórico y los aportes teóricos que soporten la investigación tales como Baker, López Guix y Minett Wilkinson, Saussure, etc. Este capítulo consistirá, de manera general, en la revisión de conceptos sobre humor y los distintos autores que tienen un acercamiento hacia la explicación del uso del humor en la traducción de subtítulos, la clasificación del humor, la subtitulación del humor, las limitaciones y Obstáculos en la subtitulación del humor, las Máximas de Grice, las Técnicas y Procedimiento de traducción tales como Transposición, sus Variedades, la Transposición según Newmark, la doble transposición, la transposición cruzada, la Modulación, sus variedades, la Modulación según Newmark y Vinay y Darbelnet, la Equivalencia, la Equivalencia según Vinay y Darbelnet, la Adaptación, la Adaptación y el lenguaje Epistolar, la retención de los elementos foráneos, la adaptación en textos no literarios, la Adaptación según otros autores, la Amplificación, la Economía del Inglés y el Español, sus variedades, la Explicitación, las Diferencias entre Amplificación y Explicitación, las Restricciones a la

Explicitación, la Explicitación como normalización sintáctica, las Omisiones Inglesas, la Omisión de los elementos idénticos, la Omisión del agente, la Omisión por Anticipación, las formas elípticas inglesas de coordinación y subordinación, la Omisión o Reducción, la Expansión vs Omisión, la Omisión como procedimiento, la Omisión y el Genio de la Lengua, la Omisión y la Sobre traducción, los elementos carentes de sentido, la Omisión y la Situación, los casos más generalizados de omisión, la Omisión de redundancias abusivas más frecuentes, Omisiones de simples repeticiones, el Préstamo o compensación, la fidelidad y la traducción oblicua, las nociones de ganancia y pérdida semántica, la compensación de elementos de contenido, los parámetros de la situación metalingüística, la equivalencia estilística, el Calco con sus respectivos ejemplos y usos en cada caso para identificarlos correctamente, también veremos la Transferencia, la Naturalización, la Equivalencia cultural, la Equivalencia funcional, la sinonimia, la compensación, paráfrasis, dobles, incumbencias pragmáticas, mismas que serán luego analizadas si se cumplen o no en la transmisión de la información, perspectivas de la traducción, sin dejar de lado un aspecto tan importante como es el lenguaje y la cultura y sus implicaciones en la traducción, coherencias, coherencias y procesos de interpretación, implicaturas, perspectivas de la traducción, la relación entre lenguaje y cultura y su importancia en la traducción, etc. De igual manera se explicará sobre los tipos de textos y su relación con la presente investigación. Trataremos temas como la traducción audiovisual, la traducción diagonal y de subtítulos que nos permitirán analizar en detalle el proceso de la transmisión de la información de la Lengua Fuente a la Lengua Meta. Se hará un análisis de la traducción intralingüística en la subtitulación y su relevancia. Retomaremos el tema del humor y como se realiza su traducción.

El segundo capítulo detallará la Operacionalización del trabajo la cual se desglosa en el Tipo de investigación, una descripción de la investigación exploratoria, descriptiva, correlacional o explicativa, ejemplos de las diferencias entre un estudio explicativo, descriptivo, correlacional, las limitaciones y obstáculos al traducir el humor, dificultades lingüísticas, aportación semiótica, diferencias culturales, conflicto entre risas y pista sonora, nombres comerciales, sincronía entre imagen y subtítulo, opacidad de una segunda lengua, subtítulos comprensibles y soluciones propuestas para la traducción del humor con el análisis de la técnica de Zabalbeascoa.

El tercer capítulo se enfocará en el análisis de los datos recolectados que darán soporte a la investigación, los cuales proporcionarán la información necesaria para realizar el análisis del cumplimiento de las variables e indicadores y la comprobación si el análisis cumple o no con las Máximas de Grice y cuáles son los conceptos de las técnicas utilizadas en la traducción tales como Transposición, Modulación, Equivalencia, Adaptación, Explicitación, Omisión o Reducción, Préstamo, Calco, etc. Continuaremos con las Variables e Indicadores y haremos una explicación sobre las técnicas de recolección de datos. Continuaremos con la técnica de recolección de datos explicando el método utilizado y los datos presentados.

En el cuarto capítulo se realizará una conclusión al final del trabajo, despejará el problema planteado, mismo que se refiere a esclarecer la incertidumbre de si los subtítulos transmiten verdaderamente el sentido del mensaje en una serie de humor y logran hacer que la audiencia reciba el chiste tal y como se lo acoge en la cultura y lengua en la cual está transmitido, es decir, analizar e identificar si el mensaje llega a la audiencia atravesando la barrera del idioma y la cultura. Se señalarán los aspectos más relevantes, tales como aprendizaje y dificultades en torno a la experiencia de analizar el capítulo de la serie situacional y la transmisión de los chistes en su traducción al español por medio de los subtítulos.

Finalmente como anexos, adjuntaremos el análisis de la recolección de los datos y un desglose de los diálogos analizados.

## 1. TEMA DE LA TESIS

Análisis de las Técnicas de Traducción de los Subtítulos de un capítulo de la serie situacional “Two And A Half Men”.

## 2. PLANTAMIENTO DEL PROBLEMA Y SU DELIMITACIÓN

El problema a plantear y delimitar es el análisis de los subtítulos del capítulo titulado “*Can You Eat Human Flesh With Wooden Teeth*” traducido al español como “¿Puedes comer carne humana con dientes de madera?” para determinar si el humor es transmitido en los subtítulos, con el mismo impacto que en la lengua original; analizar por qué produjo chiste, o por qué no, de acuerdo a las técnicas de traducción que se apliquen en el análisis.

La evaluación de la traducción se realizará por medio de la base teórica recopilada y a través de un análisis discursivo comparativo en la pragmática.

El estudio se hará sobre una muestra de audiencia de habla hispana que no hable, ni entienda Inglés y que se remita únicamente a los subtítulos. Con nivel medio/alto de educación, entre los 25-35 años de edad. Se verificará si el efecto es mejor receptado en hombres o en mujeres.

La problemática a analizar es que, debido a que al igual que muchas series de transmisión nacional como internacional, se persigue causar el efecto humorístico en el espectador, sin embargo no se obtiene en todas las ocasiones este resultado principalmente debido a que lo que causa gracia o risa es relativo, esto significa que aquello que causa gracia o chiste para unos, para otros no lo es y esto tiene tanto componentes inherentes al ser humano tales como personalidad, gustos, afinidad, etc. y externos tales como componentes de su cultura, idiosincrasia, educación, etc.

Para las comedias subtituladas, que es el caso que vamos a analizar, se debe considerar que para causar el efecto esperado en el espectador, se tomará en cuenta no solo el trabajo en si del productor de la obra, sino particularmente del responsable de la subtitulación en este caso el traductor, en la medida en la que los chistes en la serie serán percibidos por quienes no conocen la lengua en la cual fue creada sino únicamente a través de los subtítulos.

Esto nos llevará a considerar los desafíos de la traducción del humor y la subtitulación en sus diferentes procesos.

### 3.PROPÓSITO FUNDAMENTAL DEL TRABAJO

El propósito fundamental del estudio será el determinar a través del estudio de la pragmática de Mona Baker y si se cumplen o no las máximas de Grice en la medida que se realiza una traducción adecuada de los subtítulos de manera que lleguen a la cultura meta con todas sus implicaciones para que el humor de la serie sea comprendido como si fuera escrito en el lenguaje meta.

A partir de allí y con ayuda de las teorías se tratará de despejar si esta opción es posible y cómo hacerlo para que llegue de manera estandarizada de cierta manera para un público más amplio de habla hispana, y en especial el público ecuatoriano.

#### 4. OBJETIVOS

##### 4.1 Objetivo General

Analizar los subtítulos en español de un Capítulo de la Serie “Two and a Half Men” para describir si el mensaje es transmitido o cómo debería ser transmitido sin perder el sentido cultural y el chiste para el público ecuatoriano, teniendo en cuenta los retos que esto presenta y las implicaciones del uso de las técnicas en esta labor, relacionando la teoría con la práctica.

##### 4.2 Objetivos Específicos

- a) Determinar las características específicas del humor encontradas en el texto original (en inglés).
- b) Analizar las técnicas de la traducción en el proceso de desarrollar los subtítulos en español del inglés de la serie antes mencionada.
- c) Determinar los parámetros para el análisis de subtítulos en términos de diferencias culturales y de humor entre el inglés americano y el español ecuatoriano.
- d) Analizar el humor del programa desde el punto de vista de los ecuatorianos

#### 5. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

##### Método Inductivo

Se utilizará el Método Inductivo el mismo que estudia los fenómenos o problemas desde las partes hacia el todo, es decir analiza los elementos del todo para llegar a un concepto o ley. También se puede decir que sigue un proceso analítico-sintético.

Para una mejor estructuración del procedimiento del método inductivo se seguirán los siguientes pasos:

1. Se iniciará con la observación de fenómenos particulares con el propósito de llegar a conclusiones generales. El objeto de nuestro estudio es el capítulo “ Can you eat human flesh with wooden Teeth” de la serie Situacional Two and a half men.
2. Por medio de una muestra (gente de clase media que no hable inglés) que mirará el capítulo, se registrará a través de encuestas, la aplicabilidad de la traducción de los subtítulos y si cumple o no el cometido del autor de causar risa en la audiencia del Texto Meta, en esta caso en la muestra seleccionada. Para es este punto se realizará una tabla comparativa de algunos de los diálogos de la serie seleccionada para realizar el pertinente análisis pragmático entre los subtítulos traducidos y la propuesta traductológica con un detalle de la técnica utilizada y su aplicabilidad en el caso específico.
3. Como Hipótesis nos plantearemos inicialmente que el humor no es fácil de ser transmitido con el mismo impacto en la lengua ni en la cultura meta de la misma manera que en la lengua original, sin embargo el uso de técnicas y métodos y la pericia del traductor harán que el mensaje sea lo más accesible posible a la cultura meta y así cumplir con el efecto deseado.
4. Por medio del análisis de los diálogos, y con la ayuda de las técnicas de traducción intentaremos probar la hipótesis planteada.
5. En caso de no resultar gracioso para la audiencia ecuatoriana determinar en qué manera los subtítulos fallaron en la emisión del mensaje para que cause gracia a la audiencia en cuanto a lingüística, términos pragmáticos, incluyendo juegos de palabras,etc y determinar si se puede mejorar o no los subtítulos utilizando técnicas específicas con las variables determinadas.
6. Finalmente llegaremos a la conclusión pertinente

## 6. VARIABLES E INDICADORES

### 6.1 Variables

Se medirá si el capítulo causó risa por medio de la traducción de los subtítulos con referencia a las ocurrencias de incumplimiento de las máximas de Grice de: Calidad, Cantidad, Relación, Modalidad, y también utilizaremos las variables del método de análisis de Zabalbeascoa tanto textuales como intra textuales, las mismas que nos servirán para el análisis del humor, estas son:

1. el idioma/cultura del cual se está traduciendo (incluyendo todos los aspectos de la variación lingüística, como dialectos y registros)
2. el idioma/cultura al cual se está traduciendo.
3. el propósito y justificación para la existencia de la versión traducida.
4. la naturaleza del texto, incluyendo parámetros tales como textualidad, género, estilo y discurso, presuposiciones, implicaciones, inferencias, los juegos de palabras, lenguaje corporal, barrera cultural, deixis, y las referencias exofóricas.
5. el destinatario previsto, lo que se supondrían que serían
6. el cliente o iniciador de la traducción, sus necesidades y demandas
7. las(s) expectativa (s) para el texto traducido y el prejuicio hacia traducciones y traductores
8. el traductor (es): humanos (individuos o equipos), totalmente automático, o asistida por ordenador
9. las condiciones en que la tarea se lleva a cabo (plazo, los materiales, motivación, etc)
10. el medio, el modo y los medios de comunicación: oral, escrita, audiovisual, medios de comunicación privados, etc

En el Capítulo 2 se hará un detalle más preciso sobre el uso de esta técnica como metodología para resolver problemas de traducción humorística.

## 6.2 Indicadores

Los elementos, signos, síntomas, ítems que permitirán identificar la existencia de la variable principal que es la Risa registrada en la audiencia por medio de la encuesta, es decir de quienes miran el video, determinar en qué condiciones se cumplen los conceptos arriba determinados y cuál de ellos es el que trae la risa a la audiencia y por qué.

Se tomará en cuenta las respuestas de la audiencia en la risa con palabras, frases, acciones, o una combinación de ambas y clasificarlas de acuerdo a las variables arriba determinadas. Se determinará cómo el chiste es específico para la cultura norteamericana dando una explicación de la interculturalidad involucrada. Se categorizará las distintas situaciones que lleven a la risa. Posteriormente se determinará lo que hace reír a los ecuatorianos y por qué.

## CAPITULO I: MARCO TEORICO

### 1.1 El Lenguaje y la Traducción

La traducción desde tiempos inmemoriales, ha sido abordada por un sinnúmero de autores desde distintos puntos de vista tales como: la lingüística, el análisis sociocultural, perspectivas comunicativas, filosóficas, el humor, etc. Todos y cada uno de estos análisis buscan conocer, o incluso plantear o definir una propuesta viable para la transmisión de un mensaje de una Lengua de Origen a una Lengua Meta, atravesando un abanico de posibilidades y barreras, tanto culturales, idiomáticas, semióticas, sintácticas, etc. Para entender un poco más esta problemática Baker (2008:10) inicia su investigación citando a Culler (1976:21-2) quien detalla que... “si el lenguaje fuese simplemente una nomenclatura para un conjunto de conceptos universales, sería fácil traducir de una lengua a otra. Simplemente se podría reemplazar el nombre en Francés, por el nombre en Inglés. Si el lenguaje fuera así, la tarea de aprender una nueva lengua sería mucho más fácil. Pero quienquiera que haya emprendido alguno de estos acometidos, ha adquirido un sinnúmero de pruebas directas, de que el lenguaje no se compone de nomenclaturas, que los conceptos... de una lengua, difieren radicalmente de los mismos en otra lengua... Cada lenguaje articula u organiza el mundo de manera diferente. Las lenguas simplemente no nombran categorías existentes, articulan las suyas propias”

López Guix y Minett Wilkinson (2006:31) por su parte destacan que la naturaleza del lenguaje y la posible correlación entre lenguaje, pensamiento y mundo es uno de los problemas tradicionales de la reflexión filosófica desde la antigüedad, ya que los debates de si los nombres están relacionados naturalmente con las cosas o son convenciones acerca de las relaciones que existen entre el nombre y los estados mentales o entre el nombre y aquello que está en el mundo. López Guix y Minett Wilkinson (2006:32) señalan de igual manera la relación de la traducción con el lenguaje que en ninguna medida es una realidad independiente del marco teórico general sobre el lenguaje. Destacan que si se considera que los dos pilares básicos del proceso de traducción son la comprensión y la interpretación de un texto o una lengua y su reformulación en otra diferente, se necesitaría hacer referencia a algunos modelos explicativos del lenguaje y su funcionamiento ya que la actividad del

traductor se enfrenta al doble problema de una correspondencia entre dos sistemas de lenguaje y una posible realidad externa del mundo, objetos, cosas, etc. De manera que el estudio sobre las teorías del lenguaje pueden ayudar al traductor a entender los límites, como así lo denomina el autor, no solo de su habilidad sino del carácter inasible del lenguaje para muchos filósofos, antropólogos y lingüistas.

Para Saussure (1945: 50) en Padrón (1998) “el lenguaje tiene un lado individual y un lado social, y no se puede concebir el uno sin el otro...” En cada instante el lenguaje implica a la vez un sistema establecido y una evolución; en cada momento es una institución actual y un producto del pasado. De igual manera Saussure en el artículo de internet *Lenguaje, lengua y habla en Saussure: Citas de Saussure* señala que el estudio del lenguaje comporta dos partes: la una, esencial, tiene por objeto la lengua, que es social en su esencia e independiente del individuo; este estudio es únicamente psíquico; la otra, secundaria, tiene por objeto la parte individual del lenguaje, es decir, el habla, incluida la fonación y es psicofísica. No es el lenguaje hablado el natural al hombre, sino la facultad de constituir una lengua, es decir, un sistema de signos distintos.

Saussure en este mismo artículo proporciona una definición de la lengua la cual se compone así:

- La lengua parece ser lo único susceptible de definición autónoma... La lengua no se confunde con el lenguaje: la lengua no es más que una determinada parte del lenguaje, aunque esencial. Es a la vez un producto social de la facultad del lenguaje y un conjunto de convenciones necesarias adoptadas por el cuerpo social para permitir el ejercicio de esta facultad en los individuos.

- La lengua es “un tesoro depositado por la práctica del habla en los sujetos que pertenecen a una misma comunidad, un sistema gramatical virtualmente existente en cada cerebro, o, más exactamente, en los cerebros de un conjunto de individuos, pues la lengua no está completa en ninguno, no existe perfectamente más que en la masa...La lengua no es una función del sujeto del hablante, es el producto que el individuo registra pasivamente”.

- La lengua, distinta del habla, es un objeto que se puede estudiar separadamente. Ya no hablamos las lenguas muertas, pero podemos muy bien asimilarnos su organismo

lingüístico. La ciencia de la lengua no sólo puede prescindir de otros elementos del lenguaje, sino que sólo es posible a condición de que esos otros elementos no se inmiscuyan.

- Mientras que el lenguaje es heterogéneo, la lengua así delimitada es de naturaleza homogénea: es un sistema de signos en el que sólo es esencial la unión del sentido y de la imagen acústica.

De igual manera Saussure proporciona una definición del habla:

- El habla es un acto individual de la voluntad y de la inteligencia, en el cual conviene distinguir: 1. °, las combinaciones por las que el sujeto hablante utiliza el código de la lengua con miras a expresar su pensamiento personal; 2°. , el mecanismo psicofísico que le permite exteriorizar esas combinaciones.

- El habla es la suma de todo lo que las gentes dicen, y comprende: a) combinaciones individuales, dependientes de la voluntad de los hablantes; b) actos de fonación igualmente voluntarios, necesarios para ejecutar tales combinaciones. No hay, pues, nada colectivo en el habla; sus manifestaciones son individuales y momentáneas. En ella no hay nada más que la suma de los casos particulares.

- Todo cuanto es diacrónico en la lengua solamente lo es por el habla; en el habla es donde se halla el germen de todos los cambios.

Relación entre langue y parole (lengua y habla) según Saussure:

- Ambos objetos están estrechamente ligados y se suponen recíprocamente: la lengua es necesaria para que el habla sea inteligible y produzca todos sus efectos; pero el habla es necesaria para que la lengua se establezca; históricamente, el hecho de habla precede siempre...El habla es la que hace evolucionar la lengua...

- Hay, pues interdependencia de lengua y habla, aquélla es a la vez el instrumento y el producto de ésta. Pero eso no les impide ser dos cosas absolutamente distintas.

- Se puede en rigor conservar el nombre de lingüística para cada una de esas dos disciplinas y hablar de una lingüística propiamente dicha, esa cuyo objeto único es la lengua.

Retomando a López Guix y Minett Wilkinson (2006:33) señalan que los filósofos que se han ocupado del tema sobre el estudio del lenguaje han adoptado ya sea una posición

confiada por una parte y escéptica por otra. Los del primer grupo tienden a creer que todo término, expresión o signo lingüístico se refiere de cierto modo a un tipo de realidad que está fuera de ellos, mientras que según el autor, los del segundo grupo de filósofos tienden a subrayar la autonomía de términos, expresiones o signos hasta el punto de concederles un estatuto ontológico considerado independiente de una realidad externa al signo, de la que se afirma que es difícilmente cognoscible. Los autores relatan un ejemplo de la primera posición en el que detalla que “el lenguaje corriente es defectuoso con términos lógicos, está plagado de ambigüedades y en el no todas las cosas significan lo mismo para todas las personas”, lo que según los autores, para Russell, posibilita la comunicación al permitir que las personas hablen de aquello con lo no están familiarizadas. Russell (1966) en López Guix y Minett Wilkinson (2006:34) llama a este conocimiento “conocimiento por familiaridad” (procedente de los datos sensibles producidos por los objetos – no de los recuerdos mismos-, la memoria, los recuerdos y los estadios psíquicos propios, así como los conceptos universales) y lo contrapone al “conocimiento por descripción” (que se deriva del conocimiento por familiaridad- y no de los datos sensibles- y permite superar el marco de aquellos que conocemos de modo empírico).

López Guix y Minett Wilkinson (2006:34) señalan, que por otra parte, un ejemplo de la segunda posición es la del último Wittgenstein que niega la capacidad designadora de las palabras y la pretensión de que por medio de la lógica sea posible desentrañar la naturaleza del lenguaje. Existen sin embargo críticas a las teorías referencialistas según López Guix y Minett Wilkinson (2006:35), es decir a las teorías que como la de Russell (1966), insisten en la referencia a los objetos “externos” al lenguaje, sea de primero o de segundo orden- es la relacionada con los fenómenos internos. Cómo sabemos por ejemplo lo que es dolor? Para los autores, en las teorías referencialistas, no hay posibilidad de sentir el dolor ajeno y sólo puede conocerse lo que significa la palabra “dolor” por experiencia propia. Wittgenstein (1998) en López Guix y Minett Wilkinson (2006:35) invita a suponer que todo el mundo tiene una caja que contiene algo denominado “escarabajo y que ninguna persona puede mirar las cajas ajenas. Todo el mundo sabe lo que es un “escarabajo” mirando su propia caja, pero todas las demás cajas podrían contener algo diferente (e incluso en constante cambio). De modo que si la palabra “escarabajo” tuviera un uso, éste no se basaría en la designación de un objeto contenido en la caja propia. Puesto que nadie tiene sabe lo que tienen los demás, el uso de la palabra no puede derivarse de la designación del contenido de la caja. Tampoco

cabe la posibilidad de que “escarabajo” signifique “lo que hay dentro de la caja”, ya que alguna podría estar vacía. Y señala además que aplicando este ejemplo a la palabra “dolor” o a cualquier experiencia interna, resulta que el significado no puede depender ni siquiera en estos casos de la designación.

López Guix y Minett Wilkinson (2006:35) continúa señalando que para Wittgenstein (1998), es preferible considerar el lenguaje como un conjunto de usos (juegos del lenguaje). Resalta que por lo tanto lo filosóficamente fecundo no sea preguntar por el significado, por la relación referencial entre los nombres y las cosas, sino por el uso, por el funcionamiento del lenguaje dentro de esos juegos.

Por otra parte López Guix y Minett Wilkinson (2006:35) discuten algunos conceptos tradicionales sobre el significado en la medida que junto al conjunto de teorías filosóficas sobre el lenguaje y su funcionamiento, incluyen hipótesis en las que se utiliza el concepto de traducción como estrategia esclarecedora de la naturaleza misma del lenguaje. Señalan que estos conceptos pueden ofrecer ciertas pistas sobre algunos atributos relevantes de las complejas interrelaciones a las que se entra el traductor en el momento de abordar qué “quiere decir” cualquier expresión lingüística por pequeña que sea. En este sentido analiza la diferencia establecida por Gottlob Frege entre sentido y referencia:

*“El autor de Por qué no soy cristiano es el autor del prólogo de la primera edición inglesa del Tractatus Lógico-Philosophicus.”*

*“El autor del prólogo de la primera edición inglesa del Tractatus Lógico-Philosophicus es el autor del prólogo de la primera edición inglesa del Tractatus Lógico-Philosophicus.”*

Los autores explican que la primera es una proposición informativa, que puede ser verdadera o falsa y en la medida en que sea verdadera proporciona una información sobre Russell. La segunda no nos dice nada sobre el referente puesto que se limita a enunciarlo (A=A) y no puede ser falsa. Las dos frases tienen la misma referencia pero diferente sentido. López Guix y Minett Wilkinson (2006:47) explican que el problema de Frege era explicar cómo a partir de una verdad empírica es posible llegar a una verdad analítica que no puede ser falsa. Y continúan ampliando que la respuesta escribe José Hierro explicando que “las

expresiones utilizadas no se limitan a designar algo, sino que lo designan de un modo determinado, y es el modo de designar lo que las hace diferentes”.

Si bien todas las consideraciones sobre el lenguaje son importantes para entender la problemática traductológica, Baker (2008:10) por su parte, explica que como traductores nos atañe principalmente la transmisión del significado en su totalidad de una lengua, y para lograrlo necesitamos empezar por decodificar las unidades y sus estructuras que engloban ese significado. Para Baker (2008) la unidad más pequeña que se esperaría poseyera un significado individual es la palabra, y se pensaría que la palabra es el elemento significativo básico de un lenguaje, pero para la autora no es estrictamente correcta esta aseveración, ya que el significado puede ser transmitido por unidades más pequeñas que las palabras.

Baker (2008:11) se plantea la interrogante de si existe o no una relación *one-to-one* entre palabra y significado, y aquí, hace referencia a la palabra *rebuild*, en donde se nota que hay dos elementos distintos involucrados en esta palabra: *re* y *build*; es decir volver a construir. Los elementos de significado que están representados por varias palabras ortográficas por ejemplo en inglés, como detalla Baker, pueden ser representados por una palabra ortográfica en otra lengua y viceversa. Como por ejemplo, *tennis player* se escribe en una sola palabra en Turco, y el verbo *type* se escribe en tres palabras en Español: *pasar a máquina*. Con esto, la autora sugiere que no existe una relación *one-to-one* entre palabras ortográficas y elementos de significado dentro o entre lenguajes.

Para determinar esta importancia entre la palabra, el significado y el lenguaje nos aproximaremos al estudio del Genio de la Lengua.

## 1.2 El Genio de la Lengua

Empezaremos citando a Grijelmo en el artículo de la revista *La insignia* que en su página web quien indica que con las palabras del idioma español se pueden construir los textos más enrevesados pero también los más sencillos. La diferencia estriba en que el público suele apreciar mejor estos últimos. Tal como lo detalla Grijelmo, algunos escritores - Azorín a la cabeza- han hecho de la sencillez su estilo, acompañada de la precisión porque siempre que se evitan las complicaciones y las ambigüedades se disfruta de la claridad. Y la claridad sólo tiene esos dos factores: sencillez y precisión.

Continúa Grijelmo en este artículo, mencionando que el genio de la lengua prefiere también la sencillez, y sobre ella ha construido su poder. Busca las fórmulas más simples: ya lo hemos visto con su espíritu analógico y su capacidad para dejarse enseñar. Los vientos que en algunos sectores tienden a contradecir esta tendencia están llamados al descrédito y luego al olvido. El idioma resulta mucho más fácil de lo que pretenden quienes hacen negocio de oscurecerlo.

Para Grijelmo, la tendencia universal del idioma es la palabra llana, que no en vano se llama así. De las 92.000 entradas del diccionario, son palabras llanas o graves (acento tónico en la penúltima sílaba) 72.500 (el 71 por ciento). “Casa”, “mesa”, “silla”, “circo”, “campo”, “bosque”, “árbol”... El léxico del español está inundado de palabras sencillas y llanas. Las palabras agudas son sólo el 19 por ciento (“avión”, “color”, “querer”, “motor”...).

Continúa Gijelmo explicando que el sonido de nuestro idioma invita a hablar con llaneza. Las esdrújulas son muy escasas y tal como lo explica: (“último”, “índice”, “pérgola”, “águila”), y no digamos las sobresdrújulas “rápidamente”, “acapáraselo”, “déjanoslos”...). Y no se puede defender que esdrújulas y sobresdrújulas desagraden al genio, pero sí podemos deducir que no las tiene como preferidas, porque hay menos esdrújulas entre las palabras patrimoniales que entre los compuestos griegos y los cultismos latinos. Y a su vez el grupo de palabras patrimoniales (las que han experimentado toda la evolución del castellano) contiene muy pocas esdrújulas con más de tres sílabas. Números estos que también aumentaron gracias a los cultismos latinos y griegos (“antropólogo”, “filósofo”, “homínido”, “entomólogo”, “pirómano”...). De hecho, tal como lo categoriza Grijelmo, en el habla común las palabras esdrújulas apenas aparecen. Y si éstas se identifican generalmente con el lenguaje culto, tal vez podamos establecer un baremo que relacione la formación de una persona y el uso que hace de las esdrújulas (número de ellas en relación con la media habitual en español, cantidad de sílabas en esas palabras, procedencia latina o griega...).

Por lo general, para Grijelmo, las palabras largas son cultas; y se han formado con adición de afijos y partículas que denotan un cierto conocimiento superior de la lengua. Aunque no racionalmente, muchos políticos han debido de hacerse, de forma intuitiva, este planteamiento. De otro modo, según el autor, no se explica su gusto por alargar las palabras y colocar su acento en las primeras sílabas y no donde les corresponde (preparación, constitucionalidad, estimular, solidaridad, invertiremos...). Parece que quisieran incrementar

el número de esdrújulas, y la apariencia de expresión refinada, por el tramposo método de presentar como tales las que no lo son.

Pero, como Grijelmo explica, vistos los datos expuestos aquí, eso va claramente contra el gusto del genio, y aleja el lenguaje político del que utiliza el pueblo con naturalidad, el lenguaje llano. Porque estadísticamente semejante esdrujulización constante no se corresponde con la presencia habitual de tales palabras en el idioma. Y por tanto varía el sonido global del discurso, lo que puede producir el efecto contrario al buscado: que el pueblo desconfíe de quien no habla como él.

De hecho, Gijelmo considera que el pueblo tiende a lo contrario: a acortar muchos términos que le parecen excesivamente largos (palabras compuestas, por lo general), como bici-cleta, foto-grafía, cine-matógrafo, porno-gráfico, zoo-lógico, auto-móvil, tele-visión, narco-trafficante, peli-cula (“me voy a ver una peli”), micro-fono, híper-mercado, ultra-derechista... que en ámbitos familiares suman muchos más: “el presi”, “la seño”, “la Ascen”...

En efecto, como detalla Grijelmo, al genio no le gustan las palabras largas. Es normal que la gente se trabe al pronunciarlas, incluso los locutores profesionales las ensayan con cuidado para cuando se les presenten inexorables. El genio del español no propone unas palabras tan cortas como las del inglés, donde abundan los monosílabos, pero digiere mal “antiestadounidense”, “baloncestístico” o “anticonstitucionalmente”.

Y continúa el autor recalcando que ese carácter llano del español le viene, como es lógico, del latín. El genio de la lengua de Roma no creó nunca palabras agudas ni sobresdrújulas. Nosotros decimos “amor”, pero los romanos pronunciaban ámor. Nosotros escribimos “libélula”, pero en latín se dice libelúla (diminutivo a su vez de libella, que procede de libra, “balanza”: por el equilibrio que mantiene ese insecto en el aire, con las alas desplegadas y horizontales).

El genio del español, así como lo llama Grijelmo,(que como buen hijo del latín rompió con algunas reglas del padre, pero heredó mucho más) ha mantenido ese gusto. El latín, de hecho, adaptó palabras del griego haciéndolas pasar por el aro de sus propias reglas fonéticas: a causa de eso apenas nos han llegado al español voces griegas agudas (excepto los

nombres propios, que no sufrieron adaptación). Por todo ello, la mayoría de los vocablos agudos del español son tardíos (además de relativamente escasos).

Continuando con los aportes de López Guix y Minett Wilkinson (2006:57) quien topando este tema intentan proveer un acercamiento al punto de vista más aplicado a la realidad de las lenguas, proporcionando algunas generalidades del inglés y el castellano desde una perspectiva comparatista, que para los autores constituye una valiosa ayuda al momento de resolver problemas concretos que presenta la traducción.

Inician dando algunos rasgos comunes tales como arbitrariedad, elementos discretos, doble estructuración y productividad. Estos conceptos son desglosados en la medida que se hace referencia a que todas las lenguas, según los autores, presentan semejanzas y diferencias, donde las corrientes estructuralistas, en especial la obra de Noam Chomsky, han desempeñado un papel fundamental en la definición de los rasgos compartidos por todas las lenguas. Para los autores es importante recalcar que al énfasis dado al estudio de los usos por los pragmatistas, se contraponen la corriente lingüística que intenta analizar las estructuras e identificar los posibles rasgos universales del lenguaje, el posible orden profundo que subyace a su diversidad superficial. Destacan que estas dos perspectivas no son en modo alguno excluyentes, pese a lo diverso de los enfoques donde centran sus investigaciones en aspectos diferentes del lenguaje. López Guix y Minett Wilkinson (2006:58), de esta manera citan cuatro propiedades generales que están interrelacionadas y otorgan flexibilidad al lenguaje humano.

1. La arbitrariedad, que es una característica común a todas las lenguas, que en su forma más elemental se manifiesta en la ausencia de relación natural entre los códigos del lenguaje corriente y los sucesos o propiedades que hacen referencia, entre la forma y el significado. Para ello, López Guix y Minett Wilkinson (2006:58) citan a Ferdinand de Saussure quien explica sobre la arbitrariedad del emparejamiento del sonido y significado en el signo lingüístico. La palabra “fuego” no quema, la palabra “león” no ruge; destaca que asociamos determinados conceptos a determinadas palabras como resultado de nuestro proceso de endoculturación, el proceso por el medio del cual adquirimos las pautas de comportamiento de nuestra cultura.

Otra muestra de arbitrariedad o es la que podemos observar en la estructura gramatical, tal como lo señalan los autores, o en el funcionamiento sintáctico de cada lengua particular.

El orden de las palabras en las diferentes lenguas no puede explicarse en función de grandes principios generales lógicos o psicológicos.

2. Para los autores la utilización de elementos discretos es un segundo rasgo, es decir, elementos que contrastan entre sí y no forman un continuum. Si se modifica un fonema de una palabra, el resultado será una palabra inexistente y desprovista de significado u otra palabra con un significado completamente diferente.

3. Los autores citan una tercera característica que es la doble organización de la estructura de las lenguas, que están constituidas por un número reducido de sonidos arbitrarios, que carecen de significado y que los hablantes percibe como diferenciados y por la combinación de estos sonidos en cadenas de significados.

4. Los autores citan en cuarto lugar la dualidad, que permite una productividad semántica ilimitada, es decir que a partir de un número finito de unidades podemos generar un número infinito de mensajes.

López Guix y Minett Wilkinson (2006:59) describen el trabajo de Chomsky quien ha hecho hincapié en la productividad para analizar el lenguaje en términos gramaticales, como un sistema de reglas que operan en múltiples niveles. Dichas reglas, tal como se especifica, rigen la combinación de fonemas para formar palabras. Además explican que el planteamiento anti empirista de Chomsky intenta subsanar el fracaso de la lingüística estructural a la hora de explicar hechos sintácticos ambiguos o las relaciones entre ciertas oraciones y entre sus componentes. Como ejemplo nos plantean las siguientes oraciones: “John is easy to please” y “John is eager to please” las cuales, según los autores podrían analizarse de la misma manera, pero, a pesar de la semejanza aparente, estas dos oraciones tienen propiedades gramaticales completamente diferentes. De igual manera, plantean los autores, que una frase como “ I like her singing” oculta bajo la aparente claridad léxica y gramatical una profunda ambigüedad.

Chomsky, en el artículo sobre *El lenguaje según Chomsky: Explicación y críticas*, por otra parte, señala como parte de su planteamiento la competencia lingüística de los hablantes que se define con la habilidad para discernir que es posible y que no en la lengua. Esta habilidad le permite al hablante discernir sobre la aceptabilidad de una oración, el conocimiento lingüístico que comprende las reglas para formar oraciones mas es el lingüista

quien determina si la inaceptabilidad de la oración se debe a principios gramaticales u otros factores. La capacidad que posee el hablante es incluida dentro de las clasificaciones de Chomsky, de producir un limitado número de oraciones que nunca habían sido creadas y de entender otras que nunca se habían escuchado, partiendo de un cierto número de reglas gramaticales.

Fromkin 1998:9 por su parte compara las reglas de la naturaleza y el lenguaje para ilustrarnos que a diferencia de las leyes de la naturaleza que se podrían romper solamente por un “milagro”, las leyes del lenguaje se rompen todos los días, no debido a la perversidad del género humano como lo denomina la autora, sino a la creatividad misma que es permitida por el lenguaje, por lo que se podría colegir que el humorista rompe las reglas en su calidad de hablante lo que le permite manipular el lenguaje para crear humor. Entre estas características lingüísticas encontramos elementos propios de la lengua en el idioma del que se traduce la serie, tal como es nuestro caso del inglés al español.

Y ya que vamos a analizar el humor, es importante mencionar que dentro de las estrategias utilizadas por el humorista se encuentran el juego de palabras. Dirk Delabastita 1993:57 nos da una definición como se detalla a continuación:

*wordplay is the general name indicating the various textual phenomena (i.e on the level of performance or parole) in which certain features inherent in the structure of the language used(level of competence or language)are exploited in such a way as to establish a communicatively significant (near) simultaneous confrontation of at least two linguistic structures with more or less dissimilar meaning(signifieds)and more or less similar forms (signifiers).*

El hablante explora ciertos aspectos de la estructura del lenguaje y los explora de diversas formas usando elementos como ambigüedad, faltas de pausas, vacíos léxicos, modismos, etc. que pueden afectar como aspectos determinantes en el efecto que se quiera transmitir.

Para López Guix y Minett Wilkinson (2006:60) el intento de la gramática generativa es el intento de encontrar las estructuras profundas que subyacen al comportamiento de todas las lenguas; o, como explican los autores, dicho de otro modo, de llegar a un conjunto de reglas (una gramática) capaz de generar únicamente oraciones gramaticales. Y continúan recalcando que la perspectiva chomskiana hace hincapié en el conocimiento de la lengua por parte del hablante (la competencia) más que el uso real (la actuación), distingue entre

estructura profunda y estructura superficial de las oraciones e intenta desentrañar la naturaleza del lenguaje humano a través de la identificación de las reglas que rigen esta estructura sintáctica profunda, unas reglas de validez universal puesto que se consideran basadas en propiedades innatas.

López Guix y Minett Wilkinson (2006:60) sostienen que el debate sobre estas universales está centrado en dos posturas que son en el fondo complementarias. Para la primera, como resaltan los autores, lo importante es la búsqueda de rasgos estructurales compartidos por todas las lenguas estudiando de modo exhaustivo y abstracto (por medio de las reglas generativo- transformacionales) una lengua individual (sobre todo, el inglés); para la segunda, la atención se centra en el análisis concreto del mayor número posible de las lenguas para, del estudio de los rasgos diferenciales, extraer con mayor pertinencia los rasgos comparativos de modo más general, una especie de universales “relativos” llamados tendencias universales estadísticas.

La meta de los universalistas, tal como los autores lo detallan, es llegar a unos universales “absolutos” que se apliquen sin excepción a todas las lenguas; el problema es que con la mayoría de los universales absolutos que es posible postular no parece llegarse demasiado lejos. (Un ejemplo de universal absoluto es: todas las lenguas tienen vocales). Por ello, según López Guix y Minett Wilkinson (2006:61), al final se está adoptando una postura más flexible que acepta las tendencias de los tipologistas, para lo cual los autores dan como ejemplo de tendencia: en casi todas las lenguas el sujeto precede al objeto.

Continúan los autores destacando que la necesidad de la traducción confirma que cada lengua presenta un patrón único de especificidad fonológica, léxica y gramatical que le confiere una identidad lingüística particular y que, en combinación con el desarrollo histórico y cultural de las comunidades hablantes que la utilizan, ha forjado lo que románticamente se denominó su “espíritu”. A este “genio de la lengua” tal como lo detallan López Guix y Minett Wilkinson (2006:61), que a diferencia de los románticos no se puede considerar como emanación de un supuesto espíritu nacional, sino como resultado de la arbitrariedad y la evolución histórica- se refiere Gerardo Vázquez- Ayora:

Lo esencial es recordar que cada lengua se caracteriza por un “proceder privativo” y propio, que es su espíritu, y que constituye lo que se conoce como el genio de la lengua. El genio de la lengua es aquella “preferencia secreta” a la que según insiste Jean Darbelnet, hay

que prestar suma atención. La orientación conceptual y cultural imprime su sello en cada lengua y exige las modalidades de expresión y los giros que sean auténticos para que la traducción no parezca extraña, fría y disecada.

### 1.3 Concepto de Humor

Concepto de la Real Academia de la Lengua: humor.

(Del lat. *humor*, *-ōris*).

1. m. Genio, índole, condición, especialmente cuando se manifiesta exteriormente.

2 m. Jovialidad, agudeza. *Hombre de humor*.

3. m. Disposición en que alguien se halla para hacer algo.

4. m. Buena disposición para hacer algo. *¡Qué humor tiene!*

5. m. humorismo (modo de presentar la realidad).

6. m. Antiguamente, cada uno de los líquidos de un organismo vivo.

7. m. *Psicol.* Estado afectivo que se mantiene por algún tiempo.

Partiendo del concepto de humor, en esta sección mencionaremos algunos trabajos realizados sobre el humor y su aproximación al proceso de subtítulos en las series de humor realizado por distintos autores. Panek (28) define al humor por una parte como “una compleja herramienta de crítica, disputa y desacuerdo con las severas dificultades del mundo, y por otra, el humor se enfoca en evocar emociones que resultan en risa o entretenimiento”.<sup>1</sup> Además, asumiendo que las incongruencias son la base del humor, Monrrell, citado por Panek (28), destaca que “cualquier violación de un convenio u otro patrón es una posible fuente de humor”. Además, señala que esto implica que un mal uso intencionado y bien elaborado del lenguaje o sistemas cognitivos podría producir hilaridad, como el efecto buscado. Y, en cuanto a la pragmática quien recibe el mensaje hace una

---

<sup>1</sup> Todas las traducciones de las citas son traducidas por Gabriela Martínez.

inferencia de la intención de quien habla de su comportamiento verbal y no verbal para que de esta manera surja la intención del humor. En lo referente al humor en televisión, citando a Antonini (212) explica que el humor se transmite tanto a nivel verbal como visual y consecuentemente se basa en imágenes y palabras para cumplir con su cometido principal: que la gente se ría. De igual manera, Panek (28) cita a Henrykowski, quien dice que una comedia es una película que contiene una historia basada en situaciones humorísticas tomadas de experiencias del día a día con un final feliz.

Por su parte, Diaz-Cintas(2003:253) establece que el humor es, sin duda, uno de los ejemplos de recreación lingüística que más pone a prueba las habilidades del traductor, empujándole a extremos que le obligan a activar soluciones imaginativas que, en ocasiones, se han de alejar forzosamente del contenido del original si se quiere alcanzar un efecto similar.

Para Spanakaki, el humor, en sus diversas manifestaciones, parece ser uno de los aspectos más definitorios de la humanidad. Explica que se han realizado repetidos intentos para definir la esencia del humor desde la perspectiva sociológica y psicológica, así como desde la perspectiva lingüística. Aunque el humor ha sido abordada desde varios ángulos, rara vez se ha estudiado sistemáticamente como un problema de traducción específico. El humor tiene diferentes niveles de aplicación que son en parte universal, cultural y lingüística, o individual. Es el nivel de aplicación, el que a menudo hace que sea un problema tangible para un traductor. Sin embargo, con el propósito de mantener la inteligibilidad, el problema debe ser resuelto de una manera u otra.

Además, el humor, como un fenómeno cotidiano, es cada vez más parte del contexto de la comunicación intercultural. También es un vehículo para el entretenimiento de masas, como la televisión, que hoy en día ofrece una amplia variedad de programas de entretenimiento, tanto en largometrajes y series de televisión, que son en su mayoría de origen anglo-estadounidense, incluyendo el humor como elemento primario o secundario. Los traductores a menudo se enfrentan a la tarea de tener que traducir un humor aparentemente intraducible, sin reducir el efecto de sentido, que siempre pone a prueba su capacidad para encontrar soluciones creativas. El humor en las series televisivas tanto nacionales como internacionales, consiste en la búsqueda de la risa del espectador, es decir causar un efecto humorístico en el televidente. Sin embargo no siempre se produce se

produce dicho efecto, debido a la relatividad de la risa, lo que significa que lo que para un individuo es motivo de risa para otro no lo sea, ya que se consideran los rasgos de la personalidad de cada individuo, entre uno de los factores, no le tendría el mismo efecto de chiste en un sujeto que en otro. Partiendo de aquellas inquietudes es que nos preguntamos ¿cómo se traduce el humor? De aquí podemos darnos cuenta que la traducción del humor audiovisual se convierte en un desafío para el traductor ya que se debe mantener en todo momento el sentido inicial del autor, guardando contexto, cultura, lenguaje corporal, etc.

Además, se podría decir que una de las dificultades en la definición de humor se deriva del hecho de que la terminología utilizada para describir no es explícita. Un número de estudiosos como Schmidt-Guarani (1963, ver Attardo 1994:6-7), han tratado de aclarar la cuestión, proponiendo mapas semánticos del humor, pero sin duda podrían formularse varias otras definiciones, significativamente diferentes.

Es importante recalcar que ciertos autores definen al humor por el propósito para el cual es utilizado. Attardo (1994:4), señala que en el campo de la crítica literaria, por ejemplo, hay una necesidad de una categorización fina, mientras que los lingüistas han aceptado a menudo definiciones más amplias, argumentando que todo lo que evoca la risa o se siente gracioso es humor, por ejemplo, que el humor se puede deducir de su efecto. Sin embargo, la risa como tal, no es necesariamente una condición para el humor, y con esto en mente, Attardo (1994:13) considera las definiciones pragmáticas del humor de Kerbrat-Orecchioni (1981) como un texto cuyo efecto perlocucionario, por ejemplo, intención, el efecto es la risa, es un enfoque más fructífero. Más específicamente, el humor es lo que pretende ser gracioso, aunque no siempre pueda ser percibido o interpretado como tal. Esta definición parece ser bastante problemática, ya que la medición de la intención no es fácil. Sin embargo, es útil porque da cuenta de humor como un fenómeno fundamentalmente social, así como una cuyas manifestaciones pueden variar mucho en diferentes culturas.

#### 1.4 Clasificación del Humor

Existen, según Panek (28) distintas formas de humor, cuyo propósito es evocar la risa de la audiencia. Para alcanzar este objetivo, Panek destaca que se pueden emplear distintas formas de humor tales como: juego de palabras (pun), ironía y parodia. Destaca también que el “humor es el resultado de la ambigüedad o incongruencia en la interacción de los

elementos lingüísticos o extra lingüísticos. Un mensaje dado puede no ser claro porque involucra ambigüedades o la existencia de incongruencias entre lo que dice el actor y lo que hace.” Por consiguiente las Máximas de Grice son violadas, particularmente en manera y cualidad. Sin embargo y de acuerdo a las Teorías de la Relevancia, las máximas de Grice no se consideran como indispensables para algunas situaciones comunicativas exitosas (ej.: chistes). De tal suerte, que es vital tomar en consideración la noción cognitiva de relevancia la cual “aplica sin excepción: cada acto de comunicación ostensiva comunica una conjetura de preeminencia.”<sup>2</sup>

Panek (33) cita a Vandaele (quien entiende la traducción en términos de “reconstruir la intención del ST (texto origen) y re codificarla en el TT (Texto meta) para que tenga el mismo efecto”. Aplicándolo a la traducción del humor, el autor introduce la noción de efecto humorístico que se requiere que sea el mismo que en el original y en el producto traducido. Tal efecto debe ser recibido por el espectador con un mínimo de esfuerzo de procesamiento. Adicionalmente, el traductor podrá enfrentarse con una situación humorística pero con un mal chiste, y debe entonces decidir si vale la pena traducirlo o debe ser reemplazado con un chiste mejor.

El lenguaje y los problemas específicos de la cultura presentes en el humor son un factor que contribuye en ciertas dificultades en cuanto a la traducción del humor. Para este fin, se explorarán ciertos asuntos en materia de translatabilidad. En relación a los problemas relacionados con los aspectos culturales dentro de la traducción del humor Panek (153) cita a Tomaszewicz quien sugiere 3 tipos de estrategias de traducción para tratar el tema de intraslatibilidad cultural: Naturalización, Exotización y Neutralización.

Esto servirá de referencia para el análisis a realizarse, una vez teniendo en consideración teorías, ejemplos y aproximaciones.

Se han encontrado otras clasificaciones del Humor según Zabalbeascoa(2005):

#### 1.4.1 Humor lingüístico (juegos de palabras) vs. Humor textual (humor narrativo)

En este parámetro Zabalbeascoa enfoca en el humor lingüístico y da ejemplos: juegos de palabras, frases ingeniosas (one-liners)... Con manifestaciones de humor textual el traductor debe considerar el hilo narrativo de la historia y no enfocar en los detalles para no perder el aspecto humorístico (Zabalbeascoa, 2005: 193). O como dice Whitman (2001: 143) que siempre hay una solución, lo único que el traductor debe hacer es permitirse “unas pequeñas acrobacias lingüísticas”. Humor textual es el típico chiste o relato humorístico.

#### 1.4.2 Humor metalingüístico

El objeto de este parámetro es la lengua y su objetivo es la sensibilización lingüística. Zabalbeascoa (2005: 195) vuelve a mencionar los juegos de palabras, pero esta vez importa la función del humor que puede ser fática, diversión o educacional. Por ello, opinamos que este parámetro es redundante porque la función del humor dentro de un texto depende de la función del texto y así del encargo de traducción.

#### 1.4.3 Humor verbal y no verbal, y la representación icónica de metáforas

Observamos que es el único parámetro que tiene en cuenta otro medio. Zabalbeascoa (2005: 195) opina que el traductor debe tener en cuenta el sentido del humor que puede ser expresado no sólo de manera verbal sino también de manera no verbal.

### 1.5 La Subtitulación del Humor

El concepto de traducción audiovisual (TAV) no está limitado a los subtítulos. Abarca un gran número de modalidades (Remael y Díaz Cintas 2001: 37-41).

1. Interpretación simultánea
2. Interpretación consecutiva
3. Subtitulado simultáneo
4. Subtitulación
5. Voice-over o voces solapadas
6. Narración
7. Comentario

8. Difusión multilingüe
9. Doblaje
10. Audio descripción para ciegos
11. Subtitulación para sordos
12. Fansubbing
13. Fandubbing
14. Sobre titulado
15. Video game localización
16. Adaptación de películas

A pesar de que el humor puede intervenir en cada una de estas modalidades enfocaremos en el presente estudio en la subtitulación.

Es importante mencionar que en las series tanto dobladas como subtituladas cuyo cometido es llegar a la audiencia de manera que cause el efecto buscado, el cual es la risa, se debe considerar que ya no solo interviene el autor sino también el traductor, y las técnicas de subtitulación.

Díaz Cintas (2003: 32) ha definido la subtitulación como una práctica que “consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores, así como de aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía o de la pista sonora.”

Esta modalidad de traducción audiovisual se ve restringida por varios factores. De ahí que también se llame “traducción subordinada” o “traducción condicionada”. Las limitaciones que rigen la traducción audiovisual no sólo son las limitaciones profesionales y económicas (tiempo, precio, derechos de autor), sino también las limitaciones culturales (analfabetismo, proteccionismo y preferencias del público), sino también las legislativas (censura, injerencia) o los aspectos técnicos (programas informáticos, códigos de tiempo, espacio reducido de los subtítulos). Sobre todo estos últimos inciden en la traducción de humor.

Como dice Martínez Sierra (2008: 132), la traducción de humor ya supone cierta complejidad: “El asunto se complica aún más cuando consideramos el trasvase del humor en

el ámbito de la traducción audiovisual.” Según Remael y Díaz Cintas (2007: 214), subtítular humor no sólo requiere mostrar comprensión y creatividad. En el medio audiovisual, el humor puede cambiar de imagen o de aspecto; puede ser una interacción entre palabras e imagen, un juego de palabras, una parte integral del relato, una manifestación de intertextualidad, etc., lo que supone diferentes obstáculos para el subtitulador. (Díaz Cintas y Remael 2007: 214-215)

De ahí que sea imprescindible establecer una escala de prioridades. Esta estrategia que siguen los investigadores para subtítular el humor parece mucho a la estrategia propuesta por Zabalbeascoa (y otros).

Por otra parte, las propuestas de Raphaelson-West (1989), Hickey (2006) y Zabalbeascoa (2005) para la traducción de humor son bastante similares. Detectan y categorizan primero la manifestación concreta de humor en el texto para luego analizar y categorizarla. La fase final del procedimiento consiste en que el traductor sigue la estrategia adecuada para cada tipo.

Los investigadores que se han dedicado al estudio de la traducción de textos humorísticos parten por tanto de una determinada tipología de humor para llegar a encontrar la estrategia traductológica más adecuada. En comparación con los demás investigadores, Zabalbeascoa, añade a su estrategia los parámetros de lo visual y lo sonoro. Dos aspectos que son de suma importancia para nuestro enfoque ya que incluye elementos no verbales, elementos importantes para la subtitulación de un fragmento visual.

Panek (33) plantea la translatabilidad como el grado en que un discurso o sus elementos pueden ser traducidos de la lengua fuente a la lengua meta (Shuttleworth and Cowie 1997:179).

En cuanto a las soluciones en la traducción del humor, Panek (36) menciona que una vez topado el tema de la translatabilidad se puede enfocar en las posibles soluciones a los problemas relacionados con el lenguaje y la cultura, a los que se enfrenta el traductor en el momento de traducir humor.

En referencia a los asuntos relacionados al lenguaje, Panek (36) toma a Tomaszewicz, quien determina que el traductor que trata con juego de palabras

“wordplay” puede hacer uso de la compensación, en su intención por compensar la pérdida de un elemento intraducible con un elemento traducible que cree chiste. Al discutir la compensación como técnica, Panek(36) menciona a Garcarz quien menciona que esta “es sólo conectada con el invento del neologismos”. Esto significa que el traductor logra el efecto de comicidad al introducir nuevas palabras con el fin de participar la recepción. El texto meta logra un efecto cómico que ha sido creado de manera distinta que el original. El producto final es de esta manera ajustado, a las necesidades de la audiencia meta, lo que resulta en una traducción orientada a la meta.

En cuanto a los asuntos relacionados con cultura presente en el humor, Panek(36) menciona a Tomaszewicz, quien sugiere tres tipos de estrategias de traducción para sobrellevar la intranslatabilidad cultural.

1.5.1 Naturalización, la cual involucra la búsqueda de sustitutos para los términos específicos del texto fuente a la cultura meta, la cual es también denominada traducción orientada a la meta.

1.5.2 Exotización, la cual mantiene los elementos de la cultura fuente. Este tipo de estrategia caracteriza la traducción orientada a la fuente. Esto significa que los elementos del texto fuente no se alteran y son transmitidos al texto traducido.

1.5.3 Neutralización, la cual involucra el uso de terminología general o en otras palabras, términos universales.

Al seguir la estrategia seleccionada, el traductor incorpora diferentes técnicas de traducción al momento de tratar partes particulares de un discurso. La selección depende del propósito de la traducción, la forma y el sentido del texto fuente y las características de la audiencia meta.

## 1.6 El Humor y su Traducción

En el estudio realizado por Santana López (2005) destaca, en sus inicios, la escasez bibliográfica que tiene el traductor, o el investigador que desea acercarse a la traducción del humor, lo que dificulta en gran medida la aproximación a un trabajo de mayor peso.

Destaca, sin embargo que la bibliografía sobre la traducción del humor se ha incrementado gracias a la publicación de artículos y tesis doctorales y en especial a la aparición en 2002 de la revista *The Translator* coordinada directamente por Vandaele, autor comprometido con el análisis de este tema que analizamos en esta sección.

Siguiendo el análisis de la autora se dará paso en primer lugar a un breve recorrido por la prehistoria del humor, así denominada por Santala López, señalando tres aspectos esenciales que nos ayudarán a dilucidar cómo se ríe en otro idioma para trasladar después el humor a la propia lengua:

- 1) La pugna terminológica entre el humor y otros conceptos relacionados
- 2) La traductibilidad del humor y
- 3) La dicotomía que se establece ente lengua y cultura al analizar la traducción del humor.

Santana Lopez (2005) indica que en el ámbito de la investigación del humor no existe un consenso terminológico en cuanto al objeto de estudio, ya que diversos autores utilizan y de igual manera alternan en un mismo artículo términos aparentemente similares tales como humor, comicidad, risa, gracia, etc. Para la autora existen dos motivos para este caos terminológico: uno de ellos se basa en la naturaleza interdisciplinar del objeto de estudio, ya que disciplinas como la Medicina, Psicología, Antropología, Filosofía Lingüística, Teoría Literaria y Ciencias de la Comunicación suelen aplicar metodologías propias sin interesarse por un acercamiento interdisciplinar. La otra causa, según Santana López (2005), se debe a una cuestión denominada por ella, como “de prestigio” ya que indica que la investigación sobre el humor en general continúa sorprendiendo a propios y extraños dentro del mundo académico, ya que o si bien ésta investigación se realiza en la sombra, o bien la investigación sobre el humor debe ser justificada doblemente en la naturaleza de su investigación.

Ante la dificultad de definir el objeto de estudio, Santana López (2005) destaca que el investigador se encontrará con tres líneas de investigación:

Primeramente, la autora tomará una definición particular y provisional como pretexto para sortear el escollo terminológico o para darlo por supuesto irresoluble. Aquí cita a Martín Casamitjana, 1996: 24: “Todas las formas de lo risible, desde lo cómico a lo propiamente humorístico”. De igual manera, la autora cita a Hickey, on-line: “En líneas generales, creo

que, con vistas a su traducción, el humor puede dividirse en tres clases: el que depende exclusivamente del comportamiento o del conocimiento universal, el que se origina en algo específico a una sociedad o cultura, y el que se deriva de algún aspecto de la lengua”.

Por otra parte y como segundo punto, Santana López (2005:837) indica que “otras contribuciones sobre todo las de naturaleza filosófica y filológica, especialmente en la vertiente teórico-literaria (véase Preisendanz & Warning, 1976), se refieren a lo cómico como categoría estética que evidencia la contradicción entre la realidad y el ideal.”

En tercer lugar, Santana López (2005:837) analiza la investigación realizada en el marco de los denominados Humour Studies, en los que: “los miembros de esta comunidad científica parten del término anglosajón humour como hiperónimo («umbrella term») que engloba todas las demás manifestaciones de lo cómico y no presenta ninguna particularidad en sí mismo. Este consenso facilita por una parte el intercambio de ideas a escala internacional, pero obliga por otra a buscar un término equivalente en las distintas lenguas.”

Dentro de sus análisis, la autora destaca la publicación realizada por la revista *Meta* de 1989 titulado *Humor and translation*, en el que “los autores parten de un concepto rígido de equivalencia y defienden por tanto una postura pesimista, es decir, la intraducibilidad del humor”. Destaca que sin embargo, dichos autores se manifiestan más esperanzados al presentar ejemplos puntuales de humor traducible. Santana López (2005:838) además indica que “para que la investigación sobre la traducibilidad del humor dé sus primeros frutos es necesario esperar a que, paralelamente al desarrollo de los Estudios de Traducción y su ya conocido “cultural turn” (Lefevere & Bassnett,1990), se produzca un alejamiento del análisis de la unidad cómica representada por la palabra o la frase aisladas y se tome como unidad mínima el denominado «efecto humorístico»(Vandaele, 2002: 153).

Parten de este análisis preguntas de enfoque prescriptivo y descriptivo tales como: ¿cómo hay que traducir? Y ¿cómo se traduce?, respectivamente. Santana López concluye que sólo por medio de diversos enfoques, llegando a una perspectiva interdisciplinar se podría dar en cierta medida una aproximación a la traductibilidad del humor.

No está por demás mencionar el acercamiento que hace la autora en el sentido de la traductibilidad del humor a dos términos denominados por ellas como “clave”: lengua y

cultura, existiendo estudios enfocados al reto puramente lingüístico donde se utilizan métodos de la misma naturaleza, y estudios que analizan al humor como fenómeno cultural.

Santana López (2005:839) hace una mención para cada caso especificando la caracterización apropiada: En el caso de la investigación de corte lingüístico, Vandaele (2001: 35) distingue tres líneas principales: (1) la que se centra en la interacción entre lengua y cultura, (2) la corriente sociolingüística y (3) el enfoque metalingüístico. Las publicaciones que siguen la última línea, el enfoque metalingüístico, son las más numerosas y relevantes dentro de este grupo. Sus autores se centran en la relación que se establece entre significante y significado para generar el efecto humorístico. Una de las manifestaciones más evidentes de esta relación es el juego de palabras. De la amplia bibliografía existente sobre la traducción de juegos de palabras quisiera destacar el trabajo de Dirk Delabastita, un excelente ejemplo de síntesis entre un enfoque empírico (descriptivo) y una tipología sistemática (prescriptiva).

Los estudios de corte cultural están basados en el convencimiento de que el humor parte de una red común de esquemas cognitivos. Con estos esquemas no sólo se hace referencia al proceso educativo que los genera, sino a todo el cúmulo de experiencias que cada ser humano atesora en su cerebro. Este planteamiento entronca con la teoría de la risa colectiva enunciada a principios del siglo XX por Henri Bergson (*le rire est toujours le rire d'un groupe*) y se centra en el análisis de aquellas manifestaciones del humor propias de una determinada cultura, basadas en una serie de presuposiciones convencionalizadas de forma consciente o inconsciente. Un ejemplo de este tipo de humor son los denominados “ethnic jokes”, chistes en los que un determinado grupo de personas se ríe a costa de otro, por lo general más pequeño. Estos chistes circulan por todo el mundo y su traducción no presenta en principio grandes dificultades, siempre y cuando ambos grupos (burlador y burlado) se sustituyan correctamente en función de la cultura de llegada (chistes sobre frisos del Este o de Wessis sobre Ossis y viceversa en Alemania, polacos en los Estados Unidos, leperos en España, gomeros en Canarias, belgas en Francia, irlandeses en Inglaterra, etc.)

Para entender y tener una base teórica sobre la traducción del humor, el estudio en mención distingue las disciplinas que se han interesado en por el humor y su traducción. Así, Santana López(2005: 841) menciona a Salvatore Attardo quien ofrece una panorámica muy completa de dichos enfoques en su libro titulado *Linguistic Theories of Humor* (1994).

Sintetiza dos de estas corrientes por su aplicabilidad en el ámbito de la traducción: la Teoría general del humor verbal, más conocida como General Theory of Verbal Humour (GTVH), enunciada por Raskin y Attardo en 1991 a partir de una teoría semántica publicada por el primero en 1985, y el planteamiento pragmático de Leo Hickey. Para la primera: “La Teoría general del humor verbal se centra en el análisis estrictamente lingüístico de chistes. Para ello sus autores definen un chiste como una unidad compuesta por seis parámetros, también denominados Knowledge Resources. Dichos parámetros son, por orden ascendente de importancia: Language (LA) o material lingüístico necesario para verbalizar el chiste; Narrative Strategy (NS) o estructura narrativa en la que está inmerso el chiste, sea éste un diálogo, una anécdota, un poema, etc.; Target (TA), persona o grupo que es sujeto pasivo del chiste; Situation (SI) o los objetos, personas o instrumentos necesarios para que el chiste funcione; Logical Mechanism (LM), mecanismo de resolución de la incongruencia que según los autores subyace a todo chiste, y Script Opposition (SO), es decir, la oposición entre dos scripts o guiones, entendidos cada uno como un conjunto de información organizada sobre algo. Según la GTVH, para que un chiste funcione han de cumplirse dos requisitos: 1) la confluencia de dos o más scripts y 2) que dichos scripts estén contrapuestos o bien se solapen.”

Y para la teoría del planteamiento pragmático, señala que “si convenimos en definir el humor como un efecto que obedece a una intención humorística, puede resultar útil buscar soluciones a su traducción en el ámbito de la pragmática. Uno de los investigadores más activos en esta línea es Leo Hickey. Hickey parte de la teoría clásica de la incongruencia (todo efecto humorístico es el resultado de una relación de contraste o incongruencia entre dos elementos) e introduce otro factor que se podría traducir como adecuación (appropriateness), la cual define de la siguiente manera: «a menos que haya motivo en contra, los seres humanos se comportan de una manera adecuada o apropiada a las circunstancias en las que se encuentran» (Hickey, on-line). El humor se deriva por tanto del contraste entre una situación comunicativa y un comportamiento inadecuado a dicha situación. Los criterios reguladores del concepto de adecuación varían por supuesto entre las distintas culturas. Hickey continúa elaborando una tipología de fenómenos humorísticos: a) casos en los que el humor deriva de una ruptura de las normas universales de comportamiento básico, b) casos en los que el efecto humorístico está indisolublemente unido a una cultura o sociedad determinada y c) casos en los que el humor es puramente

lingüístico y viene dado, por ejemplo, por alguna particularidad gramatical, fraseologismo o juego de palabras.”

Centrándonos en el tema que confiere a este trabajo investigativo, la Santa López (2005:847) hace una breve referencia a los procedimientos de doblaje y subtitulación. “Durante el proceso de doblaje la labor del traductor está supeditada al imperativo de la sincronización labial. Si pensamos concretamente en la traducción del humor, esta dificultad se pone de manifiesto cuando en el original se oye «risas enlatadas». El traductor ha de velar por que en la traducción se produzca un motivo de regocijo en el mismo momento que en el original. A este respecto me gustaría destacar el trabajo de Patrick Zabalbeascoa titulado *Translating Jokes for Dubbed Television Situation Comedies* (1996), donde el autor analiza el doblaje castellano y catalán de distintas comedias televisivas británicas para después presentar un modelo de traducción que contempla las dificultades y prioridades específicas de este tipo de textos. El proceso de subtitulación se ve igualmente afectado tanto por restricciones de tipo cuantitativo (espacio y tiempo) como cualitativo (sincronización entre texto e imagen). A esto se suma la dificultad para reproducir aspectos como idiolectos, registros lingüísticos, prosodia, etc. En este contexto quisiera hacer referencia al grupo de investigación formado en torno a la profesora Delia Chiaro, de la Universidad de Bolonia. En el marco de un ambicioso proyecto, este grupo se ha propuesto analizar empíricamente a través de cuestionarios on-line la reacción del público ante el doblaje de algunas de las teleseries cómicas angloamericanas que emite la televisión italiana. Por último me gustaría destacar la tesis doctoral de Fuentes Luque (2004), que versa sobre la traducción del humor en las películas de los Hermanos Marx. El autor compara además la versión doblada con la subtitulada.”

La autora concluye su estudio mencionando que la investigación sobre el humor, debería aspirar a tener una terminología lo más unívoca posible, al igual que cualquier ciencia que se precie. Sin embargo esto rara vez ocurre en la traducción del humor, debido a su complejidad. En este sentido, al ser éste un método de estudio complejo necesitaría de igual manera un análisis igualmente complejo que “no sólo analice en profundidad aspectos puntuales, sino que sea capaz de integrarlos en un todo. Así, el humor no es una variable sumatoria que se derive o pueda explicarse a través de la mera adición de elementos individuales. Al contrario: dichos elementos están relacionados entre sí y forman parte de un

sistema abstracto. Dicho de otro modo: un relato cómico no equivale a la suma de varios chistes, lo mismo que la decisión de un traductor en un momento dado no se puede juzgar sin tener en cuenta el texto en su conjunto y las circunstancias que lo rodean”.

Ante esta situación la autora se cuestiona: “¿existe un método adecuado para estudiar un fenómeno tan complejo como el humor? En mi opinión la clave vuelve a estar en una interdisciplinariedad bien entendida. Bien es verdad que casi todas las publicaciones hacen referencia a esta premisa, pero lo cierto es que son pocos quienes la ponen en práctica y la mayoría opta por ceñirse a un ámbito reducido de actuación.

Éste es el caso del enfoque pragmático de Leo Hickey. Es evidente que la pragmática es indispensable para explicar la mayoría de efectos humorísticos. No obstante, sería deseable que el autor especificara qué entiende exactamente por análisis pragmalingüístico o tratara de aplicar su teoría a la práctica real de la traducción, donde rara vez existen ejemplos absolutos. Lo mismo ocurre con otros autores que establecen una tipología de traducción basada en categorías inamovibles, bien tan normativas que jamás se ven reflejadas en la práctica o bien tan descriptivas que no resultan extrapolables a otros casos. Insisto en que sólo mediante la integración de elementos procedentes de distintas disciplinas se puede llegar a sintetizar la esencia del fenómeno humorístico. Por esta razón considero que los Estudios de Traducción, dado el carácter integrador tanto de su método como de sus múltiples aplicaciones, pueden servir de base firme para acometer una investigación seria sobre la naturaleza del humor.”

### 1.8 Máximas de Grice

Es importante analizar las máximas de Grice para comprobar si el análisis cumple o no con las mismas.

Según Hatim y Mason(1995 :83), las condiciones de felicidad se basan en la idea de que, para la comunicación, ser sincero constituye una obligación social ( la condición de sinceridad de Searle, 1969). Nociones tales como cooperación, veracidad, intención, etc., están en el centro de otro desarrollo de la pragmática iniciado por Grice (1975,1978). En lugar de elaborar reglas para la comunicación efectiva, Grice prefiere hablar de máximas a las que los participantes se adhieren convencionalmente en la comunicación.

Según Cecilia Herrero (2006:64) en un estudio titulado “Lógica y conversación”, Grace ponía de relieve que los interlocutores cuando participan en una conversación parten de un acuerdo previo y tácito que consiste en respetar un principio de cooperación, es decir un deseo de colaborar en el buen desarrollo de intercambio verbal para que se consigan adecuadamente los fines que se pretenden alcanzar en ese intercambio.

Para lo que Herrero Cecilia señala que Grice formula el principio de cooperación de la siguiente manera:

“Tu aportación a la conversación debe ser en cada etapa de ésta, tal como lo exija el objetivo o la dirección del intercambio verbal en el que estás participando” (Grice 1979).

Tal intercambio no es sólo válido para regular el intercambio conversacional, sino que puede también aplicarse al discurso escrito. De este principio general se derivan según Grice, una serie de normas que él llama *máximas conversacionales*.

Grice enumera las siguientes:

a) Máximas de cantidad:

1. Que tu contribución sea todo lo informativa que requiera el propósito de la conversación.
2. Que tu contribución no sea más informativa de lo requerido.

b) Máximas de cualidad:

1. No digas nada que creas falso
2. No digas nada de cuya verdad no tengas pruebas

c) Máximas de relación:

Sé pertinente, ve al grano. Munday (2008:97) añade: Lo que digas debe ser relevante a la conversación.

d) Máxima de manera:

1. Evita ser oscuro al expresarte
2. Evita la ambigüedad
3. Sé breve
4. Procede con orden

Para Hatim y Mason (1995:84) las máximas pueden resumirse así: cómo ser máximamente efectivo y eficiente en la comunicación. Y en su trasfondo está el supuesto de que normalmente los participantes persiguen sus metas, en comunicación, con arreglo a esas tácitas convenciones, de manera que toda desviación de ella la interpretan los demás participantes como indicio de una implicatura. Y cita como ejemplo, el dialogo siguiente:

A: Cuando Juan se entere, se va a poner mal la cosa ¿eh?

B: (que llega en ese momento): ¿Por qué? ¿Qué es lo que pasa?

A: ¡Vaya día bueno hace hoy!

B: ¡Venga hombre!

Continúa el análisis de la siguiente manera: El hablante A aparentemente incumple la máxima de relación; pero B no se confunde: lejos de creer que A quiere hablar del tiempo, infiere que el incumplimiento se debe a un movimiento de A para indicarle que se está metiendo en lo que no le importa. La relevancia se restablece de este modo.

De Beaugrande (1995:176) explica que estas máximas han de entenderse como estrategias y no como “reglas” en el sentido previsto por Searle.

Explica que la máxima de CANTIDAD se formula como “haga que su contribución a la conversación sea, teniendo en cuenta los objetivos del intercambio, tan informativa como sea necesario (pero no más informativa de lo requerido”. Es de suponer que ser “informativo” incluye transmitir a un interlocutor información novedosa o impredecible cuando sea oportuno hacerlo. Sin embargo, ello no siempre sucede así. Y cita como ejemplo el fragmento extraído de un guion de Shaffer . Alan rechaza ser informativo, primero refugiándose en el silencio y después cantando un anuncio televisivo a Dysart, un psiquiatra:

DYSART: Bien, ¿has tenido un buen viaje? Espero que al menos te hayan dado el desayuno en el tren. Aunque no hay comparación posible entre la comida que sirven en los ferrocarriles británicos y la de aquí.

(Alan lo mira fijamente)

DYSART: ¿No quieres sentarte?

(Silencio. Alan no quiere sentarse. Dysart consulta su archivo.)

DYSART: ¿Tu nombre completo es Alan Strang?

(Silencio)

DYSART: Naciste en el año sesenta y uno, ¿es correcto? ¿En el sesenta y uno?..¿Y bien?

ALAN: Es el cola-cajo desayuno y merienda ideal. Lo toma el futbolista para meter goles, también lo toman los buenos nadadores. Si lo toma el ciclista, se hace el amo de la pista y si lo toma el boxeador, pom, pom, golpea que es un primor.

Continúa el análisis mencionando que las interacciones discursivas de este tipo reflejan que uno de los participantes está perturbado mentalmente y cómo se viola la máxima de cantidad.

En su análisis, De Beaugrande y Dresler (1995:177) mencionan de igual manera la máxima de CALIDAD que tiene que ver con la sinceridad: “no diga aquello que crea que es falso, ni aquello de lo que carezca de pruebas”. Esta máxima se aplica de un modo mucho más extremadamente riguroso en los textos científicos que en la conversación cotidiana, aunque en ésta sea lo normal entender que decir la verdad es casi una obligación social. El incumplimiento de esta máxima puede estar motivado por el hecho de ocultar algo que se ha hecho mal como el ejemplo siguiente (extraído de Tom Sawyer; Twain 1992:2):

¿Qué hacías ahí dentro?

Nada.

¡Cómo que nada! Mira tus manos. ¡Y mira tus morros! ¿Qué es esa porquería?

No lo sé, tía.

¿Ah, no? Yo sí sé lo que es. Es mermelada, eso es lo que es.

Te he dicho cuarenta veces que si no dejabas en paz esa mermelada, te zurraría. Tráeme la vara inmediatamente.

Los autores continúan su análisis señalando que Grice formuló la máxima de RELACIÓN de una manera especialmente escueta: “sea relevante”. La relevancia tiene que ver, por lo menos con dos aspectos: a) qué tipo de conocimiento guarda relación con un tema determinado y b) qué clase de conocimiento será útil para alcanzar cierto objetivo. Todavía puede aducirse un caso más de irrelevancia intencionada con el objetivo de desviar el discurso hacia una dirección imprevista, como sucede en este intercambio oído por casualidad en el campus de la Universidad de Florida:

EVANGELISTA HACIENDO APOSTOLADO: ¡Es terrible encontrarse con God the King (Dios, el Rey)!

ESTUDIANTE: ¿Cómo cuando Godzilla se encuentra a King Kong?

Los autores detallan que en esta interacción curiosa, el estudiante establece una asociación inusitada entre expresiones lingüísticas superficiales (God y Godzilla; King y King Kong) que en realidad, no guardan relación alguna entre sí.

Detallan de igual manera que la máxima de MANERA, entre otras, recomienda que se “evite la ambigüedad”. Aunque existen muchas expresiones en las lenguas naturales que tienen sentidos diferentes según en qué contextos se empleen, la ambigüedad sólo se activa cuando el receptor no logra decidir cuál es el sentido que intentaba comunicar realmente su interlocutor.

## 1.8 Técnicas y procedimientos de traducción

### 1.8.1 Propuesta de Distintos Autores

Para entender la traducción en una base más científica por decirlo así, daremos una explicación detallada de las técnicas y procedimientos de la traducción, su uso, forma y aplicación, lo que nos permitirá discernir de una manera más veras la traducción realizada, su motivo y resultado en la lengua meta.

Para explicar lo anterior, Anna Gil Bajardí en su obra “*Procedimientos, Técnicas, Estrategias: Operadores Del Proceso Traductor*” hace referencia a que aún no hay un acuerdo entre teóricos sobre cómo designar a los métodos utilizados por el traductor para resolver los problemas a los que se enfrenta al momento de realizar esta tarea. A continuación Bardají (138) nombra y describe distintos métodos descritos por varios autores en una selección de cuadros:

Relación de tipologías de técnicas y estrategias de traducción

#### 1.8.1.1 Vinay & J. Darbelnet

Año:	1958
Terminología:	Procédés Techniques de Traduction
Número:	7
Subcategorías:	Lexique, Agencement et Message

Nº	NOMBRE	DEFINICIÓN	EJEMPLOS
1	EMPRUNT Préstamo	Palabra que una lengua toma prestada a otra sin traducirla	The corner spoke => Le corner prit la parole
2	CALQUE Calco	Préstamo de un sintagma extranjero con traducción literal de sus elementos	Science-fiction => Ciencia-ficción
3	TRADUCTION LITERAL Traducción literal	Traducción palabra por palabra (correcta e idiomática)	Where are you? => Où êtes-vous?

4	TRANSPOSITION Transposición	<p>Transposición obligatoria: Dès          Cuando se substituye una parte son lever =&gt; As soon as he gets          del discurso por otra sin up. Transposición optativa: As          cambiar el sentido del soon as he gets up =&gt; Dès son          mensaje. lever o dès qu'il se lève.</p>
5	MODULATION Modulación	<p>Variación en el mensaje que se          obtiene cambiando el punto de Modulación obligatoria: The          vista. Se justifica cuando nos time when =&gt; Le moment où.          damos cuenta de que la trad. Modulación optativa: It is not          literal o la transposición dan difficult to show =&gt; Il est facile          lugar a una frase de démontrer.          gramaticalmente correcta pero          no demasiado brillante.</p>
6	EQUIVALENCE Equivalencia	<p>Reproducir una misma Proverbios o frases hechas          situación mediante recursos como: Too many cooks spoil          estilísticos y estructurales the broth =&gt; Deux patrons font          completamente diferentes. chavirer la barque.</p>
7	ADAPTATION Adaptación	<p>Se trata de una equivalencia demouth          situaciones. =&gt; il serra tendrement sa fille</p>

## 1.8.1.2 Eugene A. Nida

Año:	1964
Terminología:	Techniques of Adjustment
Número:	5
Subcategorías:	cf. tabla

Nº	NOMBRE	DEFINICIÓN	EJEMPLOS
1	ADDITIONS Adiciones	Las adiciones sirven para Traducir completar una expresión to...” aunque en el TO no elíptica, para evitar se explicita el verbo ambigüedad, para efectuar “escribir” (write) una reestructuración	
2	SUBTRACTIONS Sustracciones	Las sustracciones se En pares como utilizan para evitar “answering, said”, “asked repeticiones, conjunciones, and said”, etc., eliminar adverbios, etc., presentes en una de los dos elementos el TO pero innecesarios en del par el TT.	
3	ALTERATIONS Alteraciones	Las alteraciones pueden Cambiar la transliteración implicar cambios en la de palabras como Mesías, transliteración, cambios en Peter, Bethlehem, etc. por la categoría gramatical, otras de similares cuando cambios de orden éstas palabras tienen sintáctico, cambios de significados distintos en significación, etc. las lenguas de llegada.	

4	FOOTNOTES	Las notas a pie de página deben servir para explicar diferencias lingüísticas y
5	ADJUSTMENT OF LANGUAGE EXPERIENCE	Este tipo de ajustes surgen con la aparición de nuevos acontecimientos culturales, al sur de Méjico, y El caso de la conversión al cristianismo del pueblo tzeltal, al sur de Méjico, y

### 1.8.1.3 Alfred Malblanc

Año:	1968
Terminología:	Procédés Techniques de Traduction
Número:	7
Subcategorías:	Lexique, Ajencement et Message

N°	NOMBRE	DEFINICIÓN	EJEMPLOS
1	EMPRUNT Préstamo	Palabra que una lengua toma prestada a otra sin traducirla	Kaiser (para el francés) Garage (para el alemán)
2	CALQUE Calco	Préstamo de un sintagma extranjero con traducción literal de sus elementos	Économiquement faible Militärschule
3	TRADUCTION LITERAL Traducción literal	Traducción palabra por palabra (correcta e idiomática)	J'aime la vie => Ich liebe das Leben
4	TRANSPOSITION Transposición	Cuando se substituye una parte del discurso por otra sin cambiar el sentido del mensaje.	Défense de fumer => Rauchen verboten

5	MODULATION Modulación	Variación en el mensaje que se obtiene cambiando el punto de Garde-à-vous vista. Se justifica cuando nos Stillgestanden damos cuenta de que la trad. literal o la transposición dan lugar a una frase gramaticalmente correcta pero no demasiado brillante.	=>
6	EQUIVALENCE Equivalencia	Reproducir una misma situación Proverbios o frases hechas mediante recursos estilísticos y como: Comme un chien dans structurales completamente un jeu de quilles => Wie ein diferentes. Elefant im Porzellanlanden	
7	ADAPTATION Adaptación	Se trata de una equivalencia de situaciones (cuando en la LB no hay la situación de la LA)	En un clin d'aeill => Im Hndumdrehen

## 1.8.1.4 Gerardo Vázquez Ayora

Año:	1977
Terminología:	Procedimientos técnicos de ejecución estilística
Número:	9
Subcategorías:	Traducción literal y traducción oblicua o dinámica

Nº	NOMBRE	DEFINICIÓN	EJEMPLOS
1	TRADUCCIÓN LITERAL	Cuando entre dos lenguas existe una correspondencia precisa de “estructura” y de “significación” leyendo y la equivalencia se cumple monema por monema	She is reading => Ella está

2	TRANSPOSICIÓN	<p>Procedimiento por el cual se reemplaza una parte del discurso I merely asked his name =&gt; del texto de LO por otra Me contenté con preguntarle diferente que en el texto de LT el nombre lleve el principal contenido semántico de la primera.</p>
3	MODULACIÓN	<p>Cuando hay un cambio de la “base conceptual” en el interior That’s the answer =&gt; Esa es la de una proposición, sin que se solución altere el sentido de ésta, un “punto de vista modificado”</p>
4	EQUIVALENCIA	<p>Caso extremo de modulación, esThey are as like as two peas una modulación que se=&gt; Se parecen como dos gotas lexicaliza. de agua</p>
5	ADAPTACIÓN	<p>El proceso de conformar un Blanco como la nieve =&gt; contenido a la visión particular Blanco como las plumas del de cada lengua. airon (ejemplo tomado de Nida)</p>
6	AMPLIFICACIÓN	<p>Desarrollo analítico en virtud del We are dancing to the cual un monema de LO puede acordeon =&gt; Bailamos al son estar representado por una del acordeón secuencia de monemas de LT.</p>
7	EXPLICITACIÓN	<p>Clase de expansión que obedece To help resolve the basic sobre todo a razones de question of delagation =&gt; Para semántica y donde se expresa en resolver los problemas básicos LT lo que está implícito en el de la delegación de poderes. contexto de LO.</p>

8	OMISIÓN	<p>Procedimiento por el cual no traducimos un segmento del TO.</p> <p>What a speech! I would like to have it illuminated to hang in the office =&gt;</p> <p>¡Qué discurso! Me gustaría tenerlo para colgarlo en la oficina.</p>
9	COMPENSACIÓN	<p>Cuando se añade una información del TO en un lugar distinto del TT para compensar una pérdida de sentido.</p> <p>En una cadena de adjetivos ingleses sobre un nombre, utilizar sólo uno en esp. y usar los otros más tarde.</p>

## 1.8.1.5 Gerd Wotjak

Año:	1981
Terminología:	Técnicas de translación en la comunicación
Número:	4 técnicas <i>generales</i> + numerosas técnicas <i>especiales</i>
Subcategorías:	Transformaciones <i>obligatorias</i> y <i>facultativas</i>

NOMBRE	DEFINICI	TIPOS	EJEMPLOS
--------	----------	-------	----------

- 1 TRANSFERENCIA Cuando se 1) Transposición integral 1.1) el leitmotiv, la lied  
A “transfiere” (sin cambio grafemático) 1.2) Francfort, el café  
la LP (LE) 1.1) Préstamo integral (del  
al texto de (tomado directamente de francés)  
la LL1 sin la LP)  
cambios o 1.2) Préstamo integral 1.3) Das Neue Rathaus  
con una (indirectamente de la LP a => el Nuevo  
pequeña través de una tercera Ayuntamiento,  
adaptación lengua) 1.3) Transposición Jugendweihe =>  
morfofona integral con explicación ceremonia de iniciación  
métrica integral dentro del texto a la adolescencia  
parcial. la plaza Alexanderplatz
- 1.4) Transposición integral  
con explicación integral 1.5) Jugendweihe => N.  
dentro del texto de T. al pie de la página
- 1.5) Transposición integral  
con explicación integral  
fuera del texto 2.1) el vodka, el samovar
- 2) Transposición adaptada 2.2) el feldespat, el  
2.1) Adaptación bistec  
grafemática / 2.3) los junkers  
préstamo transliterado
- 2.2) Adaptación fonológica  
2.3) Adaptación  
morfológica

2	REPRODUCCIÓN	Reproducción de las categorías y estructuras, incluyendo las reglas de formación de palabras con material de la LL1	<p>1) Reproducción morfosintáctica</p> <p>2) Reproducción sintáctico- categorial y lineal</p> <p>3) Reproducción morfemático- lexical</p> <p>Reproducción idiomática</p>	<p>1) número, género, caso, etc.</p> <p>2) palabras frase, y elementos sintácticos, estructuralción, orden palabras, secuencias... léxica integral, léxico- morfemática parcial.</p> <p>4) fraseología integral y parcial.</p>
3	TRANSFORMACIÓN	Transformaciones significativas a varios niveles	<p>1) Intra categorial (dentro de una misma categoría)</p> <p>2) Categorial (cambio de categoría)</p> <p>3) Causa-efecto, agente- lineal)</p> <p>5) Reducción / expansión sintáctico-léxica (cambios)</p> <p>7) Compensación de información</p>	<p>1) de sing. a plur.; de fem. a masc.; de determ. a indetermin.; de tiempo verbal;</p> <p>2) de verbo a sustantivo, de sustantivo a adverbio, (cambio en el orden de las palabras, en la secuencia)</p> <p>3) Causa-efecto, agente- acción, persona- institución, etc.</p> <p>5) agradecer=&gt; Dank en la estructura de la sagen; weiterlesen =&gt; seguir leyendo; etc.</p> <p>la condicionada por el estilo</p>

4	MODULACIÓN sintáctico-situacional	Cambios semántico-situacionales con Modulación hiponímica respecto a la LP que Modulación hiperonímica actualment e no se Modulaciones antonímicas pueden compensar contextualmente)	1) Adaptación pragmático-situacional 1) etw. termin- und qualitätsgerecht einhalten => cumplir en tiempo y forma partir => aufbrechen, abfahren, abreisen, etc. 3) Planteil => plan; hijos, niños => Kinder soltera => unverheiratete Frau unbesetzt - libre 5) la mano de obra => die Arbeits-Kräfte
---	-----------------------------------	--	--

## 1.8.1.6 Claus Faerch &amp; Gabriele Kasper

Año:	1983
Terminología:	Communication Strategies
Número:	3 grandes tipos: Estrategias de reducción formal Estrategias de reducción funcional
Subcategorías:	Una docena

Nº	NOMBRE	DEFINICIÓN	TIPOS
1	FORMAL REDUCTION STRATEGIES Estrategias de reducción formal	El aprendiz se comunica mediante un sistema “reducido” a fin de evitar la producción de frases poco fluidas o incorrectas.	Fonológicas Morfológicas Sintácticas Léxicas
		<i>Governed by avoidance behaviour</i>	

			1- Reducción Accional
2	FUNCTIONAL REDUCTION STRATEGIES	El aprendiz se comunica mediante un sistema “reducido” a fin de evitar la producción de frases poco fluidas o incorrectas.	Reducción Modal 3- Reducción del contenido proposicional Evitación del tema Abandono del mensaje Sustitución del significado
			<i>Governed by avoidance behaviour</i>
3	ACHIEVEMENT STRATEGIES	El aprendiz se comunica mediante un sistema “reducido” a fin de evitar la producción de frases poco fluidas o incorrectas.	Estrategias compensatorias a) Cambio de código Transferencia interlingüística c) Transferencia inter- /intra lingüística Estrategias basadas en IL: generalización paráfrasis acuñación del mundo reestructuración
			<i>Governed by achievement behaviour</i>

## 1.8.1.7 Hans P. Krings

Año:	1986
Terminología:	Strategies
Número:	5
Subcategorías:	Ninguna

Nº	NOMBRE	DEFINICIÓN	EJEMPLOS
----	--------	------------	----------

- 1 STRATEGIES OF COMPREHENSION Las estrategias de comprensión emergen cuando surge un problema de comprensión. Buscar uno o más términos en los diccionarios (monolingües, bilingües, combinación de ambos, etc.), combinar el uso de diccionarios con el contexto, etc.
- 2 STRATEGIES OF EQUIVALENT RETRIEVAL Las estrategias de recuperación se refieren al intento consciente de recordar un elemento léxico conocido cuando surge un problema que resulta familiar. Esperar que el término que buscamos nos venga a la mente, buscar si existe una cierta similitud formal, recuperar un término del mismo campo semántico, comparar con otras lenguas, etc.
- 3 STRATEGIES OF EQUIVALENT MONITORING Las estrategias de control de equivalentes están muy relacionadas con las de recuperación de equivalentes. Después de “recuperar” un equivalente, estas estrategias supervisan que dicho equivalente sea el adecuado. Control sobre las interferencias léxicas, sintácticas, culturales, etc.

Las estrategias de toma de decisiones aparecen cuando las estrategias de recuperación y control de potenciales parece apropiado, Si ninguno de los equivalentes de recuperación y control de potenciales parece apropiado, los equivalentes no han dado con adoptar el más literal, o el más libre, o el que primero aparece en el diccionario, etc.

Las estrategias de reducción aparecen cuando un metafórico o connotado del determinado problema de TO por un elemento no traducción sólo puede ser metafórico o no connotado del resuelto mediante una reducción TT. formal o funcional.

#### 1.8.1.8 Peter Newmark

Año:	1987
Terminología:	Procedimientos de traducción
Número:	18
Subcategorías:	La traducción literal + los otros 18 procedimientos

Nº	NOMBRE	DEFINICIÓN	EJEMPLOS
1	TRANSFERENCIA	La transferencia ( <i>emprunt</i> , préstamo, transcripción) es el proceso de transferir una palabra de la LO al texto de la LT en <i>caché</i> , <i>perestoika</i> , <i>glasnost</i> , tanto en cuanto se utiliza como <i>saudade</i> , <i>cappuccino</i> ...	<i>By pass</i> , <i>establishment</i> , <i>aerobic</i> , <i>tour</i> , <i>impass</i> , <i>naïf</i>

2	NATURALIZACIÓN	Opuesta a la exotización, sigue a En español, palabras como la transferencia y consiste en “majorismo”, “líder”, adaptar una palabra de la LO a la “Edimburgo”, “cheque”, pronunciación y morfología “gol”, etc. normales de la LT
3	EQUIVALENTE CULTURAL	Traducción aproximada de un Baccalauréat / A level => la término cultural de la LO por selectividad (francesa) / la otro término cultural de la LT selectividad (inglesa)
4	EQUIVALENTE FUNCIONAL	Consiste en utilizar una palabra Baccalauréat => Examen de culturalmente neutra y añadir, a selectividad francés veces, un nuevo término Sejm => parlamento polaco específico. Por tanto, neutraliza Roget => Diccionario o generaliza la palabra de la LO ideológico inglés y, a veces, añade un detalle.
5	EQUIVALENTE DESCRIPTIVO	Consiste en describir de la forma Samovar => vasija rusa de lo más adaptada posible al cobre con hornillo interior para contexto, un término de la LO no calentar agua para el té existente en LT
6	SINONIMIA	Consiste en acudir a un equivalente cercano en la LT Kind person => Persona para una palabra de la LO dentro amable Awkward => Difícil de un contexto, exista o no un equivalente exacto

7	TRADUCCIÓN DIRECTA o <i>through translation</i>	Traducción literal de Supermarket => Supermercado colocaciones corrientes, de Conscientious objector => nombres de organizaciones, de Objeto de conciencia o <i>through</i> los componentes de palabras OMS => WHO (ing.), WGO <i>translation</i> compuestas, etc. (cf. <i>claque</i> ) (al.), etc.
8	TRANSPOSICION ES	Procedimiento de traducción que implica un cambio en la gramática al pasar un texto de la=> muebles Furniture => aplausos Advice Applause => consejos

9	MODULACION	Tipo de variación hecho mediante un cambio de punto de vista, de perspectiva y muchas veces de categoría de pensamiento.	Don't delay => Date prisa No te quepa duda => Get this straight No tiene nada de tonto => He's extremely intelligent
10	TRADUCCIÓN RECONOCIDA	Consiste en recurrir a una traducción ya comúnmente aceptada de un término, aunque a veces no se ajuste a su verdadero significado.	Intelligence Service => Servicio de Inteligencia Militar (cuando debería ser Servicio de Información del Ejército)
11	ETIQUETA DE TRADUCCION	Traducción provisional, generalmente de un término institucional nuevo, que debería figurar siempre entre comillas. Con el tiempo, las comillas pueden ir quitándose discretamente.	Herital language => "lengua de herencia"
12	COMPENSACION	Cuando en una parte de la oración hay una pérdida de significado, efectos sonoros, efecto pragmático, etc. y la compensamos en otra parte de la misma oración o en otra oración contigua.	No da ejemplo
13	ANÁLISIS COMPONENTIAL	Consiste en dividir una unidad léxica en sus componentes de sentido. Se trata de un procedimiento que recurre a dos, tres o cuatro términos para traducir uno solo.	No da ejemplo
14	REDUCCION Y EXPANSION	Procesos bastante imprecisos que a veces se llevan a cabo intuitivamente.	Computer science => Informática Vivificante => Life-giving
15	PARAFRASIS	Ampliación o explicación del significado de un fragmento del texto. Se usa cuando el texto es "anónimo" y está mal escrito o tiene omisiones e implicaciones importantes	No da ejemplo
16	OTROS PROCEDIMIENTOS	1) Equivalencia: implica equivalencia aproximada. 2) Adaptación: o el uso de un equivalente reconocido entre dos situaciones.	1) The story so far => Resumen de los capítulos precedentes. 2) Dear Sir => Muy señor mío
17	DOBLETES & <i>couplets</i>	Los dobles, tripletes o cuatripletas combinan respectivamente dos, tres o cuatro de los procedimientos antes mencionados para hacer frente a un solo problema.	No da ejemplo
18	NOTAS, ADICIONES Y GLOSAS	Información adicional que un traductor puede introducir en su versión. Esta información puede situarse dentro o fuera del texto.	Notas a pie de página, explicaciones entre paréntesis, comas, guionetas, etc. detrás de una palabra, etc.

## 1.8.1. 9 López Guix &amp; Minett Wilkinson

Año:	1997
Terminología:	Procedimientos de traducción
Número:	10
Subcategorías:	Ninguna

Nº	NOMBRE	DEFINICIÓN	EJEMPLOS
1	PRÉSTAMO	Palabra que se toma de una lengua sin traducirla y que da fe de un vacío léxico en la LT.	<i>Bit, byte, chip, pixer, plotter, etc.</i>
2	CALCO	Recurso que, al traducir literalmente los elementos que componen el sintagma, evita el extranjerismo.	Football => Balompié
3	TRADUCCIÓN LITERAL	Traducción palabra por palabra de una lengua a otra respetando las servidumbres lingüísticas de la LT	I like to play football => Me gusta jugar a fútbol.
		Modificación de la categoría gramatical de una parte de la oración sin que se produzca	After she left => Tras su partida
5	MODULACIÓN	Variación del mensaje obtenida por medio de un cambio en el punto de vista, en la perspectiva. Dehecho, es como una transposición, pero en el plano del mensaje, puesto que opera con categorías de pensamiento.	To pull one's leg => tomar el pelo a alguien Raw materials => materias primas

6	EQUIVALENCIA	Reproducir una misma situación Proverbios o frases hechas mediante recursos estilísticos y como: No parking at all times estructurales completamente => vado permanente diferentes.
7	ADAPTACIÓN	Se trata de una equivalencia de mouth situaciones. He kissed her daughter on the => il serra tendrement sa fille dans ses bras (Vinay & Darbelent)
8	EXPANSIÓN	Amplificación necesaria por motivos lingüístico-estructurales. A blank sheet of paper => una hoja en blanco
9	REDUCCIÓN	Opuesto a la expansión, aunque Shiny boot-polish blanck => mucho menos utilizado en la negro charol traducción del inglés al castellano.
10	COMPENSACIÓN	Permite el juego entre la expansión y la reducción, No dan ejemplo intentando recuperar en algún lugar el lastre que ha tenido que soltarse en otro.

## 1.8.1.10 Lucía Molina y Amparo Hurtado

Año:	2001
Terminología:	Técnicas de traducción
Número:	19
Subcategorías:	No hay

Nº	NOMBRE	DEFINICIÓN	EJEMPLOS
1	ADAPTACIÓN	Se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.	Cambiar <i>baseball</i> por <i>fútbol</i> en una traducción al español
2	AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA	Se añaden elementos lingüísticos; es un recurso que suele ser especialmente utilizado en interpretación consecutiva y doblaje. Se opone a la técnica de comprensión lingüística	Traducir al castellano la expresión inglesa <i>No way</i> por <i>De ninguna de las maneras</i> , en vez de utilizar una expresión con el mismo número de palabras (por ejemplo, <i>En absoluto</i> )
3	AMPLIFICACIÓN	Se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc. Se opone a	Traducir del árabe al castellano <i>Ramadán</i> por <i>Ramadán, mes del ayuno para los musulmanes</i>
4	CALCO	Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural	El término inglés <i>Normal</i> del francés <i>École Normale</i>

5	COMPENSACIÓN	Se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original. No dan ejemplos
6	COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA	Se sintetizan elementos lingüísticos. Es un recurso especialmente utilizado en <i>what?</i> por <i>¿Y?</i> , en vez de una interpretación simultánea y en expresión con el mismo subtítulo. Se opone a la ampliación lingüística. Traducir del castellano la frase interrogativa inglesa <i>Yes, so</i> como <i>¿Sí, y qué?</i>
7	CREACIÓN DISCURSIVA	Se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto. La traducción de la película inglesa <i>Rumble fish</i> por <i>La ley de la calle</i>
9	DESCRIPCIÓN	Se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función. Traducir el <i>panetone</i> italiano como <i>el bizcocho tradicional que se toma en Noche Vieja en Italia</i> .
10	ELISIÓN	No se formulan elementos de información presentes en el texto original. Se opone a la amplificación. Eludir <i>el mes del ayuno</i> como aposición a <i>Ramadán</i> en una traducción del árabe.
11	EQUIVALENTE ACUÑADO	Se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta. Traducir la expresión inglesa <i>They are as like as two peas</i> por <i>Se parecen como dos gotas de agua</i> .

12	GENERALIZACIÓN	Se utiliza un término más general o neutro.	Traducir los términos franceses <i>guichet</i> , <i>fenêtre</i> o <i>devanture</i> por <i>window</i> en inglés
13	MODULACIÓN	Se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o categoría de pensamiento en relación con la formulación ideológica); o el equivalente del texto original; puede ser en léxica y estructural.	Al traducir, utilizar Golfo pérsico (según la adscripción de <i>Vas a tener un hijo</i> (literalmente, <i>vas a convertirte en padre</i> )
14	PARTICULARIZACIÓN	Se utiliza un término más preciso o concreto. Se opone a la generalización	Traducir el término inglés <i>window</i> por el francés <i>guichet</i> .
15	PRÉSTAMO	Se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Puede ser puro (sin ningún cambio) o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera)	Puro: mantener en español el término inglés <i>lobby</i> ; Naturalizado: <i>Gol</i> , <i>fútbol</i> , <i>líder</i> , <i>mitin</i> .
16	SUSTITUCIÓN	Se cambian elementos lingüísticos paralingüísticos (gestos), o viceversa.	Traducir el gesto árabe de llevarse la mano al corazón (entonación, por <i>gracias</i> ).
17	TRADUCCIÓN LITERAL	Se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión	Traducir <i>They are as like as two peas</i> por <i>Se parecen como dos guisantes</i> .

18	TRANSPOSICIÓN	Se cambia la categoría gramatical.	Traducir al castellano <i>He will soon be back</i> por <i>No tardará en venir</i> en vez de <i>Estará de vuelta pronto</i>
19	VARIACIÓN	Se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la	Introducción o cambios de marcas dialectales para la caracterización de personajes en la traducción teatral,

Para el presente análisis utilizaremos la información encontrada tanto en la web como en otras fuentes.

### 1.8.2 Transposicion

Antes de empezar a definir la transposición, conviene distinguir dos conceptos básicos: métodos directos y oblicuos.

- Métodos directos: Consisten en la sustitución de un segmento por otro de la misma clase, es decir, un sustantivo por otro, un verbo por otro, etc.

Por ejemplo:

I have left my book on the table → He dejado mi libro sobre la mesa

- Métodos oblicuos: permiten no solo reemplazar las unidades sino también las estructuras, con otras de distinta clase.

Por ejemplo:

They begged you not to bother them again → Rogaban que no volvieras a molestarlos

La transposición es un procedimiento que se encuentra dentro de los métodos oblicuos, puesto que un elemento oracional cambia su filiación o función gramatical.

Se puede definir como:

Transposición: técnica de traducción por la cual se reemplaza una parte del discurso del texto origen (TO) por otra diferente que en el texto meta (TM) lleve el principal contenido semántico de la primera. Es un cambio de categoría gramatical.

La finalidad de la transposición es lograr la naturalidad de expresión en la lengua meta (LM) en todos sus niveles (en el léxico, en la estructura y en el enunciado).

Sin embargo, hay que tener en cuenta que la transposición no altera el contenido porque es una manera distinta de decir lo mismo, de expresar el mismo significado.

De esto se puede deducir que la transposición constituye la base de la alternitud estilística.

Con la transposición se consigue una enorme mejora de las traducciones. Sirve para evitar la repetición monótona y carente de sentido.

Antes de comenzar a nombrar las distintas variedades de transposición que podemos encontrar es necesario distinguir entre transposición obligatoria y facultativa.

Veamos la diferencia con unos ejemplos:

There's a reason for life! se podría traducir como: ¡Hay una razón para la vida!

Sin embargo, la traducción correcta sería ¡Hay una razón para vivir!

En este caso se necesita obligatoriamente una transposición de sustantivo a verbo.

Esto se llama transposición obligatoria.

*Of interest of Latin America* se puede traducir como: *De interés para la América Latina* o que interesa a la América Latina indistintamente porque son correctas las dos versiones. La transposición sustantivo / verbo es facultativa.

Esto se llama transposición facultativa.

#### 1.8.2.1 Variedades

Veamos los distintos tipos de transposición que existen a través de varios ejemplos:

**ADVERBIO / VERBO**

I merely asked his name → Me contenté con preguntarle el nombre

We're on some planet, obviously → Es obvio que estamos en algún planeta

**ADVERBIO / SUSTANTIVO**

Early last year → A principios del año pasado

It is commonly believed that... → La gente cree que...

**ADVERBIO / ADJETIVO**

A genuinely international body → Un genuino cuerpo internacional

To clarify as fully as posible → Para indicar con la máxima claridad

**VERBO O PARTICIPIO PASADO / SUSTANTIVO**

Waiting to go to America → A la espera de ir a América

Organization has been made by man → La organización es obra del hombre

**VERBO / ADJETIVO**

Relying on subsequent discussion → Confiados en las discusiones siguientes

**VERBO / ADVERBIO**

It kept raining during our holidays → Llovía de continuo durante las vacaciones

**SUSTANTIVO / VERBO O PARTICIPIO PASADO**

Without the slightest hesitation → Sin vacilar en lo más mínimo

During the remainder of the term → Hasta que expire el mandato

**ADJETIVO / SUSTANTIVO**

If the message is to be meaningful → Para que el mensaje tenga significado

A medical student → Un estudiante de medicina

### ADJETIVO / VERBO

It seems to be incompatible with → No parece armonizar con

It is doubtful whether → Se puede dudar si

### PARTICPIO PASADO / ADJETIVO

Improved inputs → Insumos mejores

Continued aid → Ayuda continua

### DETERMINANTES

#### a.) ARTÍCULO INDEFINIDO / DEFINIDO

She has a pale complexion → Tiene el semblante pálido

#### b.) POSESIVO / ARTÍCULO DEFINIDO

Your hair is too long → Tienes el pelo muy largo

How is your English? → ¿Qué tal el inglés?

### CONJUNCIONES / PREPOSICIONES

We had a whiskey and soda → Tomamos un whisky con soda

Rough and ready → Burdo pero eficaz

Their only pastime was to sit and think → Su único entretenimiento era sentarse a pensar

Anesthesia and administration thereof → Anestesia y su administración.

### 1.8.2.2 La Transposicion según Newmark

Según Newmark, es un procedimiento de traducción en la que el traductor realiza un cambio en la gramática cuando pasa un texto de la LO a la LM. La transposición es el único procedimiento de traducción que tiene que ver con la gramática, un procedimiento que la mayoría de los traductores realiza intuitivamente. Sin embargo, es probable que la investigación en el campo de la lingüística comparada y el análisis de corpus de textos y de sus traducciones descubran muchas más transposiciones de gran utilidad para nosotros.

Existen varios tipos de transposiciones:

1. El que realiza el traductor automáticamente

Ejemplos:

“Furniture” → “Muebles”. En este ejemplo al traducir del inglés al español la palabra “furniture” que en inglés es incontable y por tanto singular, en español pasa a ser una palabra plural

2. Aquel se realiza cuando al traducir encontramos una estructura gramatical en la lengua de partida que no existe en la de llegada.

Ejemplos:

“Working with...” → “Trabajar...” “El trabajo...”

“Lo importante es” → “What's...” “The important thing...” “It's important” “The important of the matter...”

3. Este tipo se realiza cuando a pesar de que podemos hacer una traducción literal, se usa una traducción más libre para que no haya choque con el uso natural de la lengua de llegada.

Ejemplo:

Il ne tardera pas à rentrer → Volverá pronto

Hay un gran número de transposiciones estandarizadas del inglés al español que merece la pena resaltar aunque todas tengan más de una traducción. Ejemplos:

Adverbio + adjetivo → nombre + adjetivo.

Ejemplo: *Exceptionally large*: “de una importancia excepcional”.

Preposición → construcción preposicional.

Ejemplo: *After*: “después de”.

Adverbio → construcción adverbial.

Ejemplo: *Gruffly*: “de manera brusca”.

Nombre + nombre → nombre + adjetivo.

Ejemplo: *Nerve cell*: “célula nerviosa”.

Verbo descriptivo + preposición → verbo de movimiento + gerundio (Vinay y Darbelnet la llaman criss-cross)

Ejemplo: *He crawled to the window*: “ganó la ventana gateando”.

Verbo copulativo + nombre → verbo.

Ejemplo: *He gave a laugh*: “él se rió”.

Nombre + preposición + nombre → nombre + participio pasado o subordinada adjetiva + nombre.

Ejemplos: *The plot against him*: “el complot urdido contra él”,

*The tower on the hill*: “la torre que se erguía en la colina”.

Oración subordinada o sintagma adverbial → construcción de participio

Ejemplo: *when the time comes (at the right time) I'll be ready*: “Llegado el momento estaré listo”.

4. Esta transposición consiste en llenar un vacío léxico con una estructura gramatical:

A la salida del teatro → “As we came out of the theatre”

Hay transposiciones que se realizan por motivos estilísticos en vez de lingüísticos. Un ejemplo sería la transformación de oraciones coordinadas inglesas en subordinadas españolas. Las lenguas romances tienden a las oraciones largas y subordinadas, en tanto que las germánicas prefieren las simples o coordinadas.

### 1.8.2.3 Doble Transposición

Doble transposición: Técnica de traducción que consiste en la transposición de un grupo formado por dos categorías gramaticales en inglés a dos categorías diferentes en castellano.

#### -VARIEDADES

Veamos los distintos tipos de doble transposición que existen a través de varios ejemplos:

+ ADVERBIO + ADJETIVO → SUSTANTIVO + ADJETIVO

After being **warmly** **embraced** by her... → Después de recibir un **abrazo** **afectuoso** de ella...

+ ADJETIVO + SUSTANTIVO → SUSTANTIVO + ADJETIVO

Es muy característico del inglés y muy utilizado a la hora de traducir al español, puesto que el adjetivo en castellano suele ir después del sustantivo.

The **thoughtful** **deliberation** of his movements... → La **intención** **deliberada** de sus movimientos...

### 1.8.2.4 Transposición Cruzada

Transposición cruzada: Técnica de traducción que consiste en cambiar las categorías gramaticales de dos elementos.

En inglés se relaciona con sus unidades dobles formadas por un verbo y su partícula, se toma el sentido de la partícula; mientras que en castellano todo el peso significativo recae en el verbo.

En castellano es mucho más importante la acción que la forma. Sin embargo, en inglés la acción se sitúa en un plano secundario y la forma en la que se realiza dicha acción cobra mayor importancia.

En inglés verbo (forma) + partícula (acción)

En castellano verbo (acción) + adverbio (forma)

He **swam across** the river → **Cruzó** el río a **nado**

Hay casos en los que no se pueden traducir verbo y partícula ya que incurriríamos en una redundancia.

The bird (flew) **into** the room → El pájaro **entró** en la habitación

- **VARIEDADES**

Veamos los distintos tipos de transposición cruzada que existen a través de varios ejemplos:

+ VERBO DE POSICIÓN + GERUNDIO

They **sat watching** TV → Ellos **veían** la televisión **sentados**

+ VERBO + ADJETIVO

He **kicked** the door **shut** → Él **cerró** la puerta de una **patada**

+ SUSTANTIVO ABSTRACTO + PREPOSICIÓN + SUSTANTIVO CUANTIFICABLE

The **availability** of **services** is broad → Los **servicios disponibles** son numerosos

+ VERBO + AGAIN / ANY MORE

Nobody **worried any more** → Nadie se **volvió a preocupar**

#### + CONSTRUCCIONES REFLEXIVAS CON VERBOS INTRANSITIVOS

He **talked himself out** of a job → **Perdió** una oportunidad de empleo por **hablar** demasiado

Muchas veces la transposición va más allá del ámbito del enunciado y se cambia la configuración sintáctica al pasar del inglés al español. Todas las alteraciones que se manifiestan a nivel de los grandes planos como lo es el sintáctico tienden a querer convertir un texto inglés en un verdadero texto español que sea tomado como primario por el nuevo lector.

Para poder conseguir el fin anterior se combinan dos procesos básicos como pueden ser la transposición y la modulación.

The **steady eyes were undefeated** → Los **ojos conservaban su mirada tenaz**

1. Transposición: se sustituye adjetivo por verbo
2. Modulación de la base conceptual: de steady a tenaz
3. Compensación: se reparten los rasgos sémicos de steady entre conserv- y tenaz
4. Modulación: el lexema ojos se modula con mirada.

### 1.8.3 Modulación

Modulación: técnica de traducción creada por Georges Panneton que consiste en variar la forma del mensaje mediante un cambio semántico o de perspectiva. La traducción del mensaje se realiza bajo un nuevo punto de vista y mediante la modulación se consigue un resultado más correcto en la lengua de llegada. En definitiva, la modulación es la búsqueda en la lengua meta de una oración que suene mejor.

Es un proceso que permite al traductor gozar de una cierta libertad. Junto con la trasposición, son los dos procesos más importantes de la traducción oblicua.

Uno de los factores que delimitan la modulación es el contexto cultural, ya que mediante la técnica de modulación elegimos la estructura más apropiada para la lengua de llegada y esto varía según el idioma meta que utilicemos. Debemos intentar causar al receptor la misma sensación en la lengua meta que en el original.

Cuando encontramos una traducción que en la lengua final está bien redactada gramaticalmente pero la recepción del lector es inexacta y poco clara, estamos ante una falta de modulación. Por ello la modulación requiere conocimientos de lengua y estilística.

Una falta de modulación hace que se recargue la comunicación y que estorbe al lector a la hora de entender el mensaje. Es más complicado modular en una lengua meta que no sea la materna.

#### 1.8.3.1 Variedades

Veamos los distintos tipos de modulación que existen a través de varios ejemplos:

##### + Lo abstracto por lo concreto o lo general por lo particular

En la traducción de esta oración “I was waiting for you at the main university gate” utilizamos una palabra que especifique más lo que quiere expresar la palabra subrayada en la lengua de partida: “Te estaba esperando en la entrada principal de la universidad”.

##### + Modulación explicativa

La causa por el efecto, el medio por el resultado, la sustancia por el objeto, etc.

##### + La parte por el todo

“Vote” significaría solo un voto individual pero lo podríamos traducir como “vocación”, y ya no significaría una parte sino el todo.

##### + Una parte por otra

Al traducir esta oración “*eyeball to eyeball*” cambiamos las partes, en este caso de la cara, ya que en una posible traducción al español la expresión más común para el lector sería “*cara a cara*”.

### + Inversión de términos o del punto de vista

En la oración “We were pleasantly surprised at the sophisticated menu” se produce un cambio en el sujeto, ya que en la oración en inglés el sujeto es “we” (nosotros) mientras que en la oración traducida, el sujeto pasa a ser el menú: “El sofisticado menú nos sorprendió gratamente”.

### + Lo contrario negativedo

“It is not difficult to show” traducido al español sería “es fácil de demostrar”. Por tanto se produce un cambio del adjetivo y esto hace que la oración quede en afirmativo.

### + Modulación de forma, aspecto y uso

La traducción más correcta y la mejor forma de interpretación de esta oración “another guard slept within earshot” para un lector hispanico sería “otro guardia dormía a pocos pasos”, aunque la traducción no sea literal.

### + Cambio de comparación o de símbolo

Al traducir literalmente “Peace of mind” al español lo haríamos como “paz de mente”, en cambio la traducción correcta sería “tranquilidad espiritual”.

### + Modulación de los grandes signos

En este apartado están las proposiciones complejas. Para traducirlas hay que ir más allá del campo léxico e introducimos en el sintáctico.

La modulación aplicada a los grandes signos también puede ser de varios tipos:

- a) De visión factiva (pasiva) a activa.
- b) Complementos y frases a configuraciones relativizadas.
- c) Ordenamiento paratáctico a hipotáctico.
- d) Expresiones interrogativas o de duda a afirmativas.

e) En español es muy extraño que se admita un texto con sucesiones interrogativas a menos de que en casos contados se utilicen para afirmar algo.

f) Discurso directo a indirecto.

g) La modulación de expresiones exocéntricas.

h) De visión figurada a directa.

i) De visión figurada a otra.

j) Visión directa a figurada.

k) Animismo a inanimismo.

#### 1.8.3.2 La Modulación según Newmark y Vinay y Darbelnet

Fueron Vinay y Darbelnet los que acuñaron el término “modulación” para definir “un tipo de variación hecho mediante un cambio de punto de vista, de perspectiva y muchas veces de categoría de pensamiento”. Estos autores dividieron la modulación en once categorías, en cambio para Newmark la única importante es la del “contrario negado”. El concepto modulación abarca casi todo lo que va más allá de la traducción literal. En cambio, el “contrario negado” o como lo llama Newmark, “positivo por doble negativo” o “doble negativo por positivo” es un procedimiento concreto que, en principio, se puede aplicar a toda acción (verbo) o cualidad (adjetivo o adverbio):

Ejemplos:

Don't delay: “Date prisa”

Get this straight: “No te quepa duda”

He's extremely intelligent: “No tiene nada de tonto”

El segundo tipo de modulación de Vinay y Darbelnet, “la parte por el todo” consiste en lo que Newmark llama variantes del habla familiar: “la ciudad Condal” (Barcelona).

Los demás procedimientos de modulación son:

1. Abstracto por concreto:

Sit by the fire: “Sentarse junto a la chimenea”.

2. Causa por efecto:

You're quite a stranger: “No se te ve el pelo”

3. Una parte por otra:

From cover to cover: “Desde la primera hasta la última página”

4. Inversión de términos:

Health insurance: “Seguro de enfermedad”

5. Activa por pasiva: se realiza obligatoriamente cuando una lengua no tiene pasiva.

6. Espacio por tiempo:

As this is itself (espacio) presented a difference: “Como eso presentaba ya (tiempo) una dificultad”.

7. Intervalos y límites.

8. Cambio de símbolos.

De todas estas modulaciones, la de “activa por pasiva”, que es la más corriente, se hace obligatoria cuando una lengua no tiene pasiva, pero en las lenguas romances es solo aconsejable.

#### 1.8.4 Equivalencia

La equivalencia es el caso extremo de la modulación.

Equivalencia: Técnica de traducción que consiste en la búsqueda de una palabra que posea el mismo significado en otro idioma. No se trata de encontrar en el idioma meta la equivalencia, sino la palabra que refleje lo mismo que quiere expresar el autor en el texto de

partida; ya que con una traducción literal lo único que se consigue es despistar al lector y hacer que tenga un mal entendimiento del texto. No por no realizar una traducción literal la versión se vuelve menos exacta, ya que se aleja del original, sino que esta versión debe respetar la intención del autor. Por lo tanto, se debe escoger la versión que más naturalidad guarde con el texto original.

Vinay y Darbelnet son las dos personas que más contribuyeron a la hora de consolidar este método lingüístico, y lo definen como “un procedimiento que permite dar cuenta de la misma situación empleando medios estilísticos y estructurales enteramente diferentes”. Esto ocurre siempre y cuando las equivalencias que se seleccionen pertenezcan al mismo nivel funcional del lenguaje que la expresión original.

They are as like as two peas en español se traduciría como se parecen como dos gotas de agua

No se trata de una traducción fiel a la original pero expresa lo mismo tanto en la lengua meta como en la lengua de partida, ya que con una traducción literal perdería totalmente el significado y el efecto total de la comunicación. Vinay y Darbelnet dicen que con la equivalencia entramos de lleno en el dominio metalingüístico.

#### 1.8.4.1 La Equivalencia según Vinay y Darbelnet

Según Vinay y Darbelnet, la palabra en sí implica equivalencia aproximada. Se intenta dar la misma situación pero en diferentes términos. Se suele utilizar en anuncios, variantes del habla familiar, locuciones y modismos. Se trata de diferentes modos de verter los tópicos y aspectos estereotipados del lenguaje.

The story so far → Resumen de los capítulos precedentes

#### 1.8.5 Adaptación

La adaptación también se conoce como traducción libre.

Adaptación: Técnica de traducción en la que el traductor expresa un mismo mensaje con otra situación equivalente. Se ejerce más en el plano del contenido.

Vemos un ejemplo dado por Nida:

La expresión “blanco como la nieve” no puede tener una significación plena, ya que en un pueblo donde no abunda o no nieva no pueden llegar a entender la comparación. En cambio, en ese pueblo entenderán la expresión “blanco como las plumas del airón”, ya que lo observan más frecuentemente.

Por tanto, también podemos definir adaptación como:

Adaptación: técnica de traducción que consiste en conformar un contenido a la visión particular de cada lengua. Así la traducción alcanza su verdadero valor y dinamismo.

Gracias a la adaptación se evitan calcos culturales que podrían producir confusión, pérdida de ciertos elementos extralingüísticos, etc.

En sus investigaciones, Vinay y Darbelnet dan un ejemplo claro. Utilizan una situación muy típica en algunos países ingleses: un padre llega a casa después de un largo viaje y da a su hija un beso en la boca. Si traducimos literalmente esta situación al español, el lector no será capaz de comprender la idea que quiere expresar el autor, sino que lo interpretará de otra forma. La mejor versión en español de la frase *he kissed his daughter on the mouth* sería *abrazó tiernamente a su hija*.

El traductor debe tener un conocimiento de las dos lenguas para adaptar el mensaje desde la lengua origen a la lengua meta, ya que existen muchas diferencias culturales y sociales entre las dos lenguas.

#### 1.8.5.1 Adaptación y el Lenguaje Epistolar

Las cartas constituyen un género difícil de traducir, y es descuidado tanto por traductores como por destinatarios, por lo que en su mayoría su traducción queda en manos de las secretarias, que poseen un conocimiento del inglés, pero no un conocimiento traductológico.

Antes de traducir una carta se tiene que adaptar. Aparte de transmitir la finalidad del mensaje, se tienen que traspasar también aspectos que no corresponden a nuestra lengua.

Por ejemplo, en las cartas inglesas se pone: Dear Ambassador y en español no se traduciría por querido o estimado Embajador, sino por Señor Embajador.

#### 1.8.5.1.1 Retención de los elementos foráneos

Para explicar este punto tomaremos como modelo la rama jurídica. Si bien las leyes de dos países como Inglaterra y España son diferentes, a la hora de la traducción deberemos mantener ciertas características sustanciales que supondrían una serie de deformaciones si se suprimen. Por tanto, en estos casos dejaremos este tipo de traducciones a expertos en derecho.

De igual manera, si no hay equivalencia de una expresión de la lengua origen a la meta se prefiere una adaptación por modificación externa. Por ejemplo, en el caso *handwriting on the wall* no se puede traducir mecánicamente pues no tiene ningún significado para un hispanohablante. En estos casos un hecho que a simple vista es conocido por dos pueblos distintos debe traducirse de distinta manera.

Recapitulando, podemos decir que no debemos llevarnos ni por un extremo, apoyado por Ortega y Gasset, que mantenía que debe conservarse cualquier elemento por extraño que parezca a la lengua meta; ni por el otro defendido por Ezra Pound, que sostenía la premisa “make it new”.

#### 1.8.5.2 Adaptación en Textos No Literarios

La exigencia de la adaptación no es solo necesidad en las traducciones de obras literarias, sino que está muy presente en cualquier modalidad cotidiana de lengua.

Por ejemplo, el vocablo *suburbio* en español se entiende como un barrio pobre, mientras que en la sociedad europea y norteamericana se entiende como un conjunto de urbanizaciones modernas donde se encuentra la clase media. Asimismo el término español *dormitorio* no se puede traducir como *dormitory*, ya que esto se entendería como residencia universitaria.

Otro ejemplo que podríamos citar es el de la superstición española unida al martes 13, mientras que en el resto de países hablaríamos del viernes 13 como día de mal augurio.

### 1.8.5.3 La Adaptación según otros autores

Vinay y Darbelnet la definen como la equivalencia cultural. Es el uso de un equivalente reconocido entre dos situaciones.

Dear Sir → Muy señor mío

Yours faithfully → Le saluda atentamente

Newmark no confía demasiado en estos dos procedimientos, opina que no son aprovechables.

### 1.8.6 Amplificación

Amplificación: Técnica de traducción que consiste en una expansión del sentido de una categoría gramatical, principalmente de una preposición, de un TO a un TM para expresar la misma idea.

El concepto de amplificación se opone al de economía. Este último proceso lleva consigo la concisión. La idea de concisión es muy importante para el traductor, ya que se supone que un texto traducido tiende a ser más largo que uno original, sobre todo, si hablamos de la combinación entre la lengua inglesa y la española.

#### 1.8.6.1 Economía del Inglés y del Español

Bien sabe el traductor que la lengua inglesa es muy económica y siempre que se hace una traducción de esta al español el TM tiende a ser mucho más largo.

Por ejemplo, las preposiciones inglesas tienen una significación mucho mayor que las nuestras y se bastan para indicar la función de una frase. Pero pese a su concisión el inglés tiende a detenerse en explicaciones innecesarias y que en español van implícitas.

#### 1.8.6.2 Variedades

### AMPLIFICACIÓN DEL ADVERBIO

La mayoría de los adverbios pasarán al español como locuciones adverbiales.

I told her that life here is not interesting. Le dije que la vida en esta ciudad carece de interés

As to how collective economic security can be achieved. En cuanto a la forma de lograr la seguridad económica colectiva

If any. Si se diera el caso

### AMPLIFICACIÓN DEL VERBO

El castellano suele preferir una perífrasis en vez de utilizar el verbo simple.

I don't know what you mean. No sé lo que quieres decir

To surface. Salir a la superficie

And knelt down on the ground à Y se dejó caer al suelo de rodillas

### AMPLIFICACIÓN DEL ADJETIVO

Of the great outward movement from the inner city. Del gran movimiento desde el corazón de la ciudad hacia el exterior (doble amplificación)

The combination made him conspicuous. El conjunto le daba aspecto notorio

### AMPLIFICACIÓN DEL PRONOMBRE

Este tipo de amplificación es casi exclusiva del español como lengua romance debido a la ambigüedad del pronombre "su".

I intend to discuss the economy of your programs. Deseo discutir la economía de los programas que ustedes dirigen

Time after time it happened. Una y otra le sucedió lo mismo

### AMPLIFICACIÓN DE LOS DEMOSTRATIVOS

El demostrativo anafórico en español deja una vaga huella a lo largo del discurso. La transición debe ser natural y gradual a través de todo el texto.

I wonder about that. Me pregunto si eso es verdad

A problem like that. Un problema de ese género

### AMPLIFICACIÓN DE LAS PROPOSICIONES

Las proposiciones se pueden ampliar de diferentes maneras. Veamos las siguientes:

#### POR UN SUSTANTIVO

Within two weeks. En el plazo de dos semanas

With a light from his bedroom. Con una luz que traía de su alcoba

He pointed to the forces of change. Señaló las fuerzas que impulsaban al cambio

#### POR UN PARTICIPIO PASADO

The working group on meat. El grupo de trabajo encargado de asuntos relativos a la carne

We felt the curious eyes on us. Notamos los ojos de los curiosos fijos en nosotros

#### POR RELATIVACIÓN

The girl in the living room. La muchacha que está en la sala

Financial operations outside headquarters. Operaciones financieras que se realizan fuera de la sede

Este procedimiento ha llevado muchas veces a error, dando lugar a numerosos cambios de sentido.

El proceso inverso es la condensación, que se lleva a cabo en menos ocasiones.

The Institute provides supervision. El Instituto supervisa

Gracias a varios estudios realizados con la ayuda de diversos traductores, se ha llegado a la conclusión de que cuando estos tienen que añadir información a un texto o explicar un término, el proceso es mucho más lento y, a veces, no se consigue. Sin embargo, cuando lo

que se pretende es llegar a la concisión, los traductores no temen los procedimientos que requieren suprimir algún elemento.

### AMPLIFICACIÓN REFORZATIVA DE PREPOSICIONES

Según los autores Vinay y Darbelnet, es un tipo de amplificación, pero tratada de un modo distinto. El refuerzo que se las debe aplicar proviene del hecho de que las preposiciones en español no se bastan por sí mismas y pueden crear ambigüedad. Debido a esto vienen reforzadas con adjetivos, sustantivos o locuciones entre otros.

### CARACTERIZACIÓN Y SOBRECARACTERIZACIÓN

Nada tiene que ver la amplificación con la ampulosidad. Solo se deben explicar aquellos términos que puedan suponer una dificultad para el lector, pero en ningún caso valernos de una explicación cada vez que nos encontremos con una dificultad.

#### 1.8.7 Explicitación

##### 1.8.7.1 Diferencia entre Amplificación Y Explicitación

La amplificación es una expansión semántica, es decir, que algo que se dice en la lengua original (LO), en la lengua final o meta (LM) puede estar representado por más palabras de las iniciales.

La amplificación obedece a cuestiones de estructura.

Por ejemplo:

He said cockily → Dijo con aire presuntuoso.

To endanger → Poner en peligro.

La explicitación consiste en expresar en la lengua meta aquello que está implícito en la lengua origen.

Por ejemplo:

The Secretary of State testified against the provision that automatically excludes all OPEC members.

↓

En las audiencias previas, el Secretario de Estado argumentó en contra de la disposición que excluye ipso facto a los miembros de la OPEP.

↓

Si utilizáramos la palabra “testificó” podría crear confusión para quien no conozca las etapas que sigue un proyecto de ley en el Congreso de los EEUU.

Darí a entender que el Secretario de Estado compareció como testigo en un juicio.

#### 1.8.7.2 Restricciones a la Explicitación

No siempre hay que explicitar lo implícito. Hay que respetar las reticencias, los suspensos, las elipsis, la opacidad, la multivocidad, etc... Se debe transmitir el mensaje fiel sin perder contenido a favor de ganancia de forma.

Ejemplo:

El descenso que se inició en el decenio de 1920 se prolongó hasta el de 1940, época en que muchos árboles fueron atacados por la escoba de la bruja.

↓

The decline which began in the 1920 went on into the 1940s when many of the trees became affected by the witches-broom disease.

A esto se le llama aposición especificativa. En español no ha sido necesario explicar nada porque en los países latinoamericanos se entiende por ser conocida la plaga que muchas veces arrasó las plantaciones de cacao.

Esto también ocurre en el campo literario:

Mantur estalla como un lago vivo (Pablo Neruda)

↓

Manur, the valley, cracks like a living lake. (N. Tarn)

### CASOS DE EXPLICITACIÓN

Se utilizará cuando el mensaje pueda ser comprendido erróneamente, pierda el significado, cuando lo exija el genio (características) de la lengua, etc...

Ejemplos:

We've seen the great art.

↓

Hemos visto grandes obras de arte.

He shook his head.

↓

Asintió la cabeza.

The run of that play is amazing.

↓

Es asombroso el número de veces que se ha dado esa obra.

#### 1.8.7.3 La Explicitación como Normalización Sintáctica

Existe la necesidad de “normalización sintáctica”. Son pequeñas alteraciones como cuando se añaden o se suprimen morfemas sin cambiar la estructura de la frase.

En este ejemplo se ha añadido la preposición requerida en español:

John hit Paul

↓

Juan pegó a Pablo.

En este otro, la “normalización” es necesaria porque en la lengua origen (LO) se ha suprimido who lives:

The man next door.

↓

El hombre que vive al lado.

Y en otras ocasiones puede ser optativa, como aquí:

La admiro y la respeto.

I admire and respect her.

La admiro y respeto.

### 1.8.8 Omisión

#### 1.8.8.1 Omisiones Inglesas

Tanto en inglés como en español se omiten segmentos, y en muchos casos, lo que suprime la una hay que volver a expresarlo en la otra.

Las omisiones inglesas que con mayor frecuencia exigen explicitación en español son:

#### 1.8.8.2 Omisión de Elementos Idénticos

His face was as innocent as a child's (face).

↓

Su cara era tan inocente como la de un niño.

George will take the course and Bob might (take the course) too.

↓

Jorge seguirá el curso y Roberto tal vez lo hará también.

#### 1.8.8.3 Omisión del Agente

The wall paints very easily. (The wall is painted very easily)

↓

Esa pared se pinta con toda facilidad.

The clothes washed quickly.

↓

La ropa se lavó rápido.

#### 1.8.8.4 Omisión por Anticipación

Which are concerned with different levels of, and attitudes to, the communication process.

↓

Que se ocupan de los diferentes niveles del proceso de comunicación así como de las actitudes que se han tomado frente a él. (También desplazamiento)

En cambio, aquí se ha conservado la forma inglesa que raras veces puede hacerse:

Nontariff barriers to and other distortions of trade.

↓

Obstáculos no arancelarios y otras distorsiones del comercio.

#### 1.8.8.5 Formas Elípticas Inglesas de Coordinación y Subordinación

“Elíptico” se refiere aquí, no solo a aquello que se ha suprimido, sino también a lo que parece que falta.

A place he goes in summer.

↓

Un lugar a donde va en el verano.

Though tired, he kept climbing the mountain.

↓

Aunque se sentía cansado, continuaba escalando la montaña.

También existe:

- La “reducción de la cláusula relativa”:

John thought (that) Mary (was) exceptionally clever.

↓

Juan pensó que María era de inteligencia excepcional.

- Las oraciones elípticas inglesas con “complemento verbal”:

I asked them not to talk anymore about politics.

↓

Les pedí que no discutieran más de política.

- Variedades de transposición cruzada:

He auge his aprobar.

↓

Lo aprobó con una sonrisa (sonriendo).

#### 1.8.8.6 Expansión vs. Omisión

Al traductor inexperto le da miedo recurrir a la expansión debido a su desconocimiento y el pensar que hacer un texto más largo es algo malo, pero hay otros que no respetan los límites provocando una paráfrasis.

#### 1.8.8.7 La Omisión como procedimiento

El traductor mediocre cree que hay que traducir todas las palabras de la lengua origen (LO) sin olvidar ninguna. El resultado sería recargar el castellano de elementos extraños.

La omisión muchas veces resulta obligatoria.

#### 1.8.8.8 La Omisión y el Genio de la Lengua

La omisión se relaciona con la “economía” y la “naturalidad”.

Con la economía lo hace debido a que si necesitamos decir algo, es mejor hacerlo con pocas palabras y de manera concisa, que explayarse hasta la saciedad y no centrarse en el tema.

En nuestra lengua no es algo normal el pintar detalles y detalles, sino que es más bien sobria, al contrario que el inglés.

Y con respecto a la naturalidad, debemos hacer traducciones que no contengan elementos extraños en la lengua meta, sino que se atengan a las “preferencias de la lengua”.

#### 1.8.8.9 La Omisión y la Sobre traducción

La idea es no traducir todo fielmente para que no resulte extraño en la lengua meta.

Por ejemplo:

The committee has failed to act. The failure to act on the part of the committee.

El traductor que realice mal su tarea, traducirá: “La comisión dejó de actuar” y “ El haber dejado de actuar la comisión”, pero si analizamos la estructura subyacente nos damos

cuenta de que en realidad quiere decir “la comisión no actuó” y “el no haber actuado la comisión”.

Este error se produce porque vemos dos unidades de pensamiento cuando solo existe una y a eso se le llama sobre traducción.

También hay veces en las que se dice algo que en español es obvio por lo que debemos omitirlo.

#### 1.8.8.10 Elementos carentes de sentido

Las técnicas de traducción aconsejan que eliminemos de la versión meta cualquier elemento que carezca de sentido.

Por ejemplo:

To speak of a mutual convertibility from one particular language to another.

↓

Hablar de una convertibilidad recíproca de una lengua a otra.

En la versión inglesa aparece el término “particular” pero no se ha traducido en español porque es algo obvio que una lengua sea particular.

Lo contrario sería universal y no existe ninguna lengua con esta característica.

#### 1.8.8.11 La Omisión y la Situación

En ocasiones, el inglés introduce matices aspectuales que no ponemos en español, ya que lo dejamos en manos de la situación.

Es uno de los medios para conservar la economía del lenguaje.

En este ejemplo, el verbo se ha suprimido para dar un matiz de aceleración:

The one side of this, in a rocking chair, sat Julian Sorel.

↓

Al lado, en una mecedora, Julián Sorel.

#### 1.8.8.12 Casos más generalizados de Omisión

No existe una serie de elementos que deben ser omitidos, sino que al analizar el contenido de un texto, el propio traductor se da cuenta de lo que sobra (redundancias, repeticiones, etc.)

Tampoco hay una clasificación de los casos de omisión, así que nos fijamos en la frecuencia.

#### 1.8.8.13 Omisión de redundancias abusivas más frecuentes

The discussion was of a violent and sensitive character.

↓

La discusión fue violenta y sensible.

#### 1.8.8.14 Omisión de simples repetitions

Georgette smiled that wonderful smile, and we shook hands all round.

↓

Georgette tuvo una maravillosa sonrisa, y todos nos dimos las manos.

### “CAN” + VERBOS DE PERCEPCIÓN

I can hear music in the next room.

↓

Oigo música en la otra oficina.

I can taste salt in my coffee.

↓

Siento la sal en mi café.

### CAN + INFINITIVO

You can be sure.

↓

Esté seguro.

### PARTICPIO PRESENTE DE “TO USE”

USING + SUSTANTIVO + INFINITIVO = PARTICPIO PRESENTE + SUSTANTIVO

Using a sponge to wash the clotted blood from his throat.

↓

Lavándose con una esponja la sangre cristalizada del cuello.

### PREPOSICIONES, ARTÍCULOS Y OTROS DETERMINANTES

Harry up.

↓

Date prisa.

### PRONOMBRES PERSONALES SUJETO Y EL “IT” COMO SUJETO ANAFÓRICO

The Council is the main organ of the Organization. It serves as the executive board.

↓

El consejo es el órgano principal de la Organización. Actúa como junta directiva.

## ADVERBIOS Y OTRAS PALABRAS

And forward its comments thereon to the U.S. mission in writing.

↓

Y envié sus comentarios por escrito a la misión de los Estados Unidos.

### “THERE” + VERBO QUE NO SEA “TO BE”

There rose in his imagination vision of a World empire.

↓

Surgieron en su imaginación visiones de un Imperio mundial.

## OTROS EJEMPLOS

We are looking for a place that is possibly quiet.

↓

Buscamos un lugar que sea tranquilo.

He's remarkable for both his intelligence and his skill.

↓

Es notable por su inteligencia y habilidad.

### 1.8.9 Préstamo o Compensación

Hay veces en las que un traductor no encuentra solución a un problema traductológico y se excusa diciendo que en español no se puede expresar. Por el contrario, el lector de una obra, numerosas veces se da cuenta de la mala calidad de una traducción.

La teoría de la compensación se nutre de la dificultad de encontrar una equivalencia acertada y natural y la pérdida de matices que sufre una versión.

Si se aplica la traducción oblicua es posible encontrar mejores equivalencias.

Al traducir de forma literal, podemos apreciar sin esfuerzo que la versión ha perdido calidad.

Sólo tras haber encontrado la equivalencia más aproximada, el traductor puede embarcarse en el proyecto de matizar en relación con el estilo.

#### 1.8.9.1 La Compensación de Elementos de Contenido

Cuando se pierde significado en una parte del texto, debe compensarse en otro.

A pesar de ello, no se le da importancia en el ámbito traductológico y ni siquiera se menciona en obras de teoría y práctica de la traducción.

En la traducción oblicua hay veces que la estructura semántica se deforma de tal manera que no se pueden ver las relaciones entre los segmentos.

La normalidad se encuentra en la situación en la que se desenvuelve el mensaje en ambas lenguas. La compensación pretende que la totalidad de la información se reparta de forma equilibrada.

Para ello lo que podemos hacer es reorganizar partes de un párrafo, pasar una construcción paratáctica (perteneciente a la parataxis) a hipo táctica (perteneciente a la hipotaxis o subordinación), anticipación o retardo de información, etc.

Ejemplos:

And the gamblers stood, and clawed at the handles of the machines as if they hated what they were doing.

↓

Y los jugadores, de pie ante las máquinas, tiraban de sus manivelas con tanto furor como si las odiasen.

### 1.8.9.2 La Equivalencia estilística

Hay rasgos estilísticos como la tonalidad, la intensidad y los matices, que también hay que compensar y se hacen en la “reelaboración estilística”. Es indispensable para que la fluidez, expresividad y claridad se satisfagan. La idea es mantener el mismo tono y los matices del texto original sin olvidarnos de la forma en ocasiones puntuales. También podemos obtener una ganancia estilística pero debe ceñirse al original sin ostentaciones ni pomposidades.

Por ejemplo:

“Dear Mr. Brown” no debe traducirse por cosas semejantes a “me es placentero llevar a vuestro conocimiento...”

Se ha llegado a decir que algún autor aparece mejor en la traducción que han hecho de su obra, que en la propia escrita por él. Es el caso de Edgar Allan Poe al francés (Baudelaire), Rumbad al inglés (T. Surge Moore), etc. En realidad no es correcto superar una obra original, hay que permanecer al nivel.

Pero también existen ocasiones en las que se transforma un discurso elegante en algo pedestre. Es el resultado de un traductor con límites que no puede llegar a la equivalencia estilística.

### 1.8.10 Calco

El calco o calco léxico consiste en la creación de neologismos a partir de un término extranjero. Un calco léxico es el chilenuismo cachar, derivado de la palabra to catch, comprender, con el mismo significado. Otros ejemplos encontramos en las palabras basquetbol o baloncesto que viene del inglés basquetbol,

El calco, también conocido como “Préstamo de Naturaleza Particular”, consiste en tomar de la lengua extranjera el sintagma y traducir literalmente los elementos que lo componen. De esta manera, es posible hablar de dos tipos de calco:

- 1) “Calco de Expresión”

## 2) “Calco de Estructura”

El primero respeta las estructuras sintácticas de la lengua, mientras que el segundo introduce a la lengua una construcción nueva.

La diferencia fundamental entre “Préstamo” y “Calco” es que el primero, a pesar de que conforma uno de los métodos de traducción, no consiste en traducir sino que es precisamente renunciar a ello ya que se adopta la palabra misma del idioma extranjero. El calco sí consiste en traducir y ello contribuye al enriquecimiento de la lengua

El calco también es una traducción directa y consiste en la imitación del esquema formal de la palabra o del orden sintáctico del texto original y en la adopción del significado connotativo de tal palabra ( o compuesto) en la lengua de traducción. De ahí que con materiales de la lengua de traducción se formen compuestos traduciendo a la letra una palabra o un compuesto de una lengua extranjera:: Klassenkampf “lucha de clase”, Weltanschauung “visión de mundo o cosmovisión”, sky-scraper “rascacielos”, full-time “dedicación exclusiva”, Cold war “guerra fría”.

Este procedimiento acorta la distancia lingüística y es preferido por los puristas. Generalmente se emplea en la traducción de lenguajes filosóficos y de términos institucionales.

### 1.8.11 Literal

Seguindo a Newmark (1988 [1982]), la traducción literal puede definirse como el proceso por medio del cual se vierten en una lengua y texto meta los sentidos primarios de las unidades léxicas de un texto fuente, fuera de todo contexto, respetando, no obstante, las estructuras sintácticas de esa lengua.

Una traducción literal es la que mantiene el contenido original sin cambiar la estructura, forma o estilo.

Por ejemplo, veamos una expresión común en español: Te estoy tomando el pelo. La traducción literal al inglés sería “I’m taking your hair”.

Esta traducción pudo haber sido hecha palabra por palabra, pero no precisamente significa que en realidad tenga el mismo significado para una audiencia angloparlante. Sin

embargo, la “transcreación” de una traducción podría apuntar a que el original en español fuera entendible en inglés. Aunque también el traductor puede elegir el equivalente idiomático en inglés: “I’m just pulling your leg”.

#### 1.8.12 Transferencia

Transferencia: Técnica de traducción que consiste en trasladar una palabra de la LO a la LT.

Catford incluye en esta categoría la transliteración o conversión de los distintos alfabetos (cirílico, griego, arábigo, etc.) al español.

La palabra transferida se convierte en préstamo. Algunos autores niegan que sea un procedimiento de traducción, pero no hay otro término que designe mejor lo que hace un traductor cuando decide usar en su texto una palabra de la LO, como *by pass*, *establishment*, *aerobic*, *tour*, *impasse*, *naïf*, *caché*, *perestroika*, *glasnot*, *saudade*, *capuccino*.

#### 1.8.13 Naturalización

Naturalización: Técnica de traducción que consiste en adaptar una palabra de la LO a la pronunciación y morfología normales de la LT, y además en ese orden.

Por ejemplo, serían palabras naturalizadas en español: *majorismo*, *líder*, *Edimburgo*, *cheque*, *gol*; en francés: *humeur*, *redingote*; en alemán: *Performanz*, *atraktiv*, *Eskalation*; y en inglés: *expresión*, *Tagus*.

#### 1.8.14 Equivalente Cultural

Equivalente cultural: Técnica de traducción que consiste en la traducción aproximada de un término cultural de la LO por otro término cultural de la LT. Por ejemplo, *baccalauréat* y “A” level darían en español *selectividad francesa* y *selectividad inglesa* respectivamente; *Quay d’Orsay* sería el *Palacio de Santa Cruz*; *delicatessen* (o *deli*) sería *tienda de ultramarinos*, etc.

Los ejemplos citados son equivalentes culturales aproximados. Su uso en traducción es limitado, pero se puede echar mano de ellos en textos generales, en textos publicitarios y

propagandísticos y cuando se quiera dar una pequeña explicación a lectores desconocedores de la cultura de la LO. Producen un impacto mucho mayor que los términos culturalmente neutros. De vez en cuando es posible que estos equivalentes sean puramente funcionales en lugar de descriptivos, como cuando cricket o baseball dan fútbol en español o le cyclisme en francés, y tea-break, “la hora del café”.

Estos equivalentes culturales funcionales tienen un uso en traducción mucho más restringido aún, pero de vez en cuando se pueden utilizar sobre todo si la palabra no tiene mucha importancia y aparece en un artículo de vulgarización o en una obra literaria del gusto del vulgo. En el teatro son importantes porque pueden crear un efecto inmediato.

Por ejemplo:

He met her in the pub → La encontró en el bar; Twenty yards behind him → Veinte metros detrás de él.

Sin embargo, el objetivo principal de este procedimiento es servir de soporte o suplemento de otro procedimiento de traducción en un doblete.

#### 1.8.15 Equivalente funcional

Equivalente funcional: Técnica de traducción que consiste en utilizar una palabra culturalmente neutra y añadir, a veces, un nuevo término específico. Neutraliza o generaliza la palabra de la LO, y a veces, añade un detalle.

Por ejemplo: Baccalauréat sería examen de selectividad francés; Sejm se traduciría como parlamento polaco; Roget como diccionario ideológico inglés.

Este procedimiento, que viene a ser un análisis componencial cultural, es una forma de traducir, es decir, de desculturalizar una palabra cultural sumamente exacta.

Un procedimiento similar es el que seguimos cuando un término técnico de la LO no tiene equivalente en la LT.

Por ejemplo:

Drag race → carrera de coches trucados con salida en parado; butterfly cushion → mariposa lumbar.

En la traducción española de estos ejemplos aparecen componentes semánticos que no están en inglés.

Este procedimiento llena el campo intermedio y a veces universal entre la lengua o cultura de origen y la lengua o cultura terminal. Si tradujéramos el término de la LO con una sola palabra de la LT, sería una infra traducción, y si en lugar de ser con una se trajera con dos, entonces tal vez tendríamos una sobre traducción.

#### 1.8.16 Sinonimia

Sinonimia: Técnica de traducción que consiste en acudir a un equivalente cercano en la LT para una palabra de la LO dentro de un contexto, exista o no un equivalente exacto.

Este procedimiento se utiliza cuando una palabra de la LO no tiene un equivalente claro uno-por-uno en la LT y no es importante en el texto.

Se usa, sobre todo, con adjetivos y adverbios de cualidad (que, en principio, están fuera de la gramática y su importancia es menor que la de otros componentes de la oración).

Por ejemplo:

Kind person → persona amable, akward → difícil.

#### 1.8.17 Compensación

Compensación: Técnica de traducción que se utiliza cuando en una parte del TO hay una pérdida de significado, efectos sonoros, efecto pragmático, etc., y se compensa en otra parte del texto.

#### 1.8.18 Paráfrasis

Consiste en una ampliación o explicación del significado de un fragmento del texto. Se usa cuando el texto es “anónimo” y está mal escrito o tiene omisiones e implicaciones importantes.

### 1.8.19 Dobletes

Los dobles, tripletes y cuatripletas combinan respectivamente dos, tres o cuatro de los procedimientos antes mencionados para hacer frente a un solo problema. Se usan sobre todo en la traducción de palabras culturales y son el resultado de combinar un equivalente cultural o funcional con la transferencia a la LT del término o términos originales.

Permiten refundir una frase ambigua para aclararla. Aclaración sobre una frase que va a seguir y que se haría incomprensible el texto original. Hay veces que conviene más incluir una explicación aunque constituirá una paráfrasis.

### 1.9 Incumbencias pragmáticas

Tomaremos como referencia el texto de Mona Baker sobre pragmática y Jeremy Munday (*Introducing Translation Studies*) en subtítulos, que serán una guía para conducirnos a través de diferentes trabajos realizados en este tema para posteriormente hacer un análisis tal como se detalla en los objetivos. Y además tomaremos el análisis de Panek (5) sobre las principales nociones de pragmática: actos del habla, máximas de Grice, implicaturas, explicaturas y presuposiciones, al igual que su relación con la traducción. Dichas nociones están estrechamente relacionadas con la Teoría de la Relevancia discutido de igual manera en el texto de Panek y que abordaremos de manera general.

Para Mona Baker (1992:217) la Pragmática es el estudio del lenguaje en uso. Es el estudio del significado, no generado por el sistema lingüístico sino transmitido y manipulado por los participantes en una situación comunicativa. De las distintas nociones referentes a esta particular áreas del estudio del lenguaje Baker hace referencia a dos, las mismas que las considera de suma importancia al momento de “making sense” como ella lo define, es decir de tener sentido, y al momento de resaltar áreas de dificultad en lo referente a la “cross-cultural communication”. Estas nociones son la Coherencia y la Cohesión.

#### 1.9.1 Coherencia vs. Cohesión

Como la Cohesión, la coherencia es una red de relaciones que organizan y crean un texto: la cohesión es la red de relaciones de superficie las cuales enlazan palabras y expresiones con otras palabras y expresiones en un texto, y coherencia es la red de relaciones

conceptuales que subyace al texto de superficie. Baker (1992:218) continúa explicando que ambos tienen que ver con la conexión de las unidades discursivas. En el caso de la cohesión, las unidades discursivas están conectadas entre sí en virtud de las dependencias léxicas y gramaticales. En el caso de la coherencia, están conectadas en virtud de dependencias conceptuales y de significado tal como son percibidas por los usuarios del lenguaje.

Baker (1992:218) continúa mencionando que la cohesión es la superficie de la expresión de las relaciones de coherencia, el cual es una parte para que las relaciones conceptuales sean explícitas. Baker nos da como ejemplo la conjunción “therefore”, la cual puede expresar una noción conceptual de razón y consecuencia. Sin embargo, si el lector no puede percibir una relación semántica subyacente de razón o consecuencia entre la proposición conectada por *therefore*, no podrá encontrar sentido en el texto en cuestión; en otras palabras el texto no tendrá coherencia para este lector particular. Hablando de manera general, la sola presencia de los hechos cohesivos no puede crear un texto coherente; los hechos cohesivos tienen que reflejar relaciones conceptuales que tienen sentido.

Para Baker (1992:219) la posibilidad de crear una expresión de cohesión la cual no está respaldada por relaciones semánticas subyacentes, se ve a menudo explotada en ciertos géneros restringidos tales como la comedia, que sería el caso que nos atañe al momento de analizar si el mensaje de los subtítulos cumple el cometido del autor en el sentido sintáctico. Para la autora el hecho de que no podamos encontrarle sentido a ciertas porciones de lenguaje aun a pesar de la existencia de factores cohesivos, sugiere que lo que en realidad le da “textura” a una porción del lenguaje no es la existencia de factores cohesivos, sino nuestra habilidad de reconocer las relaciones semánticas que subyacen, lo que le da continuidad al sentido.

Baker (1992:219) cita a Charoles (1983:95) , quien expresa que ningún texto es coherente o incoherente de manera inherente. A la final, todo depende del receptor y su relación para interpretar las indicaciones presentes en el discurso para que, finalmente logre entender el texto en una manera que sea coherente para él; en una manera que corresponda a su idea de que una serie de acciones se vuelven un todo.

Un texto que es coherente para un lector, no lo es para otro. Según Baker(1992:221) explica, varios lingüistas tienen diferentes opiniones sobre si este fenómeno implica que el

significado es de propiedad del texto o propiedad de la situación comunicativa que involucra participantes y escenarios además del texto. Baker (1992:221) explica que la definición de coherencia de Blum Kulka como una relación de significado potencial encubierta entre las partes de un texto, se vuelve manifiesta por el lector o espectador por medio del proceso de interpretación, lo que implica que él evidencia el significado o coherencia como propiedad del texto, aun así fuese éste accesible a través de un proceso de interpretación.

### 1.9.2 Coherencia y procesos de Interpretación: implicaturas

Baker (1992:223) explica que para Charolles existen dos tipos de coherencias: la coherencia suplementaria en la cual no existe un dato explícito, y la coherencia explicativa que no sólo establece continuidad del sentido, sino que a diferencia de la coherencia suplementaria, también la justifica. La diferencia sugerida por Charolles es que la primera nunca llega a la explicación de una continuidad temática (ello indica que un elemento es repetido de un segmento a otro), mientras que la última justifica su continuidad (esto lleva a la manifestación de la razón por la que cierta cosa es dicha de manera suplementaria acerca de un elemento.)

La coherencia explicativa se consigue cuando dado el concepto exacto y el conocimiento necesario del lugar y los participantes, uno puede alcanzar una interpretación como esta: el interlocutor dice que fue al cine. La película que vio era mala, tan mala que la única cosa buena que pudo decir de ella es que la cerveza que se tomó ahí estaba buena. Pero, ¿cómo un interlocutor muestra con señas o alguien que escucha puede interpretar este tipo de significancia implícita? ¿Cómo se llega a la coherencia explicativa?

Una de las nociones de mayor importancia, tal como lo menciona Baker, que han emergido en textos de estudios en los últimos años es aquella sobre la implicatura – la cuestión de cómo entendemos más de lo que realmente se dice. Baker hace referencia a Grice quien usa el término de implicatura para referirse a lo que quiere decir o implica el interlocutor, en vez de lo que realmente dice. Continúa mencionando que la implicatura no es el confundirse con el significado no literal, por ejemplo con significado idiomático. El significado idiomático es convencional y su interpretación depende de un excelente manejo del sistema lingüístico en cuestión a diferencia de una interpretación existencia de lo que quiere decir un interlocutor en particular en un contexto dado. Por ejemplo:

A: Shall we go for a walk?

B: Could I take a rain check on that?

La existosa interpretación de la respuesta de B responde según Baker a conocer el significado convencional de “take a rain check” en Inglés Norteamericano (“aceptar o rechazar una oferta o invitación inmediata pero que indica la voluntad para aceptarla más adelante”). No existe una implicatura conversacional aquí. Comparemos esta con un similar intercambio el cual no involucra el uso de un idioma:

A: Shall we go for a walk?

B: It is raining

Que tiene que ver la respuesta o comentario de B con la pregunta, o como sabemos que el comentario de B es una respuesta? Una de las respuestas que ha sido sugerida es aquella que hacemos para mantener lo que asumimos como coherencia. Si las aceptamos como respuesta, como sabemos cómo interpretarla? Baker implica que si aceptamos que significa “No, we’d better not because it is raining”, “Ok, but we’d better take an umbrella”, o talvés “Yes, -we both like walking in the rain” Sin embargo la expresión “It is raining” puede significar algo totalmente distinto en un contexto diferente.

Baker (:224) hace referencia a la sugerencia de Grice de que un interlocutor puede señalar un significado de manera convencional o no convencional. Para señalar un significado de manera convencional, el interlocutor usa los recursos textuales, mismos que son comprendidas de manera convencional para señalar ciertas relaciones entre las preposiciones.

#### 1.10 Perspectivas de la Traducción

Bell hace un análisis sobre Traducción, las perspectivas de la traducción, equivalencias, reglas, procesos y productos, qué es un traductor, la memoria y el significado del lenguaje, los procesos comunicativos, los procesos de traducción, el significado de la palabra y la oración, el procesamiento de textos, y la información.

#### 1.11 La relación entre Lenguaje y Cultura y su importancia en la traducción

Claire Kramersch topa temas sobre la relación entre lenguaje y cultura, el significado como signo, el significado como acción, el lenguaje hablado y la cultura oral, el lenguaje impreso y la cultura literaria, el lenguaje y la identidad cultural, y despeja interrogantes como, la autenticidad cultural, los aspectos cross culturales, interculturales y multiculturales.

El capítulo 5 de “The Routledge Companion to Translation Studies” de Jeremy Munday (1974), titulado “Translation as Intercultural Communication” por David Katan, aborda el término “comunicación intercultural” y la traducción como acto comunicativo que pone de relieve las diferencias culturales y las áreas interrelacionadas en este proceso. Primero abordando el concepto de cultura y el “filtro cultural” basado en la teoría de la Programación Neurolingüística (NLP). Aquí se definen los filtros como: “psicológicos”, “culturales”, “individuales”, y de “lenguaje” que funcionan como modelos y que de acuerdo a Bandler y Grinder hacen uso de tres principios: supresión, distorsión y generalización. De aquí se desprende (según Katán), que los filtros culturales son uno de las cuatro maneras en las cuales los grupos organizan sus limitaciones, distorsiones y estereotipos compartidos. Se menciona también, a la cultura como un sistema de marcos, en donde se explican tres ideas relacionadas para ayudarnos a clarificar las aparentes contradicciones de la cultura y tienen que ver con: contexto, marcos y tipos lógicos.

Dentro del mismo capítulo Munday (*Routledge Companion* 79) estudia la Cultura Técnica y la manera como el traductor transfiere los términos y conceptos con la intención de transmitirlos de la manera más cercana a la lengua original.

Otro tema que Munday (*Routledge Companion* 79) discute y el cual trataremos son los *culturemas*, fenómenos formalizados, social y jurídicamente inmersos en una forma particular o función en una de las dos culturas comparadas. Las alusiones, donde se pasa de lo obvio a una comunicación basada en contextos, incluyendo clichés y proverbios, donde no todas las alusiones tiene referentes exofóricos o exportables, sino que más bien tiene un bagaje cultural dejando un espacio abierto a aquel término que se relaciones de manera más específica a lo que apropiado valorado en determinada cultura.

La Cultura formal discutida de igual manera en este capítulo de Munday (*Routledge Companion* 81), se enfoca en el funcionalismo y prácticas apropiadas, en cuanto a productos con un bagaje cultural que se requieran ser transmitidos y que en cierta manera puedan

cambiar de status y connotación una vez traducidos. Se explica cómo los mediadores de la comunicación intercultural deben transmitir el mensaje tal y como se expresa en un “contexto cultural específico”. Se topan temas sobre gramática cultural y relaciones societarias de poder explicando que los individuos, al igual que los textos no pueden ser asignados a “una cultura” y que cualquier intento de comparar culturas es “riesgoso”, descontextualizándose los parámetros de viabilidad. Dentro del marco denominado cultura, existe la idea de “modelo útil simplificado de realidad”. Luego se analizará el sistema en el que el traductor trabaja, mismo que se encuentra bajo la consideración en cuanto a su validez de relatividad cultural y al mediador cultural.

El capítulo 9 de “The Routledge Companion to Translation Studies” de Jeremy Munday (141) titulado : “Issues in Audiovisual Translation” artículo de Delia Chiaro, nos ayudará a analizar a fondo el propósito de nuestra Tesis. Aquí se topan términos como el de “traducción de medios”, “traducción multimedia”, “traducción multimodal” y “traducción de pantalla” para analizar la transmisión del lenguaje verbal cuando es emitido y al que se tiene acceso tanto de manera visual como acústica. Se analiza un poco sobre el proceso de Dubbing y subtítulos.

En este capítulo, Munday (*Routledge Companion* 141) detalla los subtítulos como el proceso visual que involucra la traducción escrita sobrepuesta en la pantalla. Explica claramente que la traducción para la pantalla es muy distinta a la traducción para textos escritos, ya que son productos para ser mirados y que comprenden una gama de lenguaje no solo verbal sino corporal también. Los arreglos para los productos visuales están relacionados con un código acústico que consiste no sólo en las palabras de los diálogos, sino en una serie sonidos no verbales, tales como los ruidos de trasfondo, efectos de sonido y música. La traducción de los productos audiovisuales pretende transmitir los códigos verbales de un producto de este tipo a otra lengua. Los subtítulos son altamente preferidos en países cuya población es pequeña, sin embargo existen excepciones tal como la tendencia generalizada en los países anglo parlante de poner subtítulos a los pocos productos audiovisuales que ingresan al mercado para audiencia educada y casas de arte.

Trataremos el punto relacionado con los subtítulos, mismos que son definidos como “la transmisión en una lengua diferente del mensaje en productos audiovisuales, en una o varias líneas de texto escrito en la pantalla en armonía con el mensaje escrito original”

(Munday, *Routledge Companion* 184). Posteriormente pasaremos al proceso de subtitulación. Este proceso se define en el texto como la incorporación en la pantalla de un texto escrito, el cual es una versión condensada en el texto meta de lo que puede ser escuchado en la pantalla. También señala que dependiendo del tipo de proyección, los subtítulos pueden ser impresos en la película (subtítulos abiertos), o proyectados en la pantalla por el espectador a través del menú del DVD, o proyectado en la pantalla, aunque ésta última modalidad es altamente restringido para festivales de películas donde los subtítulos son colocados en tiempo real. Menciona además las tres operaciones principales que el traductor debe realizar para obtener subtítulos exitosos: eliminación, transmisión y simplificación. De igual manera, aquí se detallan las fases de los subtítulos conocidos como señalización donde se hace una transcripción de la lista de diálogos de acuerdo a donde inician y terminan los subtítulos. Se especifica la longitud del texto a traducir, el mismo que consiste en líneas de 30 0 40 caracteres incluyendo espacios y el tiempo de permanencia de los subtítulos en la pantalla.

Luego, trataremos el tema de las ventajas y desventajas de los subtítulos, enfatizándose en el hecho que el lenguaje original no está distorsionado de ninguna manera, y que el diálogo original está siempre presente y es potencialmente accesible, sin embargo esto mismo podría ocasionar limitaciones en las opciones del traductor, particularmente cuando se traduce desde el Inglés. Y hay que tomar en cuenta también que el esfuerzo de leer y escuchar a la vez puede desorientar en cierta medida a los espectadores, sin embargo este reto no deberá ser sobreestimado ya que existen razones, según indica Munday (*Routledge Companion* 147), para creer que la audiencia que se enfoca en los subtítulos prestan menor atención a los diálogos que las audiencias que han escogido los doblajes. Se topan temas complejos como léxico, puntuación y duración del mensaje.

Del mismo texto de Munday (*Routledge Companion* 154) en la sección titulada “La Traducción de productos audiovisuales: Problemas lingüísticos y culturales”, se dirige a analizar puntos álgidos como: 1) referencias altamente culturales (nombres, lugares, deportes, festividades, gente famosa, sistema monetario, instituciones, etc.). 2) características lingüísticas específicas (direcciones, lenguaje tabú, etc.) 3) áreas de superposición entre lenguaje y cultura (canciones, rimas, chistes).

## 1.12 Tipos de Texto

Munday (*Introducing Translation Studies* 40) discute sobre el propósito en la traducción y los tipos de textos propuestos y que se distinguen entre sí en cuanto a su “intención”, propósito de retórica y “función” o en el uso que se les da a dichos textos:

Textos “informativos”, los mismos que transmite información

Textos “expresivos”, los cuales comunican pensamientos de manera creativa

Textos “operativos”, que persuaden.

### 1.13 La traducción audiovisual

Las características más importantes de la traducción audiovisual son descritas en el trabajo de Dirk Delabastita citado por Munday en *Introducing Translation Studies* (183), quien constantemente compara la traducción de películas con otras formas de traducción tales como la actuación, como una forma de determinar el carácter específico y distintivo y “ el corazón del problema de la traducción de películas”. Sin embargo Delabastita evita toda distinción verbal –no verbal al enfatizar que el canal visual transmite en ocasiones señales verbales (Ej: créditos, cartas, señales) y que el canal acústico transmite algunas señales no verbales (Ej: música, ruidos indirectos, etc.) y redirecciona estos puntos en contraposición cinco tipos de realización operativa de la retórica antigua (repetición, adición, reducción y sustitución).

Por otra parte, Stavroula Sokoli define a la producción audiovisual como una combinación de un canal visual y un canal acústico dando algunos ejemplos y analizándolos en su relación como canales de transmisión, las características de los textos audiovisuales y cómo estos son condicionados al momento de la traducción.

### 1.14 La Traducción Diagonal y Subtítulos

La traducción diagonal de Gottlieb (Chee Fun Fong), explica la doble dimensionalidad desde la lengua de origen a la lengua meta, pero de manera escrita, en donde el traductor debe enfrentar el reto de cambiar de código de una lengua a otra y las características mantenidas en el lenguaje hablado al ser transmitidas al mensaje escrito de manera que se transmita el mensaje lo más fiel posible y de esta manera no se pierda en gran medida el sentido del mensaje.

### 1.15 La traducción Intralingüística en la Subtitulación y su relevancia a la Traducción Intralingüística en la Subtitulación

En el texto “10 Fallacies about Subtitling for the Deaf and the Hard of Hearing” Josélia Neves cita a Gambier quien propone la “transadaptación” como la forma de ir más allá de la dicotomía usual en cuanto a la traducción literal / libre, y la traducción/ adaptación, de manera que el público de llegada sea tomado en consideración.

Gambier también analiza los diferentes tipos de actividad en la subtitulación tales como: subtitulación intralingüística, in “Topics in Audiovisual Translation” editado por Pilar Orero (8).

De Linde y Kay analizan Las restricciones de la subtitulación tomado como referencia en Panek (15), donde previamente se analizan las restricciones de la subtitulación debido a restricciones formales (cuantitativas) también llamadas técnicas las mismas que nacen del hecho de que los subtítulos deben ser integrados con los debidos canales comunicativos que los acompañen (textos, sonidos e imágenes) y la debida velocidad de lectura del receptor. En otras palabras, estas restricciones se relacionan con la ubicación de los subtítulos en un determinado tiempo y espacio. Por lo tanto, el ámbito audiovisual lleva a restricciones espaciales y temporales.

Los siguientes artículos analizan la traducción de subtítulos y los retos a los que se enfrenta el traductor al momento de transmitir mensajes orales a escritos en las producciones audiovisuales. El artículo “Translating Humor in Dubbing and Subtitling” por Anna Jankowska, cita a Sierra-Martínez (292), quien nota que los chistes luego de ser traducidos puedes sufrir no sólo de pérdidas o cambios cuantitativos sino cualitativos. Esto significa básicamente que no todos los elementos son transmitidos “on the one to one basis”.

“Translating Humor for Subtitling” por Katia Spanakaki cita a Gottlieb (164) quien discute en diferente terminología, lo que llama las restricciones formales (cuantitativas) y textuales (cualitativas) de la subtitulación. Las restricciones textuales son impuestas en los subtítulos debido al contexto visual de la película, mientras que las restricciones formales son factores espaciales (un máximo de dos líneas, con aproximadamente 35 caracteres por línea) y factor tiempo. El factor tiempo en particular, juega un papel esencial en las decisiones que el traductor debe tomar. Aunque se han considerado de manera tradicional el uso de cinco o seis

segundos, como suficientes para que se lean dos líneas da a conocer evidencia interesante descubierta en estudios recientes de D'Ydewalle et al. 1985, de acuerdo a la cual, algunos espectadores son capaces de leer los subtítulos de manera considerablemente rápida.

En el mismo artículo de Spanakaki, se discute el problema de filmar subtítulos, el sugiere que uno de los principales aspectos a ser considerados es la cantidad de reducciones que esto presupone. Esto se debe al hecho que el número de signos verbales visuales son restringidos en la pantalla, por una parte, debido a la disponibilidad de espacio y por otra al tiempo. Las restricciones de tiempo y espacio resultan un problema de selección, en la medida que el traductor debe analizar cuidadosamente la fuente del texto y decidir lo que debe transmitirse al texto meta y que debe o puede ser omitido. Además, la subtitulación como un modo de transferencia lingüística tiene un número de restricciones de sincronización. Siguiendo a Mailhac, Spanakaki cita las siguientes: a) cambios de lenguaje oral a escrito, esto es “los subtítulos de video y televisión usualmente requieren tipos de letras más grandes que por lo tanto permiten menos caracteres”, b) la transferencia lingüística está restringida por la extensión o estructura de las expresiones, c) vínculo a lo visual, d) cambios en los cuadros “ya que pueden dispersar la atención del espectador lejos de los subtítulos “ y e) velocidad de lectura de los espectadores, la misma que varía de acuerdo a su capacidad y si es una audiencia para cine, televisión o video, lo que conlleva implicaciones en el rango de edad.

En un trabajo titulado “EL ESPECTADOR Y LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL” de Roberto Mayoral Asensio y otros, analizan entre otras la peculiaridad de que la comunicación en el caso de la traducción audiovisual se realiza mediante múltiples canales y a través de diferentes tipos de señales; básicamente a través de los canales auditivo y visual y sus diferentes tipos de señales característicos: imagen en movimiento, imagen fija, texto, diálogo, narración, música y ruido. Esta convivencia da lugar, habitualmente, a la necesidad de una sincronización o ajuste entre todos estos tipos diferentes de sistemas de señales para que la obra concebida por el director se transmita de forma eficaz.

El texto “Code of Good Subtitling Practices” de Ivarsson pretende guiar en el proceso de las subtitulación. Dicho código intenta dar las directrices en cómo escribir el formato para los subtítulos y de la misma manera está dirigido a simplificar la naturaleza del lenguaje. Podemos citar por ejemplo que “es trabajo del traductor el especificar la producción y traducir

y escribir los subtítulos en el lenguaje requerido”, al igual que “la cualidad de la traducción debe ser alta, con la debida consideración de todos los matices idiomáticos y culturales.”

## CAPITULO II: OPERACIONALIZACION DEL TRABAJO

### 2.1 Tipo de Investigación

La investigación será de tipo explicativo, descriptiva ya que se esclarecerá el objetivo de determinar qué es lo que hace reír a la audiencia analizado en cuanto a la pragmática. La pragmática en cuanto a si se toma en cuenta el contexto de la traducción de los subtítulos en la serie de humor que tomaremos como referencia para la tesis. Se definirá el humor operacionalmente como ocurrencia de la risa.

En esta fase, no es posible proveer definiciones operacionales en la mayoría de los casos debido a que la risa en cada cultura, muchas veces puede ser determinada al analizar el programa y las reacciones de la muestra, luego de definir algunos aspectos del humor.

A continuación daremos una pequeña descripción de los tipos de investigación y por qué hemos escogido el tipo descriptivo.

#### 2.1.1 Tipo de investigación: exploratoria, descriptiva, correlacional o explicativa

##### 2.1.1.1 Los estudios exploratorios

Los estudios exploratorios se efectúan, normalmente, cuando el objetivo es examinar un tema o problema de investigación poco estudiado o que no ha sido abordado antes. Es decir, cuando la revisión de la literatura reveló que únicamente hay guías no investigadas e ideas vagamente relacionadas con el problema de estudio. Por ejemplo, si alguien desea investigar lo que opinan los habitantes de alguna ciudad sobre su nuevo alcalde o gobernador y cómo piensa resolver los problemas de ella, revisa la literatura y se encuentra con que se han hecho muchos estudios similares pero en otros contextos (otras ciudades del mismo país o del extranjero). Estos estudios le servirán para ver cómo han abordado la situación de investigación y le sugerirán preguntas que puede hacer; sin embargo, el alcalde y la ciudadanía son diferentes, la relación entre ambos es única. Además, los problemas son

particulares de esta ciudad. Por lo tanto, su investigación ser exploratoria -al menos en sus inicios-. De hecho, si comienza a preguntar a sus amigos lo que opinan sobre el nuevo alcalde, está comenzando a explorar.

Los estudios exploratorios son como cuando viajamos a un lugar que no conocemos, del cual no hemos visto ningún documental ni leído algún libro (a pesar de que hemos buscado información al respecto), sino simplemente alguien nos ha hecho un breve comentario sobre el lugar. Al llegar no sabemos qué atracciones visitar, a qué museos ir, en qué lugares se come sabroso, cómo es la gente; desconocemos mucho del sitio. Lo primero que hacemos es explorar: preguntar sobre qué, hacer y a dónde ir al taxista o al chofer del autobús que nos lleva al hotel donde nos instalaremos, en la recepción, al camarero del bar del hotel y en fin a cuanta persona veamos amigable. Desde luego, si no buscamos información del lugar y, esta existía (había varias guías turísticas completas e incluso con indicaciones precisas sobre a que, restaurantes, museos y otros atractivos acudir; que, autobuses abordar para ir a un determinado sitio) podemos perder mucho tiempo y gastar dinero innecesariamente. Por ejemplo, vemos un espectáculo que nos desagrada y cueste mucho, y perdemos uno que nos hubiera fascinado y hubiera costado poco (por supuesto, en el caso de la investigación científica la inadecuada revisión de la literatura tiene consecuencias más negativas que la frustración de gastar en algo que finalmente nos desagrada).

#### 2.1.1.2 Los estudios descriptivos

Muy frecuentemente el propósito del investigador es describir situaciones y eventos. Esto es, decir cómo es y se manifiesta determinado fenómeno. Los estudios descriptivos buscan especificar las propiedades importantes de personas, grupos, comunidades o cualquier otro fenómeno que sea sometido a análisis (Dankhe, 1986). Miden o evalúan diversos aspectos, dimensiones o componentes del fenómeno o fenómenos a investigar. Desde el punto de vista científico, describir es medir. Esto es, en un estudio descriptivo se selecciona una serie de cuestiones y se mide cada una de ellas independientemente, para así -y valga la redundancia-- describir lo que se investiga.

Ejemplo: Un censo nacional de población es un estudio descriptivo; su objetivo es medir una serie de características de un país en determinado momento: aspectos de la

vivienda (número de cuartos y pisos, si cuenta o no con energía eléctrica y agua entubada, número de paredes, combustible utilizado, tenencia o a quien pertenece la vivienda, ubicación de la vivienda; información sobre los ocupantes), sus bienes, ingreso, alimentación, medios de comunicación de que disponen, edades, sexo, lugar de nacimiento y residencia, lengua, religión, ocupaciones y otras características que se consideren relevantes o de interés para el estudio. En este caso el investigador elige una serie de conceptos a medir que también se denominaran “variables” y que se refieren a conceptos que pueden adquirir diversos valores y medirse, (en el siguiente capítulo se detalla el concepto de variable), los mide y los resultados le sirven para describir el fenómeno de interés.

### 2.1.1.3 Los estudios correlacionales

Los estudios correlacionales pretenden responder a preguntas de investigación tales como: ¿conforme transcurre una psicoterapia orientada hacia el paciente, aumenta la autoestima de éste?; ¿a mayor variedad y autonomía en el trabajo corresponde mayor motivación intrínseca respecto a las tareas laborales?; ¿los niños que dedican cotidianamente más tiempo a ver la televisión tienen un vocabulario más amplio que los niños que ven diariamente menos televisión?; ¿los campesinos que adoptan más rápidamente una innovación poseen mayor inteligencia que los campesinos que la adoptan después?; ¿la lejanía física entre las parejas de novios está relacionada negativamente con la satisfacción en la relación? Es decir, estos tipos de estudios tienen como propósito medir el grado de relación que exista entre dos o más conceptos o variables (en un contexto en particular). En ocasiones sólo se analiza la relación entre dos variables, lo que podría representarse como X--Y; pero frecuentemente se ubican en el estudio relaciones entre tres variables.

Los estudios correlacionales miden las dos o más variables que se pretende ver si están o no relacionadas en los mismos sujetos y después se analiza la correlación. Por ejemplo, un investigador que desee analizar la relación entre la motivación laboral y la productividad en un grupo de trabajadores -digamos, de varias empresas industriales con más de 1000 trabajadores de la Ciudad de Bogotá, Colombia-, mediría en cada uno de esos trabajadores su motivación y su productividad, y después analizaría si los trabajadores con mayor motivación son o no los más productivos. Es importante recalcar que, en la mayoría de los casos, las mediciones en las variables a correlacionar provienen de los mismos sujetos. No es común que se correlacionen mediciones de una variable hechas en unas personas con

mediciones de otra variable realizadas en otras personas. Por ejemplo, no sería válido correlacionar mediciones sobre la motivación efectuadas a los mencionados trabajadores de Bogotá con mediciones sobre la productividad hechas a otros trabajadores (de otras empresas o trabajadores argentinos).

La utilidad y el propósito principal de los estudios correlacionales son saber cómo se puede comportar un concepto o variable conociendo el comportamiento de otra u otras variables relacionadas. Es decir, para intentar predecir el valor aproximado que tendrá un grupo de individuos en una variable, a partir del valor que tienen en la variable o variables relacionadas. Un ejemplo tal vez simple, pero que ayuda a comprender el propósito productivo de los estudios correlacionales, sería el correlacionar el tiempo dedicado a estudiar para un examen de estadística con la calificación obtenida en él. En este caso se mide en un grupo de estudiantes cuánto dedica cada uno de ellos a estudiar para el examen y también se obtienen sus calificaciones en el examen (mediciones en la otra variable); posteriormente se determina si las dos variables están o no correlacionadas y, si lo están, de qué, manera. En el caso de que dos variables están correlacionadas, ello significa que una varía cuando la otra también varía (la correlación puede ser positiva o negativa). Si es positiva quiere decir que sujetos con altos valores en una variable tenderán a mostrar altos valores en la otra variable. Por ejemplo, quienes estudian más tiempo para el examen de estadística tienden a obtener una más alta calificación en el examen. Si es negativa, significa que sujetos con altos valores en una variable tienden a mostrar bajos valores en la otra variable. Por ejemplo, quienes estudian más tiempo para el examen de estadística tienden a obtener una calificación más baja en el examen. Si no hay correlación entre las variables, ello nos indica que éstas varían sin seguir un patrón sistemático entre sí: habrá sujetos que tengan altos valores en una de las dos variables y bajos en la otra, sujetos que tengan altos valores en una de las variables y valores medios en la otra, sujetos que tengan altos valores en una variable y altos en la otra, sujetos con valores bajos en una variable y bajos en la otra, y sujetos con valores medios en las dos variables. En el ejemplo mencionado, habrá quienes dediquen mucho tiempo a estudiar para el examen de estadística y obtengan altas calificaciones en él, pero también quienes dediquen mucho tiempo y obtengan bajas calificaciones, quienes dediquen poco tiempo y saquen buenas calificaciones, quienes dediquen poco y les vaya mal en el examen. Si dos variables están correlacionadas y se conoce la correlación, se tienen bases para predecir

-con mayor o menor exactitud- el valor aproximado que tendrá un grupo de personas en una variable, sabiendo qué, valor tienen en la otra variable.

#### 2.1.1.4 Los estudios explicativos

Los estudios explicativos van más allá de la descripción de conceptos o fenómenos o del establecimiento de relaciones entre conceptos; están dirigidos a responder a las causas de los eventos físicos o sociales. Como su nombre lo indica, su interés se centra en explicar por qué ocurre un fenómeno y en qué condiciones se da éste, o por qué dos o más variables están relacionadas. Por ejemplo, dar a conocer las intenciones del electorado es una actividad descriptiva (indicar -según una encuesta de opinión antes de que se lleve a cabo la elección- cuántas personas “van” a votar por los candidatos contendientes constituye un estudio descriptivo) y relacionar dichas intenciones con conceptos como edad y sexo de los votantes, magnitud del esfuerzo propagandístico en los medios de comunicación colectiva que realizan los partidos a los que pertenecen los candidatos y los resultados de la elección anterior (estudio correlacional) es diferente de señalar por qué alguna gente habrá de votar por el candidato 1 y otra por los demás candidatos” (estudio explicativo). Volviendo a hacer una analogía con el ejemplo del psicoanalista y sus pacientes, un estudio explicativo sería similar a que el doctor González hablará del por qué Dolores y César se llevan como lo hacen (no cómo se llevan, lo cual correspondía a un nivel correlacional). Suponiendo que su matrimonio lo condujeran “bien” y la relación fuera percibida por ambos como satisfactoria, el doctor González nos explicaría por qué ocurre así. Además, nos explicaría por qué realizan ciertas actividades y pasan juntos determinado tiempo.

#### 2.1.1.5 Ejemplo de las diferencias entre un estudio explicativo, descriptivo y uno correlacional

Los estudios explicativos responderían a preguntas tales como: ¿qué efectos tiene que los adolescentes peruanos que viven en zonas urbanas y cuyo nivel socioeconómico es elevado se expongan a vídeos televisivos musicales con alto contenido de sexo?, ¿a qué, se deben estos efectos?, ¿qué variables mediatizan los efectos y de qué modo?, ¿por qué prefieren dichos adolescentes ver vídeos musicales con altos contenidos de sexo respecto a otros tipos de programas y vídeos musicales?, ¿qué usos dan los adolescentes al contenido sexual de los vídeos musicales?, ¿qué gratificaciones derivan de exponerse a los contenidos

sexuales de los videos musicales?, etc. Un estudio descriptivo solamente responderían a preguntas como ¿cuánto tiempo dedican dichos adolescentes a ver vídeos televisivos musicales y especialmente vídeos con alto contenido de sexo?, ¿en qué medida les interesa ver este tipo de videos?, en su jerarquía de preferencias por ciertos contenidos televisivos ¿qué lugar ocupan los videos musicales?, ¿prefieren ver videos musicales con alto, medio, bajo o mucho contenido de sexo?, etc.; y un estudio correlaciona) contestaría a preguntas como ¿está relacionada la exposición a videos musicales con alto contenido de sexo por parte de los mencionados adolescentes con el control que ejercen sus padres sobre la elección de programas de aquéllos? ¿La mayor exposición por parte de los adolescentes a videos musicales con alto contenido sexual, mayor manifestación de estrategias en las relaciones interpersonales heterosexuales para establecer contacto sexual?, ¿a mayor exposición por parte de los adolescentes a dichos videos, se presenta una actitud más favorable hacia el aborto?, etc.

## 2. 2 Limitaciones y Obstáculos al traducir el Humor

Los obstáculos que intervienen en el proceso traductor ya han sido mencionados por el investigador Fuentes (2001: 43-56). En su obra compone una lista de las limitaciones que influyen o limitan la traducción del humor en textos audiovisuales.

- La imagen
- El ruido
- El ruido de fondo o la banda sonora
- El ruido cultural o el grado de presencia de elementos culturales ajenos al contexto cultural meta
- La diacronía o la distinción entre el contexto situacional (dualidad espacio-tiempo) y el contexto sociocultural (texto de origen distinto al del texto meta)
- Los títulos de las producciones audiovisuales que pueden contener referencias propias de la cultura de origen
- El lenguaje tabú, visto que diferentes lenguas articulan el tabú según sistemas de referencia distintos

Podemos añadir otra limitación más bien general a esta lista que encontramos en Díaz Cintas (2003: 41), a saber el tiempo. Existe la regla de que el tiempo que las dos líneas del subtítulo pueden permanecer en pantalla, no debe sobrepasar los seis segundos para que el espectador pueda leer y asimilar la información correctamente. Esta lista nos parece bastante general y a nuestro parecer se aplica más bien a la TAV en general que al subtítulo de humor. Las listas presentadas a continuación de Martínez Sierra y de Díaz Cintas son más útiles.

### 2.2.1 Dificultades lingüísticas al subtítular el humor

En su obra de 2003 Díaz Cintas se pregunta: “¿Cuáles son las dificultades lingüísticas a la hora de subtítular el humor? ¿Y es posible subtítular el humor?”. Cita a Rabadán (1991: 168) que afirma que: “No es de extrañar que las obras literarias menos traducidas (en el supuesto de que lo hayan sido) sean las de carácter humorístico.”

Esta opinión es contraria al éxito mundial de muchas comedias, opina Díaz Cintas (2003: 254) y asume que: “El aserto de Rabadán no sea extrapolable a la realidad audiovisual.”

#### 2.2.1.1 Gran aportación semiótica de la imagen

Primero Díaz Cintas afirma que una de las dificultades en la traducción de fragmentos audiovisuales es la “gran aportación semiótica de la imagen”. Es importante señalar que en lo audiovisual rige una jerarquía de la imagen por encima de la palabra. Según Díaz Cintas (2003: 254), este hecho haría que el humor viaje mejor en formato audiovisual que en la literatura cómica.

#### 2.2.1.2 Diferencias culturales

Luego, Díaz Cintas (2003: 254) menciona las diferencias culturales que según él “no son tan dispares como muchas veces se presupone”. En su opinión coincide con los parámetros “familiaridad” o “universal” de Zabalbeascoa (2005: 190, 194): es decir, Díaz Cintas (2003: 254) menciona que cuando el producto viene de culturas con las que el público está relativamente familiarizado, como la estadounidense, “el trasvase a lo audiovisual es facilitado”. A esta visión podemos añadir la opinión de Chiaro, citada en Remael y Cintas

Díaz (2007: 216). Esta investigadora dijo que a pesar de la dominancia de películas anglosajones, algunas producciones norteamericanas tienen carácter deliberadamente internacional y son apreciadas en el mundo entero.

#### 2.2.1.3 Conflicto entre risas y pista sonora

Otro problema con que el subtitulador se ve confrontado es “canned laughter” (risas en off) o escenas en las que los actores se ríen. Aquí la pista sonora original entra en conflicto con los subtítulos que pueden ser graciosos o no. Si no resultan graciosos, el espectador puede observar que falta algo en la subtitulación (Díaz Cintas 2003: 255-256). Aun así, la presencia de risas en off sí facilita la detección de la manifestación de humor al subtitulador (Díaz Cintas 2001: 131).

“If it were not for the canned laughter many jokes and humorous quips occurring in foreign versions of imported American comedies could easily pass by unnoticed. Despite signals which indicate that someone has just said something funny, it is not always the case that the audience is going to be amused by the translated quip.” (Chiaro 1992: 85)

#### 2.2.1.4 Nombres comerciales

El traductor debe tener cuidado con los nombres comerciales a riesgo de que será perseguido judicialmente. Dicha recomendación es mencionada por Dopheide (1996:40):

“Uncertainty in legal matters may also be a reason for alterations. Mentioning of persons and brand names, crucial to American humor, may collide with legal provisions [...] More often, the fear of being sued is greater than necessary.”

#### 2.2.1.5 Sincronía entre imagen y subtítulo

Según Dutter (1987), en el subtitulado la sincronía entre imagen y subtítulo es uno de los graves peligros ya que:

“La falta de sincronía en la entrega del mensaje puede provocar la risa del público antes de que la parte graciosa de la versión original se haya escuchado”.

Díaz Cintas (2003: 256) no está de acuerdo con Dutter: “La alteración del orden puede despistar al espectador que conoce las dos lenguas, pero su uso controlado es una estrategia perfectamente aceptable en la subtitulación”. Lo que importa según este investigador es que el subtítulo sea capaz de alcanzar el mismo tipo de emoción.

La aplicabilidad de las estrategias en Traductología a la traducción y a la subtitulación de humor.

#### 2.2.1.6 Opacidad de una segunda lengua

El sexto obstáculo de la subtitulación que aporta Díaz Cintas (2003: 255) es cuando el efecto cómico surge de la “opacidad de una segunda lengua (por ejemplo, un hispano en una película estadounidense) que deja de ser incomprensible cuando se traduce para un mercado de habla española”. Pero incluso este problema tiene solución: para guardar el aspecto de habla “exótica”, se podría incluir palabras o expresiones mexicanas.

#### 2.2.1.7 Subtítulos comprensibles

A veces no se puede preservar el humor y Remael y Díaz Cintas (2007: 215-216) opinan que subtítulos comprensibles y claros son más importante que la preservación del humor: “Not at the expense of textual coherence or loss of fluency and idiomatic language”.

### 2.3 Soluciones propuestas para la subtitulación de humor. Técnica propuesta.

Como se evidencia, podemos tener una clara idea de las dificultades que plantea la traducción del humor en el medio audiovisual. Para analizar este punto se ha escogido a Patrick Zabalbeascoa, quien en su texto *Humor and translation- an interdisciplinary*, discute su tesis principal que es que los estudios de traducción es un campo interdisciplinario de investigación, idea que ha sido poco discutida en la actualidad dentro de la comunidad de académicos que estudian la traducción. Zabalbeascoa, nos servirá para determinar un método de solución de un medio audiovisual, ya que en comparación con los otros autores, este investigador añade a su estrategia los parámetros visual y auditivo, los cuales son parámetros primordiales para nuestra investigación.

Para el autor los estudios sobre el humor, al igual que la lingüística, la psicología y la sociología entre otras ciencias, son campos interdisciplinarios de investigación debido a sus

modelos teóricos y construcciones. Zabalbeascoa señala entonces, que no es de extrañarse que el humor y los estudios de traducción “overlap”, es decir se superpongan. Sin embargo de esta característica excepcional, el autor señala que el análisis del humor no ha recibido suficiente énfasis en el medio, a excepción de Vandaele 2002.

Zabalbeascoa (2005:186) considera importante que la translatabilidad del humor, como se desplaza el humor entre los lenguaje y la naturaleza de barreras, son aspectos que deben ser tratados desde ambas áreas desde donde se superponen el humor y la traducción, a la vez que los traductores se beneficiarían en gran medida del uso de “tips” y consejos prácticos para decodificar y reconstruir los patrones humorísticos.

El autor considera, en su opinión personal que los estudios sobre el humor pueden ganar una perspectiva significativa en los factores lingüísticos, social, y psicológicos en la búsqueda de la universalidad recurriendo a la prueba de la traducción tanto de manera experimental como descriptiva.

Zabalbeascoa (2005:186) opina que si existe un diálogo insuficiente y concienciación el progreso alcanzado en los campos relacionados (humor studies), ciertos problemas de traducción solamente podrían ser tratados aplicando modelos y propuestas teóricos “generales”, mismos que no han recibido un consenso general de la comunidad académica como si ésta constituyera una teoría general de traducción. Aquí hace mención al caso de la teoría de Skopos como teoría funcionalista que no significa que ésta pueda usurpar la contribución de los estudios del humor o ignorar el arduo trabajo de los académicos.

Recordemos que la teoría de Skopos tal como hacen referencia Pascua Febles y otros,(2003:34), es también denominada teoría funcionalista, nace en Alemania en 1978 de la mano de Vermeer y cobra fuerza a raíz de 1984 en la publicación del libro de Reiss/Vermeer *Fundamenteos para una teoría funcional de la traducción*. Los autores defienden apoyándose en la práctica profesional, que toda traducción está mediatizada por el objetivo (o función asignado al TT en la cultura meta, que puede no ser el mismo que el TO. Skopostheorie es la palabra, o teoría del skopos (“fin” u “objetivo, en griego).

Los autores continúan refiriéndose a Nida, quien señala que no hay una única forma de traducir un TO, sino tantas como objetos traslatorios y que éstos determinan las diferentes estrategias traductoras. La formulación del objetivo que se pretende conseguir con la

traducción se hace mediante el encargo, que unas veces es tácito y únicamente figura en la mente del traductor y otras, tan expreso y detallado que más que un encargo parece manual de uso.

Es importante señalar que para Zabalbeascoa, la razón por la cual la traducción es tan complicada de comprender es porque se trata de hacer frente a la contingencia, a diferencia de la lingüística comparada. Mientras que el lingüista está interesada en los patrones generales de las similitudes y las diferencias entre sistemas de lenguaje (por ejemplo, la gramaticalidad, normalidad), un traductor necesita actuar sobre elementos textuales (es decir, elocuciones) que a menudo contravienen la norma, o usar las palabras o frases que no se hayan usado antes. Por lo tanto, todos los intentos de precisar a la traducción dentro de una serie de verdades absolutas han fracasado.

Zabalbeascoa detalla 10 variables para la translatabilidad, las mismas que nos servirán para el análisis del humor y que fueron previamente detallada en la metodología, estas son:

1. el idioma/cultura del cual se está traduciendo (incluyendo todos los aspectos de la variación lingüística, como dialectos y registros)
2. el idioma/cultura al cual se está traduciendo.
3. el propósito y justificación para la existencia de la versión traducida.
4. la naturaleza del texto, incluyendo parámetros tales como textualidad, género, estilo y discurso.
5. el destinatario previsto, lo que se supondrían que serían
6. el cliente o iniciador de la traducción, sus necesidades y demandas
7. las(s) expectativa (s) para el texto traducido y el prejuicio hacia traducciones y traductores
8. el traductor (es): humanos (individuos o equipos), totalmente automático, o asistida por ordenador
9. las condiciones en que la tarea se lleva a cabo (plazo, los materiales, motivación, etc)

10. el medio, el modo y los medios de comunicación: oral, escrita, audiovisual, medios de comunicación privados, etc

Para Zabalbeascoa esta variabilidad sugiere dos procedimientos complementarios que podrían de ser de gran beneficio para el académico o traductor.

El primer procedimiento es el “Mapping”. Esta estrategia consiste en localizar la manifestación del humor y clasificarla según su tipología donde se hace esencial tener en cuenta el contexto cultural localizando los aspectos humorísticos textuales y escogiendo el equivalente adecuado sin dejar de lado la intuición del traductor al momento de realizar esta tarea.

El segundo procedimiento definido por Zabalbeascoa es conocido como “Prioritizing”, lo que significa establecer lo que es importante para cada caso en el contexto de la traducción y que tan importante es cada aspecto para tener un criterio que permita dar forma a la traducción de una manera y no de otra. En esta parte es importante que el traductor evalúe las prioridades del texto en relación con la función del texto, es decir tomar decisiones traductológicas en función de esa jerarquía.

Zabalbeascoa (2005:188) comenta que el sentido común y aún la práctica común nos indican que la traducción se trata de ser fiel a las palabras, al significado, los contenidos, la intención y el efecto de un texto, por lo que la práctica común y la regla general, cuando se refiere a traducir el humor se puede resumir en palabras del autor en “traducir las palabras y/o contenidos y cruzar los dedos con la esperanza de que el humor aparezca conjuntamente con el resto”. Al toparse con el fallido cometido de esta tarea, muchos expertos han llegado a la conclusión precipitada de que el humor es intraducible y a parecer del autor, muchos difieren en el grado y circunstancia de la translatabilidad. De manera que, tal como es definido por Zabalbeascoa, la translatabilidad del humor podría convertirse en un componente vital de las similitudes entre la traducción y el estudio del humor.

Es importante mencionar en este punto, recalcar las interrogantes que se plantea Zabalbeascoa en cuanto que el chiste puede ser contado de distintas maneras, ya que este será el tema de nuestro análisis, en la medida que surge la pregunta por parte del autor de ¿entonces en dónde queda el temido respeto por la preservación de las palabras?. El autor enfatiza que el sentido del chiste a menudo se desplaza de su valor semántico por lo que se

pregunta ¿en dónde queda la importancia del significado y los contenidos y qué se hace en el caso del humor sin sentido? Un texto puede recurrir al humor para lograr que la intención del autor sea más clara y efectiva, sin embargo el autor se pregunta ¿qué hacemos si el humor resulta en detrimento de la meta del autor dentro del nuevo espacio donde se transmite la versión traducida? A todas estas interrogantes, el autor plantea que lo que necesita el traductor es “an awareness of the nature of humor an its relative importance in different contexts”

Compernelle en un trabajo de investigación realizado sobre este tema señala que “...en la Traductología también se ofrecen soluciones para esta problemática. El subtitulador podrá transmitir el efecto cómico con técnicas o estrategias como los circunloquios, la compensación o la explicitación. De la misa manera que para traducir un texto cómico, el traductor tendrá que seguir la estrategia de establecer una escala de prioridades (Díaz Cintas 2003: 254).” Y continúa señalando que tal propuesta coincide en su opinión la estrategia de Zabalbeascoa, es decir “prioritizing”.

Y continúa mencionando que el método de trabajo para el “prioritizing” , también llamado el modelo de prioridades y de restricciones, ha sido resumido por Díaz Cintas (2003: 255):

“Podemos afirmar que el traductor tendrá que establecer una escala de prioridades que subyacerá al proceso traductor y, dependiendo de esa jerarquía mantendrá lo más fiel posible a la codificación lingüística del original, en detrimento, quizás, del impacto humorístico o, por el contrario, se distanciará de la formulación lingüística en la búsqueda de una solución humorística capaz de conseguir que la audiencia meta se ría.”

Compernelle, hace un análisis de Prioritizing y señala que cuando el traductor aplicar el modelo de Zabalbeascoa, el prioritizing es el segundo paso en el procedimiento, después del mapping y antes de la traducción, por lo que enfatiza que el proceso del prioritizing equivale al establecimiento de una escala de prioridades, determinadas por el encargo de traducción que subyacerá al proceso traductor.

Dependiendo de esa jerarquía de prioridades el subtitulador ha de buscar un equilibrio entre la fidelidad a la codificación lingüística y la solución humorística con el fin de hacer reír al público. Remael y Díaz Cintas (2007: 2115) añaden que el equilibrio entre risas y el

aspecto semántico es crucial. Por eso el subtitulador ha de identificar: “to what extent humor is part of the texture of the film”.

A este equilibrio entre risas y el hilo narrativo añade Zabalbeascoa (1997: 332):

“Strike a balance between a search for comic effect by making translated jokes as funny as possible, on the one hand, on the other, finding solutions that will not put the viewer off because [...] the plot, structure and the coherence of the text are weakened for the sake of certain witty one-liners.”

La estrategia de Zabalbeascoa según lo analiza Compernelle consta de dos partes. Primero, el traductor debe localizar la manifestación de humor y clasificarla según la tipología. Esta fase se llama “mapping”. Compernelle recalca que es esencial tener en cuenta el contexto cultural, localizando los aspectos humorísticos y textuales, y eligiendo el equivalente más adecuado, con ayuda de las estrategias propuestas. En su búsqueda de la traducción perfecta, el traductor debe tener en cuenta también su intuición. La segunda fase es la aplicación de la estrategia adecuada para este tipo de humor. Y finalmente añade algunas prioridades o parámetros que son importantes para la traducción del humor, es lo que él llama “prioritizing”. Compernelle explica, que “esto significa que el traductor debe evaluar las prioridades del texto en relación con la función del texto. El traductor debe tomar decisiones traductológicas en función de esa jerarquía. Por ejemplo si se trata de un tabú en una cultura determinada, si el público está familiarizado con cierto tipo de humor,...”

Compernelle realiza un cuadro que resume la tipología de humor, con los seis tipos propuestos por Zabalbeascoa, todos acompañados por una definición y hace un contraste con las consideraciones de otros investigadores y posteriormente continúa con la implicación de estos tipos para la traducción de humor. Explica que en la tercera columna, se encuentra la estrategia traductológica que puede resolver el problema traductológico que plantea la manifestación de humor en el texto. El tipo de humor determinará no sólo la estrategia de traducción sino también su resistencia a la traducción. Por ejemplo, el humor universal ofrece poca resistencia en comparación con el humor lingüístico (un juego de palabras). En la última columna se puede encontrar algunos ejemplos subtitulados. Para estos ejemplos la investigadora ha compuesto un corpus de textos humorísticos del que ha seleccionado algunos fragmentos.

Para nuestro análisis utilizaremos la clasificación de tipos de humor de Zabalbeascoa haciendo una aproximación similar al cuadro del estudio antes mencionado, pero incluiremos la propuesta de traducción y la técnica utilizada, lo que hará del análisis aún más preciso y esclarecedor al momento de conjugar la teoría con la práctica.

Abajo detallamos el cuadro de referencia que nos servirá como una guía preliminar:

TIPO DE HUMOR	DEFINICIÓN DEL ELEMENTO HUMORÍSTICO	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	RESISTENCIA A LA TRADUCCIÓN	EJEMPLO	
Internacional o binacional	Los sistemas, valores y conceptos culturales solapan	Ofrece poca resistencia, no necesita ser adaptado o sustituido <sup>1</sup>	El matiz entre internacional, binacional y nacional es subjetivo <sup>2</sup>	Charlie	I'm just doing my job!
				Tony	So was Eichmann.
				Charlie	Ik doe gewoon mijn werk!
				Tony	Dat deed Eichmann ook.
				El subtitulador considera la referencia a "Eichmann" como bastante general como para conservarla. (HB.2.16)	
Referido a instituciones o elementos culturales del polo origen	El concepto, la persona o la apreciación de humor es propio a la cultura <sup>3</sup>	Necesita adaptaciones para recrear el efecto humorístico <sup>4</sup>	Utilizar referentes más accesibles o comprensibles <sup>5</sup>	Credo	Your housekeeper runs her own Lost Property Department like latter-day Fagin
				Credo	Je huishoudster runt Gevonden Voorwerpen als een moderne
				En este subtítulo se ha mantenido la referencia a Fagin, una referencia que no me parece tan accesible en la cultura meta. Sería más divertido para el público meta si se adaptaría esta referencia. (HB.2.16)	
				Anna	How did you do that?
				Ben	I pulled this out. Always knew that physics GCSE would come
				Anna	Hoe heb je dat gedaan?

				Ben	Stekker eruit. Toch wel handig, natuurkunde.
					Se ha adaptado la referencia a los GCSE's o exámenes británicos por un término más genérico "natuurkunde". Así se mantiene el aspecto humorístico. (HB.2.13)
Lingüístico	Se juega con la lengua (polisemia, homofonía, zeugma)	Se puede traducirlo literalmente, ya que el efecto cómico es más importante que mensaje informativo <sup>6</sup> Siempre hay una solución, el traductor debe permitirse "unas pequeñas acrobacias" <sup>7</sup>	Depende de la proximidad que existe entre las lenguas en juego <sup>8</sup>	Yardley	Peter Yardley, Club Manager
				PA	Club Coach!
				Yardley	A coach is something you sit on during the match.
				Yardley	Peter Yardley, trainer
				PA	Club Manager
				Yardley	Een trainer is zo'n ding waar je thuis op zit denken ze.
					Aquí, se ha cambiado la ambigüedad del término "coach", con el término ambiguo neerlandés "trainer". Además se ha podido conservar el hilo narrativo de la última frase. (HB.2.10)

Visual	La actuación gestual de los actores	No necesita traducción. Hay una universalidad de gestos gracias a la globalización <sup>9</sup>	Más frecuente en lasubtitulación	Escena irónica de una película del oeste americano, consistiendo en una confrontación entre el personal de dos hoteles rivales. Esta ironía se ve reflejada en los sonidos y gestos típicos de estas películas. (HB.2.9)	
Sonoro	Los sonidos	No necesita traducción.	Más frecuente en la subtitulación	Adrian	My name is Adrian Tintagel, I'm ecstatic in my salvation; I'm at your
				Rebecca	What did he say?
				Ben	Something about being in your cervix.
				Adrian	Ik ben Adrian Tintagel. Ik ben extatisch in m'n verlossing en mijn
				Rebecca	Wat zei hij?
				Ben	Hij zei wil je even duwen.
				Aquí se ha adaptado el humor sonoro, originado por un malentendido neerlandés. (HB.2.10)	
Complejo	Combinaciones de dos o más tipos de humor <sup>10</sup>	Buscar una solución que incorpore ambas dimensiones, lingüística y sonoro, o sonoro y visual	Si el sonido no existe en la cultura meta, la traducción del juego fonético será difícil	Carrie	I lost my Choo.
				Carrie	Ik ben m'n Choo verloren.
				Carrie	Se me cayó el zapato.
				Carrie	J'ai perdu ma chaussure.
				Esta manifestación de humor contiene dos problemas traductológicos: la referencia cultural de „Jimmy Choo“, pero también el juego fonético „Choo“ versus	

Para un análisis aún más completo, detallaremos la clasificación de los 6 tipos de humor de Zabalbeascoa sobre la cual basaremos nuestra investigación, a saber:

Zabalbeascoa hace una propuesta de clasificación de las bromas de acuerdo a como las bromas se prestan para la traducción y los tipos de solución de traducción asociadas a las mismas.

1.- Bromas Internacionales/Binacionales: Para Zabalbeascoa (1996:251) la broma internacional es una historia divertida donde la fuerza restrictiva del idioma y las diferencias culturales se reducen considerablemente en la medida que el efecto económico no dependa de ninguno de los juegos de palabras específicos del idioma o familiaridad con aspectos específicos desconocidos de la cultura de origen. Por supuesto, lo que se considera como una broma internacional para una cultura de destino pueden causar serias dificultades de transferencia para otra; es más seguro, por lo tanto, referirse a los pares específicos de culturas y lenguas, especialmente en el contexto de un manual de estilo de un solo propósito, y usar del término de broma binacional.

Las bromas binacionales no necesitan explicación en el contexto de la traducción para que sean entendidas en la cultura de origen, su efecto humorístico no se basa en los juegos de palabras como lo explica Zabalbeascoa, ni en referencias de la cultura fuente. Se pueden considerar referencias binacionales o internacionales los actores famosos, lugares turísticos conocidos, eventos políticos, empresas multinacionales, partes del cuerpo, etc., es decir las bromas internacionales, binacionales se pueden traducir de manera literal, lo que no afectará el efecto de comicidad sobre el público.

Por ejemplo: (Zabalbeascoa 1996; 17)

1. China, Russia, and Poland venture to space. China says they'll go to Pluto because it's the farthest. Russia says they'll go to Jupiter because it's the biggest. Poland says they'll go to the Sun. Russia and China warns them that they'll melt. They reply, "We'll go at night."
2. El ratero le dice a la víctima: esto es un asalto. ! Deme todo su dinero! Óigame, ¿usted no sabe con quién se está metiendo? Soy un político muy influyente. En ese caso, ¡Devuélvame todo mi dinero!

## 2.- Bromas con elementos Nacionales/Culturales/Institucionales:

En este tipo de bromas Zabalbeascoa explica que existe la necesidad de adaptar referencias nacionales, culturales, o institucionales de la cultura original para conservar el efecto humorístico para un público extranjero.

La broma se pierde si el conocimiento de fondo necesario para apreciarla no se puede dar por parte de la audiencia objetivo.

(Zabalbeascoa 1996; 18) cita el siguiente ejemplo:

En México, antes del año 2000, los cigarros se encendían con Zedillos; y después, con Fóxforos.

La broma anterior se refiere a la situación política en México. México estaba gobernado por Ernesto Zedillo 1994-2000. En 2000, hubo elecciones y Vicente Fox ganó como presidente. Gobernó durante 6 años. La broma es un juego de palabras con el apellido de los presidentes con los instrumentos para encender un cigarrillo, debido a que el sonido similar: "cerillos" suena como "Zedillo" y "fósforos" suena como "fox-foros".

## 3.- Bromas con elementos del Idioma:

Los Chistes dependientes del idioma obedecen a las funciones del lenguaje natural para tener un efecto, tales como:

Polisemia (una palabra o frase tiene más de un significado, por ejemplo, zorro que significa tanto una persona astuta y animales)

Homofonía (palabras diferentes o frases que suenan igual, por ejemplo, *hair* y *hare/see* y *sea*).

Zeugma (una palabra para referirse a dos o más palabras, pero tiene que ser entendida de manera diferente en contextos diferentes, por ejemplo, *went* : *she went to the States* y *she went bankrupt*). Desde la perspectiva diferencial o cultural tales bromas de otro modo podrían ser bastante “internacionales” tal como lo comenta Zabalbeascoa, y hay que decir que en ocasiones pueden ser traducidos más o menos de manera literal cuando las dos lenguas están

muy estrechamente relacionados. Sin embargo, se requieren sustituciones radicales u otros cambios importantes, en función de las prioridades para la tarea en cuestión.

Algunas combinaciones de estas frases o palabras pueden convertirse en malentendidos, anécdotas graciosas o diálogos o acertijos. Por ejemplo:

- Why is six afraid of seven? Because seven eight (ate) nine.
- What does “Mill + Walk + Key?” The answer is Milwaukee.
- Some cause happiness wherever they go; others whenever they go.

#### 4.- Bromas Visuales:

Zabalbeascoa (1996) indica que bajo chistes visuales podríamos discriminar entre el humor que deriva únicamente de lo que uno ve en la pantalla y el tipo de broma que puede parecer totalmente visual, pero es en realidad la versión codificada visualmente de una broma lingüística, como en un jeroglífico (es decir, un jeroglífica rompecabezas de estilo de diario). El segundo tipo depende de la lengua; un ejemplo sería la imagen de un botón, que no represente la palabra botón pero que signifique “estar en silencio” de la expresión idiomática *buttom (up) your lip*.

#### 5.- Bromas Sonoras

Zabalbeascoa indica que cuando los chistes dependen de una interacción de elementos verbales y no verbal elementos, el margen de maniobra del traductor generalmente se limita a la búsqueda de algún tipo de compensación en las palabras que él elige, de modo que por lo menos van a encajar con los mismos sonidos e imágenes no verbales, que normalmente no pueden alterarse a causa de cualquiera de las restricciones normativas o las limitaciones tecnológicas. Zabalbeascoa señala que los nuevos avances científicos en el campo del procesamiento de imágenes digitales puede solucionar pronto el lado tecnológico de este problema (dejando los impedimentos legales para ser atendidos por especialistas de la legislación de derechos de autor). Por lo tanto, en un futuro no muy lejano versiones extranjeras de películas o producciones de televisión puede implicar no sólo el doblaje o subtítulo, pero la manipulación digital de la imagen también. Esta posibilidad arroja nueva

luz sobre la cuestión de la sincronización de labios y de hecho en el de los contextos visuales apropiados necesarios para desencadenar algunos chistes previstos.

En este caso, son los sonidos los que causarían humor en lugar de las imágenes, es decir un sonido que habla por sí mismo y por lo tanto no necesita traducción. El autor menciona que dentro de esta categoría caerían los aspectos de expresión del actor, es decir sonidos que haga el autor, gritos, cantos, etc.

6.- Bromas complejas: Zabalbeascoa indica que una broma cae en la categoría de compleja al combinar dos o más tipos de broma arriba mencionados

### CAPITULO III – ANALISIS DE LOS DATOS

Se envió el link del video: <http://www.seriales.us/capitulo/two-and-a-half-men/2x16/> y de la encuesta: <http://www.surveymonkey.com/s/D36V6M9>, a una muestra de 204 encuestas, de entre ellos bilingües y no bilingües con el siguiente análisis.

Según un estudio en la página web “Two and a Half Men ratings continue to fall: CBS sitcom still brings in 14.85 million viewers” cuyo análisis a Octubre del 2011, y luego de comprobar varias páginas del rating de la serie, concluye que “ Two and a Half Men “ sigue estando por encima de la audiencia media total del año pasado por episodio, 12,7 millones. Está también por encima del rating del año pasado entre los espectadores que van de los 18 a los 49 años de edad, de la audiencia que la televisión vende a los anunciantes”.

Por lo tanto para sacar la muestra con relación a la población en Quito se toma:

Población de Quito : 2'300.000

Edades entre 18 y 49 años en USA que mira la serie: 2'800.000

Población USA: 315'000.000

$315'000.000 \div 2'800.000 = 112.5$

$2'300.000 \div 112.5 = 20.444$

1% = 204

Posteriormente se envió la encuesta detallada a continuación:

ENCUESTA SUBTITULACION EN SERIES DE HUMOR: TWO AND A HALF MEN  
CAP. CAN YOU EAT HUMAN FLESH WITH WOODEN TEETH

1. Conteste:

- Es usted Bilingüe
- Sólo habla español

Si es Bilingüe pase a la pregunta 2, si sólo habla español pase a la pregunta 3

2. El capítulo: Can you eat human flesh with wooden teeth Le resultó gracioso omitiendo los subtítulos? Califique

Extremadamente  
gracioso

Muy gracioso

Gracioso

Poco o nada gracioso

3. Le resultó gracioso el capítulo basándose únicamente en los subtítulos ?

Extremadamente gracioso

Muy gracioso

Gracioso

Poco o nada  
gracioso

4. En caso de no resultarle gracioso el capítulo. Indique si esto fue debido a:

- diferencias culturales/ no se entiende el chiste en la cultura Ecuatoriana
- falta de información en cuanto al diálogo
- los subtítulos no transmitieron el significado del lenguaje
- fallo en la emisión del mensaje

5. Es usted:

- Hombre

Mujer

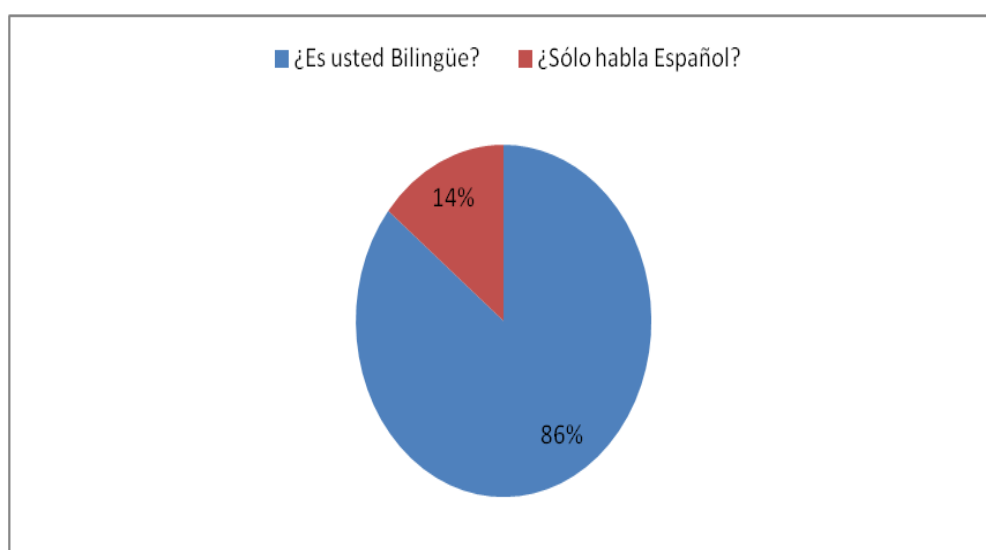
Luego de enviar la encuesta se tabularon los datos y estos son los resultados obtenidos por pregunta con sus respectivos gráficos:

### 1.CONTESTE

Valoración	Cantidad de Respuestas
¿Es usted Bilingüe?	175
¿Sólo habla Español?	29

### GRAFICO 1

Pregunta 1



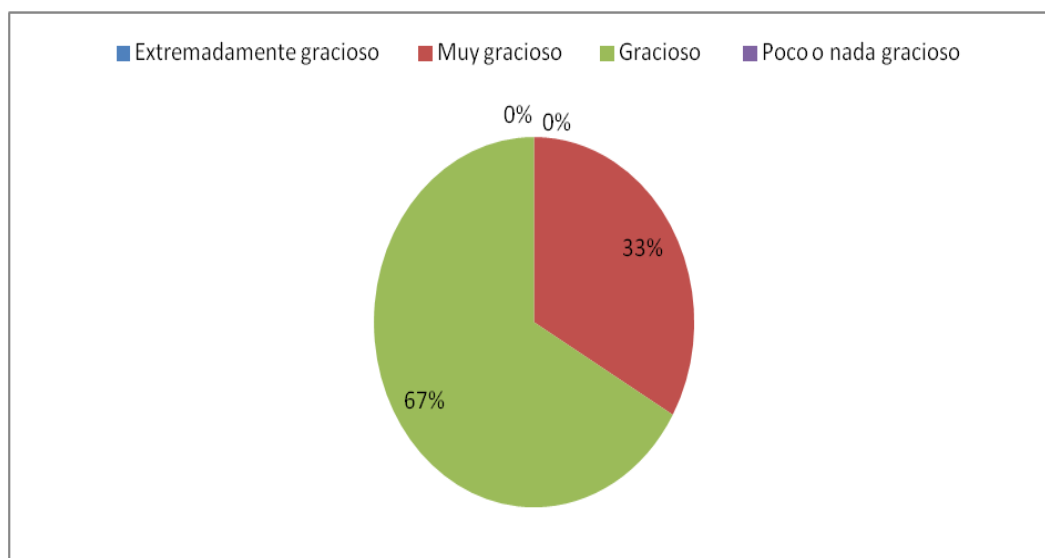
Fuente: Elaboración propia.

2. El capítulo: “Can you eat human flesh with wooden teeth” le resultó gracioso omitiendo los subtítulos? Califique

Valoración	Cantidad de Respuestas
Extremadamente gracioso	0
Muy gracioso	68
Gracioso	136
Poco o nada gracioso	0

## GRAFICO 2

### Pregunta 2



Fuente: Elaboración propia.

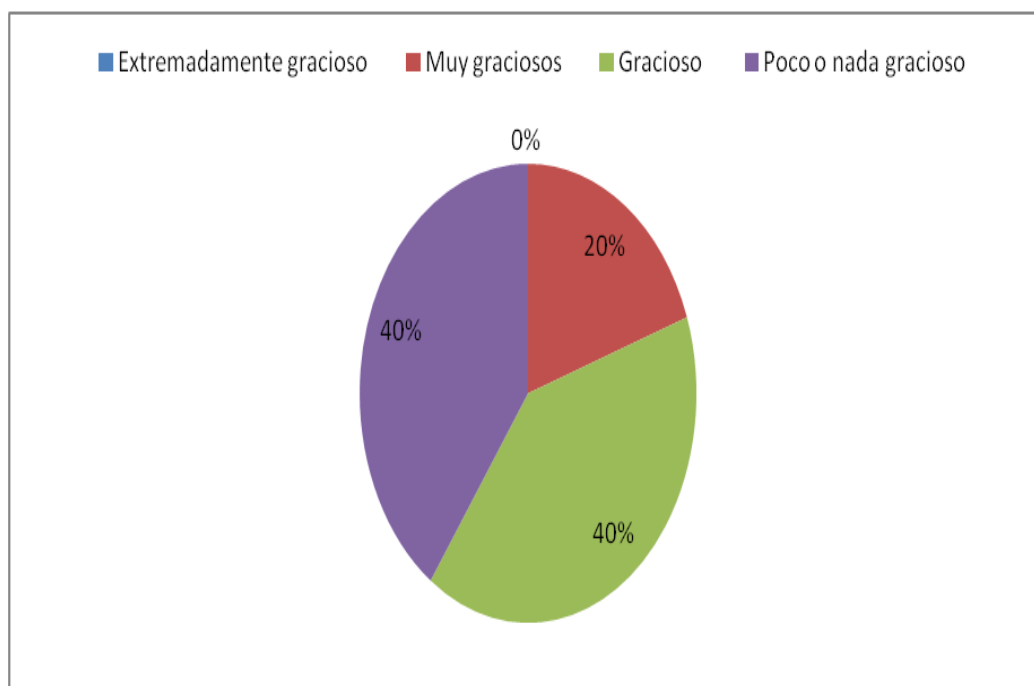
Fuente: Elaboración propia: Gabriela Martínez

3. Le resultó gracioso el capítulo basándose únicamente en los subtítulos ?

Valoración	Cantidad de Respuestas
Extremadamente gracioso	0
Muy graciosos	40
Gracioso	82
Poco o nada gracioso	82

### GRAFICO 3

#### Pregunta 3



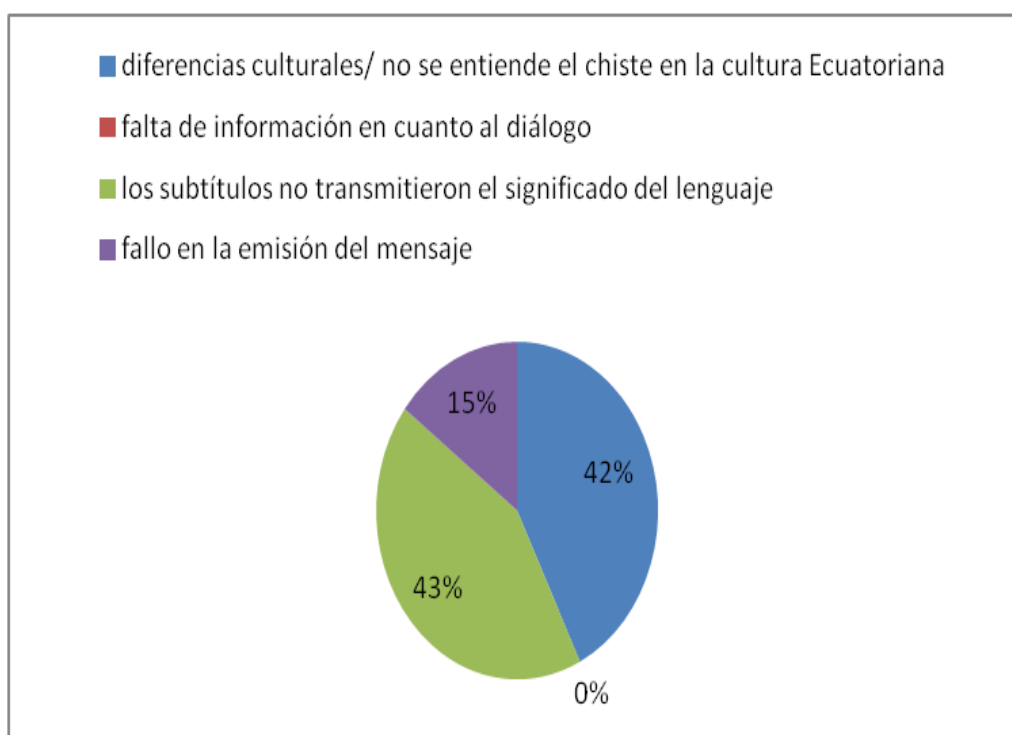
Fuente: Elaboración propia.

4. En caso de no resultarle gracioso el capítulo. Indique si esto fue debido a:

Valoración	Cantidad de Respuestas
diferencias culturales/ no se entiende el chiste en la cultura Ecuatoriana	87
falta de información en cuanto al diálogo	0
los subtítulos no transmitieron el significado del lenguaje	87
fallo en la emisión del mensaje	30

#### GRAFICO 4

##### Pregunta 4



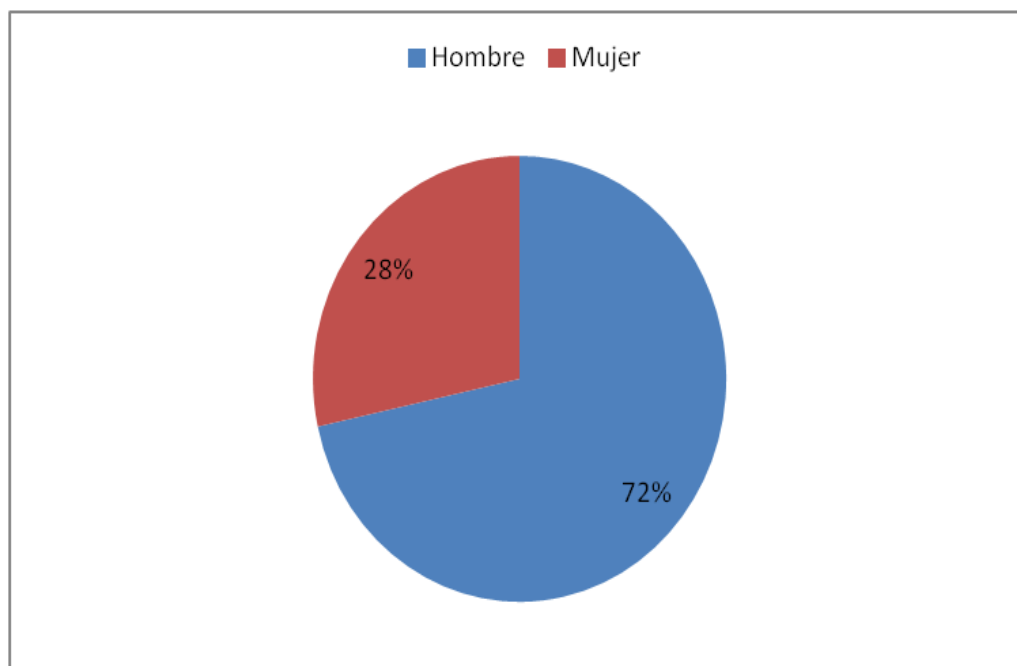
Fuente: Elaboración propia.

#### 5. Es usted:

	Cantidad de respuestas
Hombre	146
Mujer	58

## GRAFICO 5

## Pregunta 5



Fuente: Elaboración propia.

La primera pregunta de la Encuesta busca despejar qué porcentaje de espectadores es bilingüe y qué porcentaje sólo habla español. A esta pregunta 175 personas respondieron afirmativamente, lo que significa un 86% a la primera pregunta y 29 personas encuestadas es decir 14% respondieron que sólo hablan español. Este dato nos da un marco referencial para tener claro el juicio del espectador según su nivel de comprensión del lenguaje tanto de manera oral como en los subtítulos. Al despejar esta pregunta podemos considerar que el 86% de los encuestados es bilingüe, por lo que se infiere que tienen una comprensión alta del lenguaje, de las implicaciones culturales y los chistes que buscan cumplir con el propósito del autor de la serie que es que la misma resulte graciosa al espectador.

La segunda pregunta busca despejar si el capítulo le resultó gracioso omitiendo los subtítulos. Las opciones de Gracioso y muy gracioso fueron las más votadas con 136 personas es decir 67% por la primera opción y 68 personas es decir 33% para la segunda opción. Las opciones de Extremadamente gracioso y poco o nada gracioso no obtuvieron ninguna

votación. Esto refleja que el 67% de los encuestados encuentran el capítulo extremadamente gracioso, lo que significa que este porcentaje entendió las implicaturas de lenguaje verbal, corporal, inferencias idiomáticas y culturales para que haya encontrado gracioso el capítulo. Por otra parte 33% encontró muy gracioso, lo que significa que si bien entendieron las implicaturas de lenguaje verbal, corporal, inferencias idiomáticas y culturales del capítulo, no lo encuentran gracioso en un 100% , esto puede ser debido a que o no se entendió del todo el mensaje o hay una falla en la transmisión del mensaje que puede darse por motivos de lenguaje o cultura. Sin embargo nadie escogió Extremadamente gracioso o poco o nada gracioso, lo que de alguna manera el capítulo si cumplió con el cometido de hacer reír al espectador.

La pregunta No. 3 busca despejar si el capítulo le resultó gracioso al espectador que únicamente a través de los subtítulos. Las opciones fueron: Extremadamente gracioso con 0 respuestas, Muy gracioso con 40 respuestas, Gracioso con 82 respuestas y Poco o nada gracioso 82 respuestas. Resulta en este caso interesante evidenciar como un 20% de los encuestados opina que es Muy Gracioso, un 40% opina que es Gracioso, y otro 40% opina que es Poco o nada gracioso. Lo que nos lleva a la hipótesis que el cometido de la serie no cumplió con su objetivo el cual es resultar hacer reír al espectador, a través de los subtítulos, esto significa que se pierde la estructura del lenguaje, la cultura, los gestos y demás implicaturas comunicativas al intentar transmitir el mensaje únicamente de manera escrita por medio de los subtítulos, lo cual evita que el mensaje llegue al espectador con el objetivo buscado.

La pregunta No.4 busca despejar la valoración que le dará el espectador al capítulo en la medida que no le hubiese resultado gracioso. Se proponen 4 opciones. La primera sugiere diferencias culturales, es decir el chiste no resulta gracioso dentro de la idiosincrasia ecuatoriana, es decir no encaja en rango cultural, idiomático, comportamiento o creencia. Para esta opción tenemos un 42% de respuesta es decir 87 personas encontraron que el capítulo no es gracioso debido, sobre todo a diferencias en el marco cultural y todo lo que conlleva este contexto. La segunda opción sugiere que el capítulo no resultó gracioso debido a la falta de información en cuanto al diálogo, es decir, es un diálogo incomprensible lleno de frases de doble sentido o que en realidad no resulta fácilmente comprensible en español y especialmente para el ecuatoriano. Para esta opción tenemos una respuesta del 0% es decir 0 participantes de la encuesta creen que el capítulo no es comprensible debido a que el diálogo

no fue completamente comprendido. Es decir todos los espectadores entendieron lo que buscaba transmitir el diálogo. La tercera opción sugiere que el capítulo no fue de la entera satisfacción del espectador debido a que los subtítulos no transmitieron el significado del mensaje. Esto significa que la traducción de los subtítulos fue realizada de manera literal o mal realizada, lo que impide lograr transmitir el mensaje, es decir no consideró ámbito cultural ni lingüístico del espectador. Para esta opción tenemos una respuesta del 43% de espectadores, es decir 87 encuestados tuvieron esta opinión. La opción 4 sugiere un fallo en la emisión del mensaje, es decir el chiste no fue claro, no fue entendible para el espectador no solamente por diferencias culturales, pero por problemas de uso de palabras, slang, modismos, gestos, desconocidos por el espectador que imposibilitaron la comprensión del chiste. Para esta opción tenemos un 15% de respuesta por parte de los espectadores, es decir 30 personas opinaron de esta manera.

Finalmente la pregunta 5 buscaba saber cuántos de los espectadores fueron hombres y cuantas mujeres. 72% de los espectadores fueron hombres, es decir 146 y 28% mujeres es decir 58. Lo que nos lleva a conjeturar que la serie tiene más aceptación en hombres que en mujeres y el mensaje, los chistes y diálogos son mucho más entendibles por hombres que por mujeres.

Por otro lado se realizó un cuadro que demandó un trabajo extenuante de transcripción de los diálogos y títulos originales del capítulo de manera que se pueda proporcionar una opción a la traducción de los subtítulos para que resultase de mejor comprensión y el chiste llegue de manera directa tomando en cuenta el espectador y sus antecedentes culturales, educación entendimiento e idiosincracia.

Pondremos como referencia parte del análisis debido a que resultaría demasiado extenso exponer todo el estudio en esta parte, mismo que se encuentra en detalle en el Anexo 1.

Se realizó un conteo de las ocurrencias de las risas grabadas en el video original, llegando a un aproximado de 140 ocurrencias, de las cuales 8 ocasiones fueron en las que se registraron una ocurrencia de risa más fuerte o prolongada. Este dato nos servirá para identificar si las respuestas de la encuesta en que encontraron gracioso el texto fueron debido

que sí se transmitió el mensaje o hubo una característica fuera de la textualidad del subtítulo y debido a ello la audiencia lo encontró gracioso.

A continuación analizaremos cada uno de los casos con mayor número de técnicas utilizadas como sugerencia y por qué hemos utilizado la técnica sugerida.

Luego de haber realizado la propuesta de traducción a los diálogos del capítulo de referencia se tienen los siguientes datos:

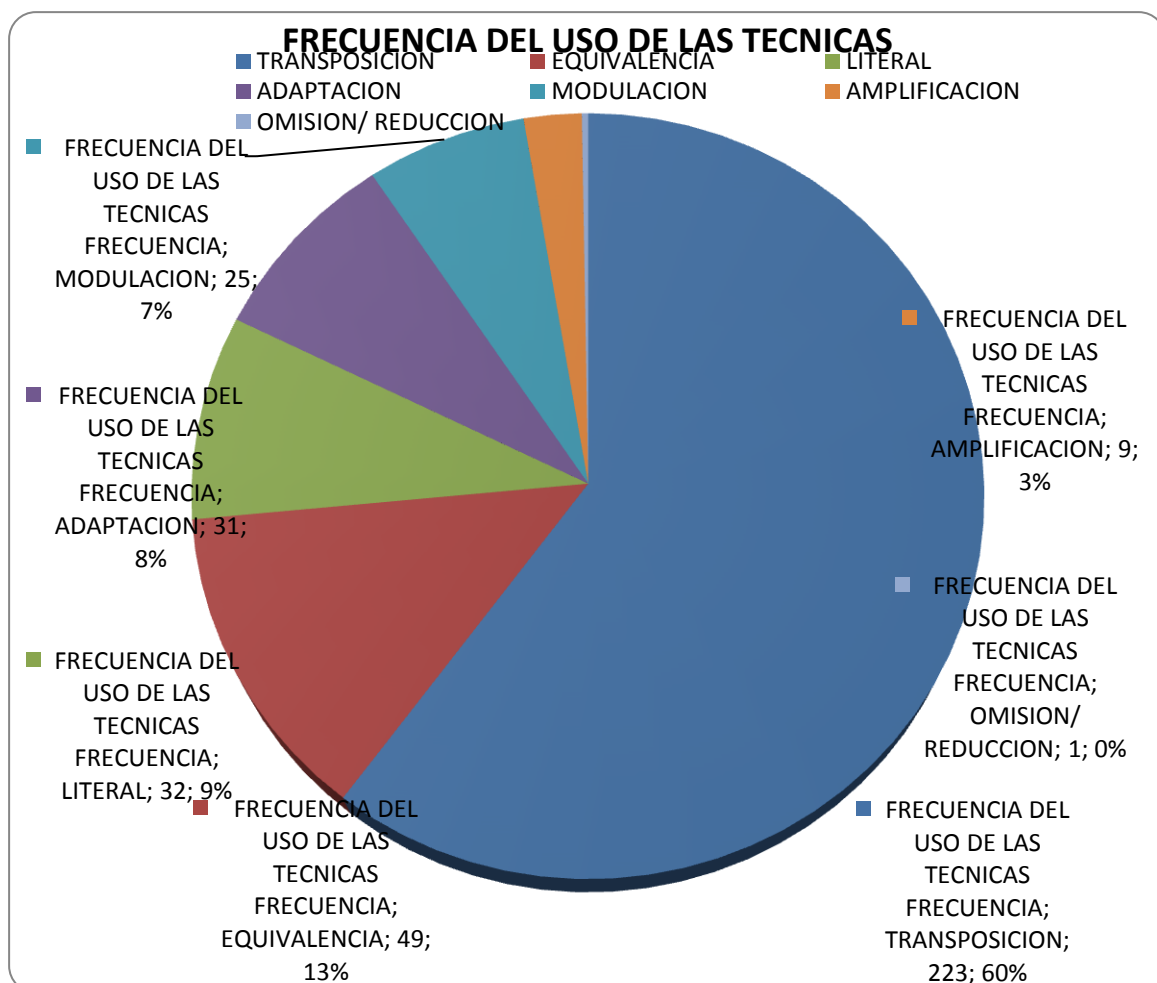
TABLA 1

TECNICAS	FRECUENCIA	PORCENTAJE
TRANSPOSICION	223	60%
EQUIVALENCIA	49	13%
LITERAL	32	9%
ADAPTACION	31	8%
MODULACION	25	7%
AMPLIFICACION	6	3%
OMISION	0	
REDUCCION	2	0%

Fuente: Elaboración propia.

GRAFICO 6

## FRECUENCIA DEL USO DE LAS TECNICAS



Fuente: Elaboración propia.

La técnica que más se utilizó en la propuesta de traducción de los subtítulos fue la transposición con 60% de frecuencia. Se recurrió a ésta con el efecto de mantener la intencionalidad y el significado del mensaje original en el sentido de causar un efecto gracioso en el espectador. Cabe recalcar que esta técnica fue utilizada con mayor reiteración

en la propuesta de traducción ya que la transposición nos permite conservar la naturalidad del vocablo en la lengua meta.

Como se describió anteriormente, la transposición es un procedimiento que se encuentra dentro de los métodos oblicuos, puesto que un elemento oracional cambia su filiación o función gramatical.

Es la técnica de traducción por la cual se reemplaza una parte del discurso del texto origen (TO) por otra diferente que en el texto meta (TM) lleve el principal contenido semántico de la primera. Es un cambio de categoría gramatical.

La finalidad de la transposición es lograr la naturalidad de expresión en la lengua meta (LM) en todos sus niveles (en el léxico, en la estructura y en el enunciado).

Sin embargo, hay que tener en cuenta que la transposición no altera el contenido porque es una manera distinta de decir lo mismo, de expresar el mismo significado.

De esto se puede deducir que la transposición constituye la base de la alternabilidad estilística. La transposición nos permite una gran ventaja en cuanto a la mejora en el texto final a traducir en la medida que evita repeticiones monótonas y carentes de sentido.

Al estar relacionada con la gramática el uso de la transposición en la selección del texto sugerido, es el procedimiento que se usa mayormente de manera intuitiva.

La equivalencia es la segunda técnica más utilizada en la propuesta, ya que da cuenta de una misma situación al emplear una redacción distinta pero sin perder el sentido del mensaje. La frecuencia es 13% ya que su uso nos ayuda a encontrar una expresión en la Lengua Meta de acuerdo al contexto.

Como describimos anteriormente la Equivalencia es la técnica de traducción que consiste en la búsqueda de una palabra que posea el mismo significado en otro idioma. No se trata de encontrar en el idioma meta la equivalencia, sino la palabra que refleje lo mismo que quiere expresar el autor en el texto de partida; ya que con una traducción literal lo único que se consigue es despistar al lector y hacer que tenga un mal entendimiento del texto. No por no realizar una traducción literal la versión se vuelve menos exacta, ya que se aleja del original, sino que esta versión debe respetar la intención del autor. Por lo tanto, se debe escoger la

versión que más naturalidad guarde con el texto original. No se trata de una traducción fiel a la original pero expresa lo mismo tanto en la lengua meta como en la lengua de partida, ya que con una traducción literal perdería totalmente el significado y el efecto total de la comunicación.

La siguiente técnica utilizada ha sido la traducción Literal con 9%, es decir palabra por palabra. Se la escogió en la medida que transmite el mensaje de la manera más fiel de la Lengua Origen a la Lengua Meta sin perder el sentido.

La traducción literal puede definirse como el proceso por medio del cual se vierten en una lengua y texto meta los sentidos primarios de las unidades léxicas de un texto fuente, fuera de todo contexto, respetando, no obstante, las estructuras sintácticas de esa lengua.

Una traducción literal es la que mantiene el contenido original sin cambiar la estructura, forma o estilo.

La adaptación, con una frecuencia del 8% nos ayuda a transmitir el mensaje en la correspondencia cultural idónea.

Como se explicó, es la técnica de traducción en la que el traductor expresa un mismo mensaje con otra situación equivalente. Se ejerce más en el plano del contenido.

La técnica de traducción de la adaptación consiste en conformar un contenido a la visión particular de cada lengua. Así la traducción alcanza su verdadero valor y dinamismo.

Gracias a la adaptación se evitan calcos culturales que podrían producir confusión, pérdida de ciertos elementos extralingüísticos, etc.

La modulación con una frecuencia de 7% nos permite resolver los inconvenientes de estilo. Este procedimiento permite la transmisión del sentido del mensaje, recurriendo para ello a pasar de una forma de pensamiento a otra, de un punto de vista a otro, cambio de enfoque, etc.

Como analizamos anteriormente la modulación: técnica de traducción creada por Georges Panneton que consiste en variar la forma del mensaje mediante un cambio semántico o de perspectiva. La traducción del mensaje se realiza bajo un nuevo punto de vista y

mediante la modulación se consigue un resultado más correcto en la lengua de llegada. En definitiva, la modulación es la búsqueda en la lengua meta de una oración que suene mejor.

Es un proceso que permite al traductor gozar de una cierta libertad. Junto con la trasposición, son los dos procesos más importantes de la traducción oblicua.

Uno de los factores que delimitan la modulación es el contexto cultural, ya que mediante la técnica de modulación elegimos la estructura más apropiada para la lengua de llegada y esto varía según el idioma meta que utilicemos. Debemos intentar causar al receptor la misma sensación en la lengua meta que en el original.

La amplificación, con un uso del 3% en la propuesta de traducción, permite adecuar de manera lógica la estructura de la Lengua Meta. Su uso nos proporciona evitar una falta de sentido en la comunicación del mensaje requerido estrictamente por la estructura léxica y sintáctica del español.

La técnica de la amplificación consiste en una expansión del sentido de una categoría gramatical, principalmente de una preposición, de un TO a un TM para expresar la misma idea.

El concepto de amplificación se opone al de economía. Este último proceso lleva consigo la concisión. La idea de concisión es muy importante para el traductor, ya que se supone que un texto traducido tiende a ser más largo que uno original, sobre todo, si hablamos de la combinación entre la lengua inglesa y la española.

Por último podemos observar un menor uso en la frecuencia de la omisión y la reducción al igual que otras técnicas tales como compensación, el préstamo, el calco, explicitación, implicación, generalización, inversión, etc.

Como explicamos, la omisión se relaciona con la “economía” y la “naturalidad”.

Con la economía lo hace debido a que si necesitamos decir algo, es mejor hacerlo con pocas palabras y de manera concisa, que explayarse hasta la saciedad y no centrarse en el tema.

En nuestra lengua no es algo normal el pintar detalles y detalles, sino que es más bien sobria, al contrario que el inglés.

Y con respecto a la naturalidad, debemos hacer traducciones que no contengan elementos extraños en la lengua meta, sino que se atengan a las “preferencias de la lengua”.

Si bien podemos evidenciar que a pesar de que la incidencia de las otras técnicas es relativamente baja a comparación de las tres técnicas más utilizadas (transposición, equivalencia y literal), su uso nos permite conservar el estilo y resolver los problemas de traducción, de ahí que su manejo no es menos importante y necesario que el resto de técnicas.

Analizaremos cada uno de los casos desglosando si cumplen con los objetivos tanto General como específico, la técnica con mayor número de incidencias utilizadas, la sugerencia y por qué hemos utilizado la técnica sugerida, el tipo de humor, la resistencia o problema al traducir el texto, las variables, los indicadores y sus elementos de pragmática.

TABLA 2:

DIALOGO INGLES	SUBTITULOS	SUGERENCIA DE SUBTITULO	TECNICAS	TIPO DE HUMOR	DEFINICION DEL ELEMENTO HUMORISTICO	RESISTENCIA A LA TRADUCCION	VARIABLES	INDICADORES	PRAGMÁTICA
	1	1					Maximos de Grico:No	Risano	
00:00:01,200 -> 00:00:04,431 ALAN Do you just get up in the morning and figure out ways to make me crazy?	00:00:01,320 -> 00:00:04,551 ¿Eso que te levantas por las mañanas pensando cómo volverme loco?	Es que acabo de levantaz por la mañana phassando como sacarme de mis castizas?	TRANSPOSICION	Broma con elemento nacional/cultural	Expresion propia de la cultura/lengua	Se utilizó un referente más cercano a la cultura queña	Idioma: Inglés a Español, de la cultura americana a la ecuatoriana, preposiciones, implicaturas, lenguaje corporal, destinatario: explicado en la encuesta.	frase y seccion, lenguaje corporal	Coherencia, y implicatura
	2	2							
00:00:04,600 -> 00:00:06,238	00:00:04,720 -> 00:00:06,358								
ALAN Is that what you do? You plot it out?	¿Eso haces? ¿Lo planeas?	Es eso lo que haces? Lo maquina?	TRANSPOSICION	Broma con elemento nacional/cultural	Expresion propia de la cultura/lengua	Se utilizó un referente más cercano a la cultura queña	Idioma: Inglés a Español, de la cultura americana a la ecuatoriana, preposiciones, implicaturas, lenguaje corporal, destinatario: explicado en la encuesta.	frase y seccion, lenguaje corporal	Coherencia pero no implicatura
	3	3							
00:00:06,400 -> 00:00:08,038 ALAN How can I make Alan	00:00:06,520 -> 00:00:08,158 A ver si hago infidia a Alan.	Cómo puedo volver loco a Alan boy?	TRANSPOSICION	Broma con elemento nacional/cultural	Expresion propia de la cultura/lengua	Se utilizó un referente más cercano a la cultura queña	Idioma: Inglés a Español, de la cultura americana a la ecuatoriana, preposiciones, implicaturas, lenguaje corporal, destinatario: explicado en la encuesta.	frase y seccion, lenguaje corporal	Coherencia y implicatura
	4	4							
00:00:08,200 -> 00:00:09,318	00:00:08,320 -> 00:00:10,038								
5 How can I reach into his chest... interior, le arranco el corazon y lo dejo zoco. ALAN his heart, and suck it dry?	5 00:00:10,240 -> 00:00:13,038 A ver si llego a su...	Como hago para abrirle el pecho y zarracarle el corazon de un solo tajo?	TRANSPOSICION	Broma con elemento nacional/cultural	Expresion propia de la cultura/lengua	Se utilizó un referente más cercano a la cultura queña	Riso; Idioma: Inglés a Español, de la cultura americana a la ecuatoriana, preposiciones, implicaturas, lenguaje corporal, destinatario: explicado en la encuesta.	Riso: SI; Frase y seccion, lenguaje corporal	Coherencia y implicatura

En este extracto del análisis podemos ver que el diálogo arranca de la siguiente manera:

*Alan: Do you just get up in the morning and figure out ways to make me crazy?*

*Is that what you do? You plot it out?*

*How can I make Alan miserable today?*

*How can I reach into his chest...rip out his heart, and suck it dry?*

Traducción del subtítulo original:

*¿Es que te levantas por las mañanas pensando cómo volverme loco?*

*¿Eso haces? ¿Lo planeas?*

*A ver si hago infeliz a Alan.*

*A ver si llego a su...interior, le arranco el corazón y lo dejo seco.*

Sugerencia:

*¿Es que acaso te levantas por la mañana planeando como sacarme de mis casillas?*

*¿Es eso lo que haces? Lo maquinas?*

*¿Cómo puedo volver loco a Alan hoy?*

*¿Cómo hago para abrirle el pecho y arrancarle el corazón de un solo tajo?*

Técnica utilizada: TRANSPOSICIÓN

La transposición como se expuso anteriormente es la técnica de traducción por la cual se reemplaza una parte del discurso del texto origen (TO) por otra diferente que en el texto meta (TM) lleve el principal contenido semántico de la primera. Es un cambio de categoría gramatical.

La finalidad de la transposición es lograr la naturalidad de expresión en la lengua meta (LM) en todos sus niveles (en el léxico, en la estructura y en el enunciado).

Sin embargo, hay que tener en cuenta que la transposición no altera el contenido porque es una manera distinta de decir lo mismo, de expresar el mismo significado.

Tipo de Humor: Basándonos en la definición de Zabalbeascoa el tipo de humor utilizado en este texto es una broma con elemento nacional o cultural ya que es una expresión propia de la cultura americana “*make me crazy*” que no significaría en el sentido literal desquiciar a una persona sino enojarlo de tal manera que lo saque de sus casillas, tal como hemos optado por poner en la sugerencia.

Elemento Humorístico: El elemento humorístico en este caso, es que esta es una expresión propia de la cultura americana.

Resistencia a la traducción: La resistencia a la traducción o su dificultad, es encontrar cómo traducirlo en un término aceptado por la cultura quiteña quien en este caso sería la audiencia.

Variables: En esta porción del texto se registraron risas en la grabación original únicamente al final de esta porción; de igual manera podemos encontrar que este texto no cumple con las máximas de Grice de Calidad, Cantidad, Relación ni Modo ya que no cumple las especificaciones de cada una de ellas.

- El idioma del cual se traduce es de Inglés al Español
- Cultura: De la americana a la Ecuatoriana (Quiteña)
- El propósito y justificación para la existencia de la versión traducida es tratar de transmitir el mensaje para que tenga el mismo efecto en la cultura y texto meta
- La naturaleza del texto es de tipo monólogo ya que solamente se puede apreciar a un actor realizando el diálogo aparentemente con otro por teléfono, sin embargo podemos inferir el feedback que tiene la conversación tanto por la respuesta textual como por el lenguaje corporal, inferencias y el juego de palabras.

- Los destinatarios serían la audiencia que pudo visualizar el capítulo y fue sujeto de la muestra.
- El cliente en este caso es el traductor, y en mi caso la tarea de la traducción realizada con los propósitos antes mencionados para esta investigación.
- Las expectativas para el texto traducido es que se logre transmitir el mensaje en los subtítulos con la misma intencionalidad y efecto que el mensaje original de manera hablada.
- Traductor yo, sin asistencia de equipos.
- Las condiciones y motivación de esta investigación es proponer la traducción buscando mantener la intencionalidad del creador del texto.
- El medio utilizado es escrito mediante este análisis y de igual manera a través del uso del video analizado.

#### Indicadores:

Para determinar la existencia de la variable principal que es la risa, misma que se encuentra en la porción final de este extracto, se puede decir que para que las condiciones antes mencionadas se cumplan, se utilizaron referentes tales como frases y acciones del lenguaje corporal. El chiste tuvo que ser transmitido de manera que la cultura meta lo asimilara dentro de su propia concepción, ya que si se lo traducía de manera literal se perdía el efecto buscado.

#### Pragmática:

El texto presenta tanto cohesión como coherencia, es decir que la red de relaciones de superficie que enlazan las palabras y expresiones existe, de igual manera se puede ver la red de relaciones conceptuales que subyacen al texto, ya que esto permite al final el efecto deseado de la risa.

#### TABLA 3

	DIALOGO INGLES	SUBTITULOS	SUGERENCIA DE SUBTITULO	TECNICAS	TIPO DE HUMOR	DEFINICION DEL ELEMENTO HUMORISTICO	RESISTENCIA A LA TRADUCCION	VARIABLES	INDICADORES	PRAGMÁTICA
CHARLIE	Mom or ex-wife?	¿Mamá o tu ex mujer?	¿Mamá o tu ex mujer?	LITERAL	Broma Internacional	Los sistemas, valores y	El matiz entre internacional,	Máxima de Relación		
ALLAN	ex-wife.	ex mujer.	ex mujer.			conceptos	binacional y nacional es subjetivo	Máxima de Modo	Risa: SI: Frase y acción, lenguaje corporal	No cumple con coherencia ni cohesión
						culturales solapan				
		7	7							
ALAN	Okay, fine. You'll...	Está bien.	Está bien.	LITERAL		Los sistemas, valores y	El matiz entre internacional,	Máxima de Relación	Risa: SI: Frase y acción, lenguaje corporal	No cumple con coherencia ni cohesión
	00:03:32.680 --> 00:03:33.6	00:03:32.800 --> 00:03:33.800			Internacional	conceptos culturales solapan	binacional y nacional es subjetivo	Máxima de Modo		
JAKE	An artichoke?	¿Una alcachofa?	¿Una alcachofa?	LITERAL	Internacional	Los sistemas, valores y	El matiz entre internacional,	Máxima de Relación	Risa: SI: Frase y acción, lenguaje corporal	No cumple con coherencia ni cohesión
						conceptos culturales solapan	binacional y nacional es subjetivo	Máxima de Modo		
		69	69							

*Charlie:- Mom or ex-wife?*

*Allan: Ex wife*

*Allan: Ok, fine You'll*

*Jake: An artichoke?*

Traducción del subtítulo original:

Charlie: ¿Mamá o tu ex mujer?

Allan: ex mujer.

Allan: Está bien

Jake: ¿Una alcachofa?

Sugerencia:

Charlie: ¿Mamá o tu ex mujer?

Allan: ex mujer.

Allan: Está bien

Jake: ¿Una alcachofa?

Técnica utilizada: LITERAL

Seguando a Newmark (1988 [1982]), la traducción literal puede definirse como el proceso por medio del cual se vierten en una lengua y texto meta los sentidos primarios de las unidades léxicas de un texto fuente, fuera de todo contexto, respetando, no obstante, las estructuras sintácticas de esa lengua.

Tipo de Humor: Según la clasificación de Zabalbeascoa, este análisis estaría enmarcado como una Broma Internacional ya que ésta ofrece poca resistencia, y no necesita ser adaptado o sustituido.

Elemento Humorístico: Los sistemas, valores y conceptos culturales solapan

Resistencia a la traducción: El matiz entre internacional, binacional y nacional es subjetivo.

Variables: En esta porción del texto se registran risas en la grabación original. El texto cumple con las Máximas de Grice de Relación y Modo, en la medida que el mensaje es relevante y evita la ambigüedad porque es directo.

- El idioma del cual se traduce es de Inglés al Español
- Cultura: De la americana a la Ecuatoriana (Quiteña)
- El propósito y justificación para la existencia de la versión traducida es tratar de transmitir el mensaje para que tenga el mismo efecto en la cultura y texto meta
- La naturaleza del texto es de tipo diálogo entre Allan y Charlie sobre una conversación telefónica de Allan con su ex esposa. Del diálogo anterior, se infiere que tanto su madre como su ex esposa tienen una actitud poco cordial con Allan ya que por la pregunta de Charlie, se puede deducir que ambas tratan a Allan de una manera áspera.
- Los destinatarios serían la audiencia que pudo visualizar el capítulo y fue sujeto de la muestra.

- El cliente en este caso es el traductor, y en mi caso la tarea de la traducción realizada con los propósitos antes mencionados para esta investigación.
- Las expectativas para el texto traducido es que se logre transmitir el mensaje en los subtítulos con la misma intencionalidad y efecto que el mensaje original de manera hablada.
- Traductor yo, sin asistencia de equipos.
- Las condiciones y motivación de esta investigación es proponer la traducción buscando mantener la intencionalidad del creador del texto.
- El medio utilizado es escrito mediante este análisis y de igual manera a través del uso del video analizado.

#### Indicadores:

Para determinar la existencia de la variable principal que es la risa, misma que se encuentra en la porción inicial de esta de este extracto, se puede decir que para que las condiciones antes mencionadas se cumplan, se utilizaron referentes tales como frases y acciones del lenguaje corporal. El chiste tuvo que ser transmitido de manera que la cultura meta lo asimilara dentro de su propia concepción, ya que si se lo traducía de manera literal se perdía el efecto buscado.

#### Pragmática:

El texto no presenta ni cohesión, es decir que la red de relaciones de superficie que enlazan las palabras y expresiones no existe, ni coherencia, es decir tampoco existe una red de relaciones conceptuales que subyacen al texto. Sin embargo el texto resulta gracioso por las implicaturas.

#### TABLA 4

	DIALOGO INGLES	SUBTITULOS	SUGERENCIA DE SUBTITULO	TECNICAS	TIPO DE HUMOR	DEFINICION DEL ELEMENTO HUMORISTICO	RESISTENCIA A LA TRADUCCION	VARIABLES	INDICADORES	PRAGMÁTICA
ALAN	Is it the weekly manicure?	¿La manicura semanal?	¿El manucure semanal?	MODULACION	Broma Internacional	Los sistemas, valores y conceptos culturales solapan	El matiz entre internacional, bñanciana y nacional es subjetivo	No cumple con las máximas de Grice	Movimiento corporal, gestos	Tiene cohesión pero no coherencia
	The housekeeper?	¿La asistenta?	¿La empleada?	MODULACION	Broma Nacional/Cultural	El concepto es propio de la cultura	Utilizar referentes mas accesibles para la cultura meta	No cumple con las máximas de Grice	Movimiento corporal, gestos	No tiene cohesión ni coherencia
		15	15							
		00:00:41.640 --> 00:00:43.51	00:00:41.760 --> 00:00:43.637							
CHARLIE	Boob lift.	Las tetas nuevas.	Las chichis nuevas	MODULACION	Broma Internacional	Los sistemas, valores y conceptos culturales solapan	El matiz entre internacional, bñanciana y nacional es subjetivo	No cumple con las máximas de Grice	Movimiento corporal, gestos	No tiene cohesión ni coherencia
ALAN	The Boob lift.	¿Las tetas nuevas!	Las chichis nuevas!	MODULACION	Broma Internacional	Los sistemas, valores y conceptos culturales solapan	El matiz entre internacional, bñanciana y nacional es subjetivo	No cumple con las máximas de Grice	Movimiento corporal, gestos	No tiene cohesión ni coherencia
		16	16							
		00:00:43.720 --> 00:00:45.59	00:00:43.840 --> 00:00:45.717							
CHARLIE	That you paid for.	Que pagaste.	Que tú pagaste	MODULACION	Sonora	grito	No necesita traducción	No cumple con las máximas de Grice	Movimiento corporal, gestos	No tiene cohesión ni coherencia
ALAN	That I paid for.	Que pagué yo.	Que yó pagué	MODULACION	Sonora	grito	No necesita traducción			
		17	17							
		00:00:45.800 --> 00:00:48.3	00:00:45.920 --> 00:00:48.514							
CHARLIE	And never got to see.	Que nunca has visto.	Y que nunca has visto.	MODULACION	Sonora/visual	grito/gesto	No necesita traducción	No cumple con las máximas de Grice	Movimiento corporal, gestos	No tiene cohesión ni coherencia
ALAN	And never got to see.	¿Que nunca he visto!	¿Y que nunca he visto!	MODULACION	Sonora/visual	grito/gesto	No necesita traducción			

*Allan: Is the weekly manicure?*

*Allan: The housekeeper?*

*Charlie: Boob lift*

*Allan: The booblift*

*Charlie: That you paid for*

*Allan: That I paid for*

*Charlie: And never got to see*

*Allan: And never got to see*

Traducción del subtítulo original:

Allan: ¿La manicura semanal?

Allan: ¿La asistenta?

Charlie: Las tetas nuevas.

Allan: ¡Las tetas nuevas!

Charlie: Que pagaste

Allan; Que pagué yo

Charlie: Que nunca has visto

Allan: ¡Que nunca he visto!

Sugerencia:

Allan: ¿El manicure semanal?

Allan: ¿La empleada?

Charlie: Las chichis nuevas

Allan: ¿Las chichis nuevas?

Charlie: Que tú pagaste

Allan: ¡Que yo pagué!

Charlie: Y que nunca has visto

Allan: ¡Y que nunca he visto!

Técnica utilizada: MODULACIÓN

La Modulación consiste en variar la forma del mensaje mediante un cambio semántico o de perspectiva. La traducción del mensaje se realiza bajo un nuevo punto de vista y mediante la modulación se consigue un resultado más correcto en la lengua de llegada. En definitiva, la modulación es la búsqueda en la lengua meta de una oración que suene mejor.

Es un proceso que permite al traductor gozar de una cierta libertad. Junto con la trasposición, son los dos procesos más importantes de la traducción oblicua.

Tipo de Humor: Basándonos en la definición de Zabalbeascoa el tipo de humor utilizado en la primera parte del texto es una broma de tipo Internacional, esto quiere decir que *Is it the weekly manicure?* es una expresión que se entiende internacionalmente, inclusive en español se hace un calco de manicure que se entiende perfectamente en español.

*The housekeeper?* Se entiende como una broma cultura y que traducido como la empleada en la sugerencia de traducción ya que el término existe en español y pero el concepto difiere de la cultura Ecuatoriana, ya que la concepción de housekeeper y empleada no es empleada de la misma manera, principalmente por el bagaje cultural que este tiene.

*Boob lift.* Se tomaría como una broma internacional, ya en la mayoría de los países se entendería de que se trata, se refiere a la cirugía estética realizada por muchas mujeres como aumento de mamas, sin embargo para la cultura ecuatoriana no estaría “culturalmente aceptada” la traducción original de “las tetas nuevas” por considerarlo un término vulgar y grosero, es por eso que se propone “las chichis nuevas” ya que este término está aceptado en la cultura Quiteña.

El último extracto de esta sección fue categorizada como broma Sonora y sonora/visual, debido a que la escena donde se presenta el diálogo detallado arriba contiene básicamente elementos de carácter corporal y auditivo con los gritos y gestos que Allan hace al teléfono.

Elemento Humorístico: Al tener elementos de una broma Internacional, se puede anotar que los sistemas, valores y conceptos culturales solapan, y cuando se presentan elementos propios de la cultura como en este caso, la traducción debe contener su equivalente para que cause el mismo efecto en el lenguaje y audiencia meta. Al encontrarnos de igual manera con elementos visuales y sonoros, los elementos humorísticos tales como gestos, gritos, etc. no necesitan ser traducidos como en este caso.

Resistencia a la traducción: Al intentar traducir bromas de tipo internacional nos encontramos con que el matiz entre internacional, binacional y nacional es subjetivo. Por otra

parte cuando utilizamos elementos culturales, la traducción se vio obligada a utilizar referentes más accesibles para la cultura meta.

Variables: En la última porción del extracto se encuentran registradas risas en el video original, sin embargo vemos que no cumple con ninguna de las máximas de Grice ya que las porciones de texto no encajan en ninguna categoría de Cantidad, Calidad, Relación o Manera.

- El idioma del cual se traduce es de Inglés al Español
- Cultura: De la americana a la Ecuatoriana (Quiteña)
- El propósito y justificación para la existencia de la versión traducida es tratar de transmitir el mensaje para que tenga el mismo efecto en la cultura y texto meta
- La naturaleza del texto es de tipo en principio es monólogo ya que solamente se puede apreciar a un actor realizando el diálogo aparentemente con otro por teléfono, sin embargo podemos inferir el feedback que tiene la conversación tanto por la respuesta textual como por el lenguaje corporal, inferencias y el juego de palabras. De igual manera se presenta un pequeño diálogo entre Charlie y Allan, refiriéndose a Judith que está al otro lado del teléfono.
- Los destinatarios serían la audiencia que pudo visualizar el capítulo y fue sujeto de la muestra.
- El cliente en este caso es el traductor, y en mi caso la tarea de la traducción realizada con los propósitos antes mencionados para esta investigación.
- Las expectativas para el texto traducido es que se logre transmitir el mensaje en los subtítulos con la misma intencionalidad y efecto que el mensaje original de manera hablada.
- Traductor yo, sin asistencia de equipos.
- Las condiciones y motivación de esta investigación es proponer la traducción buscando mantener la intencionalidad del creador del texto.

- El medio utilizado es escrito mediante este análisis y de igual manera a través del uso del video analizado.

Indicadores: Para determinar la existencia de la variable principal que es la risa, misma que se encuentra en la porción final de este extracto, se puede decir que para que las condiciones antes mencionadas se cumplan, se utilizaron referentes tales como frases y acciones del lenguaje corporal. El chiste tuvo que ser transmitido de manera que la cultura meta lo asimilara dentro de su propia concepción, ya que si se lo traducía de manera literal se perdía el efecto buscado.

Pragmática: El texto no presenta ni cohesión ni coherencia en la mayor parte del extractor, es decir que la red de relaciones de superficie que enlazan las palabras y expresiones es inexistente, de igual manera se puede ver que carece de la red de relaciones conceptuales que subyacen al texto, sin embargo las implicaturas y los gestos obtienen el efecto deseado de la risa.

TABLA 5

	DIALOGO INGLÉS	SUBTITULOS	SUGERENCIA DE SUBTITULO	TECNICAS	TIPO DE HUMOR	DEFINICION DEL ELEMENTO HUMORISTICO	RESISTENCIA A LA TRADUCCION	VARIABLES	INDICADORES	PRAGMÁTICA
	00:01:00,680 --> 00:01:02,557	00:01:00,800 --> 00:01:02,677								
ALAN	All right, then.	Que te quede claro.	¡Perfecto!	EQUIVALENCIA	Internacional	Los sistemas, valores y conceptos culturales solapan	El matiz entre internacional, bicultural y nacional es subjetivo	No cumple con las máximas de Grice	Movimiento corporal, gestos	Tiene cohesión y coherencia
	23	23								
	00:01:03,360 --> 00:01:04,957	00:01:03,480 --> 00:01:05,072								
ALAN	Goodbye.	Adiós.	Adiós.	EQUIVALENCIA	Internacional	Los sistemas, valores y conceptos culturales solapan	El matiz entre internacional, bicultural y nacional es subjetivo	No cumple con las máximas de Grice	Movimiento corporal, gestos	Tiene cohesión y coherencia
	24	24								
	00:01:13,560 --> 00:01:15,471	00:01:13,680 --> 00:01:15,591								
CHARLIE	I'm shocked.	¡Estoy sorprendido!	¡Uy que sorpresa!	EQUIVALENCIA	Lingüístico	el efecto cómico es más importante que mensaje informativo	Depende de la proximidad que existe entre las lenguas en juego	No cumple con las máximas de Grice	gestos	Tiene cohesión y coherencia
	27	27								

*Allan: All right then*

*Allan: Good bye*

*Charlie: I'm shocked*

Traducción del subtítulo original:

Allan: Que te quede claro.

Allan: Adiós.

Charlie: ¡Estoy sorprendido!

Sugerencia:

Allan: ¡Perfecto!.

Allan: Adiós.

Charlie: ¡Uy que sorpresa!

Técnica utilizada: EQUIVALENCIA

La equivalencia es el caso extremo de la modulación y es la técnica de traducción que consiste en la búsqueda de una palabra que posea el mismo significado en otro idioma. No se trata de encontrar en el idioma meta la equivalencia, sino la palabra que refleje lo mismo que quiere expresar el autor en el texto de partida; ya que con una traducción literal lo único que se consigue es despistar al lector y hacer que tenga un mal entendimiento del texto. No por no realizar una traducción literal la versión se vuelve menos exacta, ya que se aleja del original, sino que esta versión debe respetar la intención del autor. Por lo tanto, se debe escoger la versión que más naturalidad guarde con el texto original.

No se trata de una traducción fiel a la original pero expresa lo mismo tanto en la lengua meta como en la lengua de partida, ya que con una traducción literal perdería totalmente el significado y el efecto total de la comunicación. Vinay y Darbelnet dicen que con la equivalencia entramos de lleno en el dominio metalingüístico.

Tipo de Humor: Basándonos en la definición de Zabalbeascoa el tipo de humor utilizado en este texto es una broma con elemento Internacional y Lingüístico ya que las expresiones : *All right, then,* y *Good bye* son conocidas a nivel mundial, sin embargo la expresión *I'm shocked* es una broma de tipo Lingüístico ya que utiliza un término propio del lenguaje anglosajón que debió traducirse con su equivalente para el contexto en español.

Elemento Humorístico: Los sistemas, valores y conceptos culturales solapan

Resistencia a la traducción: El matiz entre internacional, binacional y nacional es subjetivo además la expresión depende de la proximidad que existe entre las lenguas en juego.

Además el efecto cómico en la expresión *I'm shocked* es más importante que mensaje informativo:

Variables: Esta porción del diálogo no cumple con las máximas de Grice.

- El idioma del cual se traduce es de Inglés al Español
- Cultura: De la americana a la Ecuatoriana (Quiteña)
- El propósito y justificación para la existencia de la versión traducida es tratar de transmitir el mensaje para que tenga el mismo efecto en la cultura y texto meta
- La naturaleza del texto es de tipo monólogo al principio y luego un diálogo entre Allan y Charlie en el que se conjugan una serie de expresiones tanto corporales, como juego de palabras..
- Los destinatarios serían la audiencia que pudo visualizar el capítulo y fue sujeto de la muestra.
- El cliente en este caso es el traductor, y en mi caso la tarea de la traducción realizada con los propósitos antes mencionados para esta investigación.
- Las expectativas para el texto traducido es que se logre transmitir el mensaje en los subtítulos con la misma intencionalidad y efecto que el mensaje original de manera hablada.
- Traductor yo, sin asistencia de equipos.
- Las condiciones y motivación de esta investigación es proponer la traducción buscando mantener la intencionalidad del creador del texto.
- El medio utilizado es escrito mediante este análisis y de igual manera a través del uso del video analizado.

Indicadores: Para determinar la existencia de la variable principal que es la risa, misma que se encuentra en la porción final de este extracto, se puede decir que para que las condiciones antes mencionadas se cumplan, se utilizaron referentes tales como frases y acciones del lenguaje corporales y juegos de palabras.

Pragmática: El texto presenta tanto cohesión como coherencia, es decir que la red de relaciones de superficie que enlazan las palabras y expresiones existe, de igual manera se puede ver la red de relaciones conceptuales que subyacen al texto, ya que esto permite al final el efecto deseado de la risa.

TABLA 6

	DIALOGO INGLES	SUBTITULOS	SUGERENCIA DE SUBTITULO	TECNICAS	TIPO DE HUMOR	DEFINICION DEL ELEMENTO HUMORISTICO	RESISTENCIA A LA TRADUCCION	VARIABLES	INDICADORES	PRAGMÁTICA
	00:01:18,00 --> 00:01:13,19	00:01:19,20 --> 00:01:13,239								
ALAN	So Jake's staying here.	Así que Jake se quedará aquí.	Así que Jake se quedará aquí en casa.	AMPLIFICACION	Internacional	Los sistemas, valores y conceptos culturales solapan	El matiz entre internacional, bicultural y nacional es subjetivo	Cumple con la máxima de Manera		Tiene cohesión y coherencia
		26	26							
	00:01:13,560 --> 00:01:15,471	00:01:13,680 --> 00:01:15,591								
	00:02:21,880 --> 00:02:25,555	00:02:22,000 --> 00:02:25,675								
CHARLIE	Searching the kingdom	De buscar entre mis princesas	De buscar entre mis princesas		Cultural	El concepto, la persona o la apreciación de humor es propio a la cultura	Utilizar referentes mas accesibles para la cultura meta	No cumple con las máximas de Grice	gesto	Tiene cohesión y coherencia
	for the woman who fits this shoe.	a la que le valga este zapato.	a la que le quede este zapato	AMPLIFICACION						
		47	47							
	00:03:46,400 --> 00:03:50,000	00:03:46,520 --> 00:03:50,149								
JAKE	Iforgot. I have to write five insightful	He olvidado escribir cinco preguntas	Se me olvidó. Debía escribir cinco preguntas perspicaces	AMPLIFICACION	Internacional	Los sistemas, valores y conceptos culturales solapan	El matiz entre internacional, bicultural y nacional es subjetivo	Cumple con las máximas de Grice	gesto.	Tiene cohesión y coherencia
	questions I'd ask George Washington.	que le haría a George Washington.	que le haría a George Washington si estuviera vivo							
		74	74							

*Allan: So Jake's staying here.*

*Charlie: Searching the kingdom for the woman who fits this shoe.*

*Jake: I forgot. I have to write five insightful questions I'd ask George Washington.*

Traducción del subtítulo original:

Allan: Así que Jake se quedará aquí.

Charlie: De rebuscar entre mis princesas a la que le valga este zapato.

Jake: He olvidado escribir cinco preguntas que haría a George Washington.

Sugerencia:

Allan: Así que Jake se quedará aquí en casa.

Charlie: De buscar entre mis princesas a la que le quede este zapato

Jake: Se me olvidó. Debía escribir cinco preguntas perspicaces que le haría a George Washington si estuviera vivo.

Técnica utilizada: AMPLIFICACIÓN

La amplificación es la técnica de traducción que consiste en una expansión del sentido de una categoría gramatical, principalmente de una preposición, de un TO a un TM para expresar la misma idea.

El concepto de amplificación se opone al de economía. Este último proceso lleva consigo la concisión. La idea de concisión es muy importante para el traductor, ya que se supone que un texto traducido tiende a ser más largo que uno original, sobre todo, si hablamos de la combinación entre la lengua inglesa y la española.

Tipo de Humor: Basándonos en la definición de Zabalbeascoa el tipo de humor utilizado en este texto es una broma con elemento Internacional y Cultural. Las expresiones que entran en el tipo Internacional serían comprendidas fuera de la nación americana y la expresión clasificada como Cultural se la clasificó de esta manera, ya que el diálogo hace referencia a un cuento (la Cenicienta) bien conocido en la cultura Occidental

Elemento Humorístico: Para las bromas de tipo Internacional, los sistemas, valores y conceptos culturales solapan y para las bromas de tipo cultural El concepto, la persona o la apreciación de humor es propia a la cultura americana.

Resistencia a la traducción: En la broma de clasificación Internacional, el matiz entre internacional, binacional y nacional es subjetivo. En la broma de clasificación cultural se utilizan referentes más accesibles para la cultura meta.

Variables: La sección del diálogo que corresponde a la broma Internacional señala coherencia con la máxima de Grice de Manera ya que es directo, evita la ambigüedad, es breve y procede con orden.

- El idioma del cual se traduce es de Inglés al Español
- Cultura: De la americana a la Ecuatoriana (Quiteña)
- El propósito y justificación para la existencia de la versión traducida es tratar de transmitir el mensaje para que tenga el mismo efecto en la cultura y texto meta
- La naturaleza del texto es de tipo monólogo al principio y luego un diálogo entre Allan, Charlie y Jake en el que se conjugan una serie de expresiones tanto corporales, como juego de palabras.
- Los destinatarios serían la audiencia que pudo visualizar el capítulo y fue sujeto de la muestra.
- El cliente en este caso es el traductor, y en mi caso la tarea de la traducción realizada con los propósitos antes mencionados para esta investigación.
- Las expectativas para el texto traducido es que se logre transmitir el mensaje en los subtítulos con la misma intencionalidad y efecto que el mensaje original de manera hablada.
- Traductor yo, sin asistencia de equipos.
- Las condiciones y motivación de esta investigación es proponer la traducción buscando mantener la intencionalidad del creador del texto.
- El medio utilizado es escrito mediante este análisis y de igual manera a través del uso del video analizado.

Indicadores: Para determinar la existencia de la variable principal que es la risa, misma que se encuentra en la porción final de este extracto, se puede decir que para que las

condiciones antes mencionadas se cumplan, se utilizaron referentes tales como frases y acciones del lenguaje corporales y juegos de palabras.

Pragmática: El texto presenta tanto cohesión como coherencia, es decir que la red de relaciones de superficie que enlazan las palabras y expresiones existe, de igual manera se puede ver la red de relaciones conceptuales que subyacen al texto, ya que esto permite al final el efecto deseado de la risa.

TABLA 7

	DIALOGO INGLES	SUBTITULOS	SUGERENCIA DE SUBTITULOS	TECNICAS	TIPO DE HUMOR	DEFINICION DEL ELEMENTO HUMORISTICO	RESISTENCIA A LA TRADUCCION	VARIABLES	INDICADORES	PRAGMÁTICA
	00:01:45,920 --> 00:01:47,273	00:01:46,040 --> 00:01:47,393								
ALAN	Get up.	Arriba.	Levántate	ADAPTACION	Cultural, Sonora	El concepto, la persona o la apreciación de humor es propio a la cultura	Utilizar referentes más accesibles o comprensibles	Máximas de relación y manera	Gestos, grito	Cohesión y coherencia
	36	36								
	00:02:27,960 --> 00:02:29,070	00:02:28,080 --> 00:02:29,195								
CHARLIE	In the driveway.	En la entrada.	En la entrada.	ADAPTACION	Cultural	El concepto, la persona o la apreciación de humor es propio a la cultura	Utilizar referentes más accesibles o comprensibles	Máximas de relación y manera	Gestos.	Cohesión.
	49	49								
	00:02:29,920 --> 00:02:31,770	00:02:30,040 --> 00:02:31,837								
JAKE	Oh, yeah!	Claro!	¡ah si Claro!	ADAPTACION	Cultural	El concepto, la persona o la apreciación de humor es propio a la cultura	Utilizar referentes más accesibles o comprensibles	Máximas de relación y manera	Gestos.	Cohesión.
	50	50								
	00:02:32,080 --> 00:02:33,330	00:02:32,200 --> 00:02:33,474								
ALAN	Okay, let's go.	Bien, vámonos.	Bien, vámonos.	ADAPTACION	Cultural	El concepto, la persona o la apreciación de humor es propio a la cultura	Utilizar referentes más accesibles o comprensibles	Máximas de relación y manera	Gestos.	Cohesión.
	51	51								

*Allan: Get up*

*Charlie: In the driveway*

*Jake: Oh, yeah!*

*Allan: Okay, let's go.*

Traducción del subtítulo original:

Allan: Arriba

Charlie: En la entrada

Jake: ¡Claro!

Allan: Bien, vámonos.

Sugerencia:

Allan: Levántate

Charlie: En la entrada

Jake: ¡Ah sí claro!

Allan: Bien, vámonos.

Técnica utilizada: ADAPTACIÓN

La adaptación también se conoce como traducción libre. Es la técnica de traducción en la que el traductor expresa un mismo mensaje con otra situación equivalente. Se ejerce más en el plano del contenido. Anteriormente se detalló como ejemplo uno puntualizado por Nida:

La expresión “blanco como la nieve” no puede tener una significación plena, ya que en un pueblo donde no abunda o no nieva no pueden llegar a entender la comparación. En cambio, en ese pueblo entenderán la expresión “blanco como las plumas del airón”, ya que lo observan más frecuentemente.

Por tanto, también podemos definir adaptación como:

Adaptación: técnica de traducción que consiste en conformar un contenido a la visión particular de cada lengua. Así la traducción alcanza su verdadero valor y dinamismo.

Gracias a la adaptación se evitan calcos culturales que podrían producir confusión, pérdida de ciertos elementos extralingüísticos, etc.

Tipo de Humor: Basándonos en la definición de Zabalbeascoa el tipo de humor utilizado en este texto es una broma con elemento Cultural y Sonoro. Las expresiones de esta sección están acompañadas de elementos tales como gritos y expresiones.

Elemento Humorístico: El concepto, la persona o la apreciación de humor son propios a la cultura.

Variables: Esta sección está caracterizada por tener máximas de relación y manera ya que las expresiones son pertinentes, van al grano; evita ser oscuro al expresarse, evita la ambigüedad, es breve y procede con orden.

- El idioma del cual se traduce es de Inglés al Español
- Cultura: De la americana a la Ecuatoriana (Quiteña)
- El propósito y justificación para la existencia de la versión traducida es tratar de transmitir el mensaje para que tenga el mismo efecto en la cultura y texto meta
- La naturaleza del texto es de tipo monólogo al principio y luego un diálogo entre Allan, Charlie y Jake en el que se conjugan una serie de expresiones tanto corporales, sonidos y juego de palabras.
- Los destinatarios serían la audiencia que pudo visualizar el capítulo y fue sujeto de la muestra.
- El cliente en este caso es el traductor, y en mi caso la tarea de la traducción realizada con los propósitos antes mencionados para esta investigación.
- Las expectativas para el texto traducido es que se logre transmitir el mensaje en los subtítulos con la misma intencionalidad y efecto que el mensaje original de manera hablada.
- Traductor yo, sin asistencia de equipos.
- Las condiciones y motivación de esta investigación es proponer la traducción buscando mantener la intencionalidad del creador del texto.

- El medio utilizado es escrito mediante este análisis y de igual manera a través del uso del video analizado.

Indicadores: Para determinar la existencia de la variable principal que es la risa, se puede decir que para que las condiciones antes mencionadas se cumplan, se utilizaron referentes tales como gestos, y acciones del lenguaje corporales.

Pragmática: Los textos presentan cohesión en su mayoría, al igual que coherencia, es decir que la red de relaciones de superficie que enlazan las palabras y expresiones existe, de igual manera se puede ver la red de relaciones conceptuales que subyacen al texto, ya que esto permite al final el efecto deseado de la risa.

TABLA 8

	DIALOGO INGLES	SUBTITULOS	SUGERENCIA DE SUBTITULOS	TECNICAS	TIPO DE HUMOR	DEFINICION DEL ELEMENTO HUMORISTICO	RESISTENCIA A LA TRADUCCION	VARIABLES	INDICADORES	PRAGMÁTICA
	00:07:24,120 --> 00:07:26,47	00:07:24,240 --> 00:07:26,595								
BERTA	Now, if you ladies will excuse	Y ahora, si las señoras	Y ahora, si		Cultura, Lenguaje	El concepto, la persona o la			gestos	Cohesión, no coherencia
		me disculpan...	me disculpan...	REDUCCION/ OMISSION		apreciación de	Utilizar referentes más accesibles o comprensibles	Máximas de Calidad, relación y manera		
	133	133				humor es propio a la cultura				
	00:07:01,760 --> 00:07:04,752	00:07:01,880 --> 00:07:04,872								
CHARLIE										
	It's a temporary situation.	Es algo temporal.	Es algo temporal.	OMISION	Internacional	Los sistemas, valores y conceptos culturales solapan	El matiz entre internacional, bianciana y nacional es subjetivo	Máximas de relación y manera	lenguaje	Cohesión y coherencia
	125	125								

*Bertha: Now, if you ladies will excuse me...*

*Charlie: It's a temporary situation.*

Traducción del subtítulo original:

Bertha: Y ahora, si las señoras me disculpan...

Charlie: Es algo temporal

Sugerencia:

Bertha: Y ahora, si me disculpan...

Charlie: Es algo temporal

Técnica utilizada: OMISIÓN/REDUCCIÓN

La Omisión es la técnica de traducción que tanto en inglés como en español se omiten segmentos, y en muchos casos, lo que suprime la una hay que volver a expresarlo en la otra.

Tipo de Humor: Basándonos en la definición de Zabalbeascoa el tipo de humor utilizado en este texto es una broma con elemento Cultural, de Lenguaje e Internacional. Las expresiones de esta sección están acompañadas de elementos tales como juegos de palabras y expresiones.

Elemento Humorístico: El concepto, la persona o la apreciación de humor son propios a la cultura. Los sistemas, valores y conceptos culturales solapan.

Variables: Esta sección está caracterizada por tener máximas de calidad, relación y manera.

- El idioma del cual se traduce es de Inglés al Español
- Cultura: De la americana a la Ecuatoriana (Quiteña)
- El propósito y justificación para la existencia de la versión traducida es tratar de transmitir el mensaje para que tenga el mismo efecto en la cultura y texto meta
- La naturaleza del texto es de tipo monólogo al principio y luego un diálogo entre Bertha y Charlie en el que se conjugan una serie de expresiones tanto corporales, sonidos y juego de palabras.
- Los destinatarios serían la audiencia que pudo visualizar el capítulo y fue sujeto de la muestra.
- El cliente en este caso es el traductor, y en mi caso la tarea de la traducción realizada con los propósitos antes mencionados para esta investigación.

- Las expectativas para el texto traducido es que se logre transmitir el mensaje en los subtítulos con la misma intencionalidad y efecto que el mensaje original de manera hablada.
- Traductor yo, sin asistencia de equipos.
- Las condiciones y motivación de esta investigación es proponer la traducción buscando mantener la intencionalidad del creador del texto.
- El medio utilizado es escrito mediante este análisis y de igual manera a través del uso del video analizado.

Indicadores: Para determinar la existencia de la variable principal que es la risa, se puede decir que para que las condiciones antes mencionadas se cumplan, se utilizaron referentes tales como gestos, y juegos de palabras.

Pragmática: Los textos presentan cohesión en su mayoría, al igual que coherencia únicamente en la segunda frase, es decir que la red de relaciones de superficie que enlazan las palabras y expresiones existe, de igual manera se puede ver la red de relaciones conceptuales que subyacen al texto, ya que esto permite al final el efecto deseado de la risa.

## CAPITULO IV – CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

Uno de los retos más grandes dentro de la tarea del traductor al momento de traducir humor, es la falta de textos de referencia ya que como podemos evidenciar, el tema es complejo, sin embargo gracias a las investigaciones de reconocidos autores como Jeroen Vandala, pioneros en la traducción del humor, se ha logrado dilucidar de manera ejemplar el hecho de abordar este tema con la seriedad que lo compete.

Para que el traductor consiga el efecto deseado se debe tomar en cuenta el efecto humorístico, considerando ante todo la implicatura cultural del receptor del mensaje, por lo que como hemos visto por las investigaciones realizadas tanto por Vandale como por otros autores analizados en este trabajo, se deben combinar varios enfoques tanto prescriptivos es decir, ¿cómo hay que traducir? , y descriptivos, ¿cómo se traduce? , para que esta pluralidad de enfoques nos dé una perspectiva para alcanzar la meta de alcanzar la traductibilidad del mensaje.

El trabajo realizado demuestra de manera concreta la complejidad de la tarea del traductor al momento de realizar una traducción en lo referente a los temas de humor. Si bien el traductor puede hacer uso de las diferentes técnicas y herramientas traductológicas debe, en este caso en particular, ser fiel al público al que se dirige en la medida que debe utilizar textos apegados al contexto en la cultura y el tiempo del evento. Es complejo detallar si el traductor que escoge determinada técnica lo está haciendo de la mejor manera ya que como se analiza, son distintas y variadas las opciones para transmitir un mensaje de la Lengua Origen a la Lengua Meta. Cabe destacar sin embargo que en la medida que el traductor transmita el mensaje que ocasione gracia y cause el mismo efecto en el espectador que lee los subtítulos, de la misma manera como lo consigue el mensaje original, es decir emitido por los actores, se ha conseguido el propósito deseado y podría considerarse que entonces el mensaje e intención han sido los mismos.

El estudio realizado se basó en el análisis de qué tan gracioso le resulta al espectador, (con ciertas características especiales que detallaremos más abajo) el capítulo “Can you eat human flesh with wooden teeth” de la serie situacional “TWO ANAD A HALF MEN”. Como se ha detallado en el Análisis de los datos es importante mencionar que, en primera instancia se envió el link del video <http://www.seriales.us/capitulo/two-and-a-half-men/2x16/> y de la encuesta: <http://www.surveymonkey.com/s/D36V6M9>, a una muestra de 204

encuestas, de entre ellos bilingües y no bilingües con el análisis respectivo realizado anteriormente.

El objetivo general de este estudio fue el de analizar los subtítulos en español del capítulos arriba mencionado logrando describir el mensaje transmitido y proporcionando una sugerencia a la traducción para que llegue de manera más acorde a la cultura y público ecuatoriano y en este caso Quiteño tomado como muestra de este estudio. Este objetivo fue cumplido en la medida que se logró buscar, a través de una técnica específica de traducción la manera de transmitir el chiste para que cumpla con el propósito inicial del autor que es causar la risa.

Como objetivos específicos encontramos que pudimos determinar las características específicas del humor encontradas en el texto original y de la misma manera se utilizó la técnica respectiva para el proceso de desarrollo y transmisión del mensaje a la Lengua Meta.

Es importante recalcar aquí que se tomaron en cuenta tanto referentes intra textuales como extra textuales, donde el contexto cultural jugó un papel preponderante en el desarrollo del análisis realizado para poder analizar el humor y cómo llegaría de mejor manera a la Cultura Meta.

La metodología de estudio de este trabajo nos proporcionó las herramientas para poder estudiar los fenómenos desde la parte hacia el todo, es decir con la ayuda de la muestra se determinó en cierta medida que el resultado del análisis es considerado de la misma manera para la cultura ecuatoriana y quiteña en general. Iniciamos presentando a la audiencia muestra el video del capítulo “Can you eat human flesh with wooden Teeth” de la serie Situacional “Two and a half men.” Por medio de una muestra de una población de quiteños entre 18 y 49 años y con la ayuda de encuestas pudimos analizar que para la primera pregunta de la Encuesta; en relación a qué porcentaje de espectadores es bilingüe y qué porcentaje sólo habla español, 175 personas respondieron que eran bilingües, lo que significa un 86% a la primera pregunta y 29 personas encuestadas respondieron que sólo hablaban español es decir 14. Este dato nos da un marco referencial para tener claro el juicio del espectador según su nivel de comprensión del lenguaje tanto de manera oral como en los subtítulos. Al despejar esta pregunta podemos considerar que el 86% de los encuestados es bilingüe, por lo que se infiere que tienen una comprensión alta del lenguaje, de las implicaciones culturales y los

chistes que buscan cumplir con el propósito del autor de la serie que es que la misma resulte graciosa al espectador.

La segunda pregunta buscó despejar si el capítulo le resultó gracioso omitiendo los subtítulos; o sea esta pregunta estaba dirigida básicamente para los espectadores bilingües. Las opciones de Gracioso y muy gracioso fueron las más votadas con 136 personas es decir 67% por la primera opción y 68 personas es decir 33% para la segunda opción. Las opciones de Extremadamente gracioso y poco o nada gracioso no obtuvieron ninguna votación. Esto refleja que el 67% de los encuestados encuentran el capítulo extremadamente gracioso, lo que significa que este porcentaje entendió las implicaturas de lenguaje verbal, corporal, inferencias idiomáticas y culturales para que haya encontrado gracioso el capítulo. Por otra parte 33% encontró muy gracioso, lo que significa que si bien entendieron las implicaturas de lenguaje verbal, corporal, inferencias idiomáticas y culturales del capítulo, no lo encuentran gracioso en un 100% , esto puede ser debido a que o no se entendió del todo el mensaje o hay una falla en la transmisión del mensaje que puede darse por motivos de lenguaje o cultura. Sin embargo nadie escogió Extremadamente gracioso o poco o nada gracioso, lo que de alguna manera el capítulo si cumplió con el cometido de hacer reír al espectador.

La pregunta No. 3 buscó despejar si el capítulo le resultó gracioso al espectador que únicamente a través de los subtítulos; es decir cómo se especifica en la encuesta esta pregunta resultaba útil únicamente para los espectadores que hablaban español.. Las opciones fueron: Extremadamente gracioso con 0 respuestas, Muy gracioso con 40 respuestas, Gracioso con 82 respuestas y Poco o nada gracioso 82 respuestas. Resulta en este caso interesante evidenciar como un 20% de los encuestados opina que es Muy Gracioso, un 40% opina que es Gracioso, y otro 40% opina que es Poco o nada gracioso. Lo que nos lleva a la hipótesis que el cometido de la serie no cumplió con su objetivo el cual es resultar hacer reír al espectador, a través de los subtítulos, esto significa que se pierde la estructura del lenguaje, la cultura, los gestos y demás implicaturas comunicativas al intentar transmitir el mensaje únicamente de manera escrita por medio de los subtítulos, lo cual evita que el mensaje llegue al espectador con el objetivo buscado.

La pregunta No.4 buscó despejar la valoración que le dará el espectador al capítulo en la medida que no le hubiese resultado gracioso. Se proponen 4 opciones. La primera sugiere diferencias culturales, es decir el chiste no resulta gracioso dentro de la idiosincrasia

ecuatoriana, es decir no encaja en rango cultural, idiomático, comportamiento o creencia. Para esta opción tenemos un 42% de respuesta es decir 87 personas encontraron que el capítulo no es gracioso debido, sobre todo a diferencias en el marco cultural y todo lo que conlleva este contexto. La segunda opción sugiere que el capítulo no resultó gracioso debido a la falta de información en cuanto al diálogo, es decir, es un diálogo incomprensible lleno de frases de doble sentido o que en realidad no resulta fácilmente comprensible en español y especialmente para el ecuatoriano. Para esta opción tenemos una respuesta del 0% es decir 0 participantes de la encuesta creen que el capítulo no es comprensible debido a que el diálogo no fue completamente comprendido. Es decir todos los espectadores entendieron lo que buscaba transmitir el diálogo. La tercera opción sugiere que el capítulo no fue de la entera satisfacción del espectador debido a que los subtítulos no transmitieron el significado del mensaje. Esto significa que la traducción de los subtítulos fue realizada de manera literal o mal realizada, lo que impide lograr transmitir el mensaje, es decir no consideró ámbito cultural ni lingüístico del espectador. Para esta opción tenemos una respuesta del 43% de espectadores, es decir 87 encuestados tuvieron esta opinión. La opción 4 sugiere un fallo en la emisión del mensaje, es decir el chiste no fue claro, no fue entendible para el espectador no solamente por diferencias culturales, pero por problemas de uso de palabras, slang, modismos, gestos, desconocidos por el espectador que imposibilitaron la comprensión del chiste. Para esta opción tenemos un 15% de respuesta por parte de los espectadores, es decir 30 personas opinaron de esta manera.

Finalmente la pregunta 5 buscó saber cuántos de los espectadores fueron hombres y cuantas mujeres. 72% de los espectadores fueron hombres, es decir 146 y 28% mujeres es decir 58. Lo que nos lleva a conjeturar que la serie tiene más aceptación en hombres que en mujeres y el mensaje, los chistes y diálogos son mucho más entendibles por hombres que por mujeres.

Por lo tanto de un total de 146 hombres y 58 mujeres de edades entre 18 y 49 años se puede decir que la mayor parte de los espectadores era bilingüe, por lo que pudieron comprender el chiste y tanto por transmisión textual como extra textual pudo llegar a cumplir con el cometido del autor que es causar risa, por otro lado para los espectadores que solamente hablaban español, fue más difícil que el propósito se cumpliera con el atenuante que las risas grabadas si influyen en cierta medida para que se dé el objetivo. Como conclusión se puede colegir que la mayor dificultad que se encontró es que los subtítulos no

transmiten el significado del lenguaje conjugado con las diferencias culturales entre el Lenguaje o Cultura de Origen y el Lenguaje o Cultura Meta ya que los subtítulos no fueron hechos para la cultura ecuatoriana, pero se podría pensar que si el traductor logra utilizar técnicas de traducción apropiadas considerando la transversalidad cultural, esta barrera se vería disminuida en gran medida.

Por otra parte las se registraron las ocurrencias de las risas grabadas en el video original, dando un aproximado de 140 ocurrencias, de las cuales 8 ocasiones fueron en las que se registraron una ocurrencia de risa más fuerte o prolongada, nos sirve para identificar que si bien las respuestas de la encuesta encontraron gracioso el texto, también la respuesta fue positiva debido a las risas que añadieron elementos fuera de la textualidad del subtítulo y eso permitió que el espectador lo encontrara gracioso.

Pudimos observar también que las técnicas más utilizadas para la propuesta de análisis fueron la transposición, la equivalencia y la adaptación entre otras. Técnicas que nos proporcionaron las herramientas para poder transmitir de una manera más accesible el chiste hacia la cultura meta.

Además, se realizó un cuadro que demandó un trabajo extenuante de transcripción de los diálogos y títulos originales del capítulo de manera que se pudo proporcionar una opción a la traducción de los subtítulos para que resultase de mejor comprensión y el chiste llegue de manera directa tomando en cuenta el espectador y sus antecedentes culturales, educación entendimiento e idiosincracia.

El presente análisis nos ha servido de evidencia sobre el uso de las diferentes técnicas de la traducción de los subtítulos en la serie de humor en específico en el capítulo “Can You Eat Human Flesh With Wooden Teeth” de la serie situacional TWO AND A HALF MEN.

El estudio de las diferentes técnicas es una muestra fehaciente del trabajo realizado por el traductor como una base académica de respaldo que le permite al profesional darse cuenta del uso y función de cada una de las técnicas utilizadas. Este aprendizaje, más allá de traer luz sobre la base teórica de su uso, le brinda la capacidad de discernir y escoger de manera práctica y competente la técnica requerida al momento de una traducción de un texto.

La traducción de subtítulos utilizando las diferentes técnicas, le permite al espectador comprender los diálogos de una serie o película en particular en un lenguaje ajeno a él y que al mismo tiempo lo transporta a una cultura diferente de la cual en muchos casos puede no tener mayores referencias, acercándolo a una comprensión más directa.

Se debe considerar sin embargo distintos factores, tales como los culturales, generacionales, educación, raza, etc.

Tales aspectos son indispensables al momento de realizar la traducción especialmente en una serie de humor, donde se debe tomar en cuenta de igual manera que tipo de humor es el que se va a traducir, ya sea esta parodia, sátira, series situacionales etc.

Al tomar en cuenta que la actividad de la traducción per - se constituye un reto, se debe considerar que la dificultad aumenta al insertar elementos tales como la comicidad, el elemento audiovisual ya que en si el humor toma partido de los referentes culturales y las características innatas de la lengua. Para que el resultado sea el esperado, es decir que llegue al espectador a causar el efecto de risa, el traductor debe tener una alta competencia lingüística, un vasto conocimiento cultural de la lengua de Origen y tener como herramienta una alta originalidad e inventiva para plasmar las variopintos tonalidades de lenguaje utilizada en la versión original para ser transmitidos a la versión meta, sin perder el objetivo original y lograr el efecto deseado por el autor. Y, aquí nuevamente hacemos énfasis en la subjetividad del humor que hace que cada espectador sea quien le dé la afectación correspondiente a la idea que se quiere transmitir, ya sea por su bagaje cultural, lingüístico, étnico, contemporáneo, académico, vivencias, etc. que tal vez no es compartido por el emisor, ya que hay ciertos factores que se tornan restrictivos a la hora de realizar una traducción en un tema tan serio como el humor.

Estos factores podrían ser determinantes, por lo cual es importante mencionar algunos de ellos para poder entender cómo enfrentarlos al momento de realizar una traducción del humor: los gustos personales, idiosincrasia que determina el propio deleite individual por determinada característica, lo que hace que cierto chiste no cause gracia a un determinado individuo dentro de un grupo de individuos que compartan características culturales o valores; cierto conocimiento anterior que comparte el emisor y el espectador basado en características culturales básicamente, económicas, étnicas, generacionales, etc. se convierte en una brecha

difícil de sobrepasar al momento de traducir temas tales como el humor, y el conocimiento previo de la serie es de igual manera un elemento fundamental para que el espectador sea el recipiente del objetivo por el cual se realiza tal serie, es decir el conocimiento de los personajes, los eventos, antecedentes etc., hacen que el espectador esté aún más receptivo y se espera un resultado cerca del objetivo deseado por el autor.

Se debe tomar en cuenta el nivel cultural y el sentido común, sobre todo si el lenguaje original tiene juegos de palabras y requiere de la destreza mental del espectador para resolver determinados acertijos propios de la lengua y la cultura.

El factor generacional es de igual manera preponderante al momento de realizar la traducción de una serie de humor debido a que de cierta manera se podría ofender a determinada audiencia o en su defecto el mensaje no llega en la medida que los conceptos no son alcanzados por el espectador debido a que ni el emisor ni el receptor poseen puntos en común.

En palabras de Newmark, el traductor que utilice todos los esfuerzos de la traductología puede estar confiado de que logrará transmitir el efecto deseado sobre todo cuando existan juegos de palabras, si pone en juego su creatividad, conocimiento y análisis.

Tal fin es posible de ser llevado a cabo en la medida que el traductor en la actualidad posee innumerables herramientas para transmitir el Lenguaje Original al Lenguaje Meta, pasando por su experiencia personal, bagaje cultural, conocimiento, idiosincrasia, sin omitir claro está el análisis académico que complementa y respalda de manera absoluta la creación que parte de un conocimiento probado a un resultado lleno de mezclas e inventiva. La complejidad del elemento lingüístico puede ser resuelta con equivalencias y en la medida que el traductor de un producto audiovisual así lo resuelva, considerará el uso de las diferentes técnicas o herramientas de manera que el producto final sea o tenga el mismo efecto que el producto original, de esta manera el traductor cumple su papel de mediador en un ámbito complejo, lleno retos y creatividad lo que le da un cierto margen de libertad para alcanzar el objetivo deseado.

## BLOGRAFIA

- Attardo, S. *Linguistic Theories of Humor*. Berlin and New York, Mouton de Gruyter. 1994
- Baker, Mona. *In Other Words: A Course Book on Translation*. New York, Routledge, reprint 1992.
- Bell, Roger T. *Translation and Translating*. Harlow: Longman Group UK Limited. 1991.
- Chiaro, Delia. *Language of jokes: analysing verbal play*. London, Routledge, 1992.
- De Beaugrande Robert-Alain y Dresler Ulrich Wolfgang, *Introducción a la lingüística del texto*. Barcelona, Ariel, 2005.
- Delabastita, Dirk, *There`s a doublé tongue: an investigation into the translation of Shakespeare`s wordplay, with special reference to Hamlet*. Amsterdam-Atlanta, GA, Rodopi B.V 1993.
- Díaz Cintas Jorge. *La traducción audiovisual, el subtitulado*. Salamanca, Ediciones Almar, 2001.
- Díaz Cintas Jorge. *Teoría y práctica de la subtitulación: Inglés-Español*. Barcelona, Ariel, 2003
- Dopheide, T, *Just an illusion: a review of practical problems in dubbing American movies*. En Book of Abstracts of the International Conference Languages and the Media, Berlin, 1996
- Dutter, A, “L`oeil écoute”, en *Retour à la traduction*. Paris, Hachette, 1987.
- Hatim Basil , Mason Ian, *Teoría de la Traducción, una aproximación al discurso*. Barcelona, Ariel, 1995.
- Herrero Cecilia Juan, *Teorías de pragmática, de lingüística textual y de análisis del discurso*. La Mancha, Ediciones de la Universidad de Castilla, 2006
- Hickey, L, *Cómo traducir el humor con humor*, en La Revista del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, núm. 82, 2006.
- Fromkin V, Rodman, R. *An Introduction to Language*. 6th ed. New York, Holt, Rinehart & Winston, Inc., 1998.

- Fuentes, Adrián, *Aspectos profesionales y técnicos de la traducción audiovisual con especial referencia al caso de España*, Trans, núm. 5, 2001.
- Grijelmo, Alex, *El genio del idioma*, Madrid, Taurus, 2004.
- Kerbrat-Orecchioni, C. *Les usages comiques de l'analogie*. In *Folia Linguistica* 15, Volume 1, Number 2, 1981.
- Kramersch, Claire. *Language and Culture*. Oxford: Oxford University Press, reprinted 1998.
- López Guix Jun Gabriel, Wilkinson Minett Jacquelin. *Manual de Traducción*. Barcelona, Gedisa, 2006
- Martinez Bartolome, M.M. *La traducción del humor: las comedias inglesas en español*, Oviedo, 1995.
- Martínez-Sierra, J.J, *Humor y traducción: los Simpson cruzan la frontera*, in Colección "Estudios sobre la traducción", vol. 15. Castelló de la Plana, 2008.
- Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. London and New York, Routledge, reprinted 2008.
- Newmark, Peter. *Manual de Traducción*. Madrid, Ediciones Cátedra S.A. 1995.
- Neves, Josélia. *Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing*, PhD thesis, Roehampton University, 2005
- Pascual Febles, Isabel. Moya Jimenez, Virgilio. Bravo Utrera Sonia, Trujillo Socorro Karina, Medina Bolaños Alicia. *Teoría, Didáctica y Práctica de la Traducción*. 1ra Edición. Coruña, Netbiblo, 2003.
- Orero, Pilar. *La inclusión de la accesibilidad en comunicación audiovisual dentro de los estudios de traducción audiovisual*, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació 08193 Bellaterra (Barcelona) Spain, Quaderns. Revista de traducció 12, 2005
- Raphaelson-West, D. *On the feasibility and strategies of translating humour*, *Meta*, núm. 34 (1), 1989.

Zabalbeascoa, P. *Humour and Translating Cultures on – an interdisciplinary*, en *Humor: an international journal of humor research*, núm. 18 (2), 2005

#### BIBLIOGRAFÍA DEL INTERNET

Bardají, Anna Gil. *Procedimientos, Técnicas, Estrategias: Operadores Del Proceso Traductor*, Web. 26 de mayo de 2011.

<http://www.recercat.net/bitstream/handle/2072/8998/TREBALL+DE+RECERCA+ANNA+GIL.pdf;jsessionid=1A62C6D3209A79D61C4D151D1DC36D1F.recercat1?sequence=1>

Compernelle, Eline. *La aplicabilidad de las estrategias en Traductología a la traducción y a la subtitulación de humor*. Web. Agosto 2013.

[www.thesis.net/humor/humor.pdf](http://www.thesis.net/humor/humor.pdf)

Chomsky, Noam. *El lenguaje según Chomsky: Explicación y críticas*. Psicoteca, blog de Psicología científica. Web. Ferero de 2012

<http://psicoteca.blogspot.com/2008/10/el-lenguaje-segn-chomsky-explicacin-y.html>

Chee Fun Fong, Gilbert. *Dubbing and Subtitling in a World Context*”, The Chinese University of Hong Kong, 2009. Web. 13 de abril de 2011.

[http://books.google.com.ec/books?id=eBjVv4kTMDoC&pg=PA80&dq=Gottlieb+1994+diagonal+translation&hl=es&ei=pi2nTdnwHImEtfZsLiFAQ&sa=X&oi=book\\_result&ct=result&resnum=3&ved=0CDUQ6AEwAg#v=onepage&q=Gottlieb%201994%20diagonal%20translation&f=false](http://books.google.com.ec/books?id=eBjVv4kTMDoC&pg=PA80&dq=Gottlieb+1994+diagonal+translation&hl=es&ei=pi2nTdnwHImEtfZsLiFAQ&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=3&ved=0CDUQ6AEwAg#v=onepage&q=Gottlieb%201994%20diagonal%20translation&f=false)

Diaz Cintas Jorge, Pilar Orero and Ramael Aline. *Media for all: Subtitling for the Deaf, Audio Description, and Sign Language*, Editions Rodopi B.V, Amsterdam – New York, NY, 2007. Web. 14 de Abril 2011

[http://books.google.com.ec/books?id=vVfPILROOcYC&printsec=frontcover&dq=subtitling&hl=es&ei=EhWnTbeUJci3tweItc2FAQ&sa=X&oi=book\\_result&ct=result&resnum=6&ved=0CD4Q6AEwBQ#v=onepage&q&f=false](http://books.google.com.ec/books?id=vVfPILROOcYC&printsec=frontcover&dq=subtitling&hl=es&ei=EhWnTbeUJci3tweItc2FAQ&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=6&ved=0CD4Q6AEwBQ#v=onepage&q&f=false)

Díaz Cintas, y Gunilla Anderman. *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen*. Palgrave Macmillan, New York, NY, 2009. Web. 15 de abril 2011.

[http://books.google.com.ec/books?id=J-XbAAAAMAAJ&dq=subtitling&hl=es&source=gbs\\_similarbooks\\_s&cad=1](http://books.google.com.ec/books?id=J-XbAAAAMAAJ&dq=subtitling&hl=es&source=gbs_similarbooks_s&cad=1)

Díaz-Cintas Jorge. *The Didactics of Audiovisual Translation*. John Benjamins Publishing Co, Amsterdam, The Netherlands, 2008. Web. 14 de abril 2011.

[http://books.google.com.ec/books?id=753z2B9IshAC&printsec=frontcover&dq=DIAZ+CINTAS+AUDIOVISUAL+TRANSLATION+SUBTITLING&hl=es&ei=uIGnTdnXIKTL0QGo2pz5CA&sa=X&oi=book\\_result&ct=result&resnum=1&ved=0CCQQ6AEwAA#v=onepage&q=DIAZ%20CINTAS%20AUDIOVISUAL%20TRANSLATION%20SUBTITLING&f=false](http://books.google.com.ec/books?id=753z2B9IshAC&printsec=frontcover&dq=DIAZ+CINTAS+AUDIOVISUAL+TRANSLATION+SUBTITLING&hl=es&ei=uIGnTdnXIKTL0QGo2pz5CA&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=1&ved=0CCQQ6AEwAA#v=onepage&q=DIAZ%20CINTAS%20AUDIOVISUAL%20TRANSLATION%20SUBTITLING&f=false)

En Contexto. *Metodología de la Investigación*. En Contexto. 23 enero, 2010: 1. <http://encontexto.com/temas/investigacion/metodologia-de-la-investigacion-2-328.html>. Web 26 julio 2011

Grijelmo, Álex. *El genio del idioma es sencillo*. La Insignia. 6 de abril del 2005: 1. [http://www.lainsignia.org/2005/abril/cul\\_016.htm](http://www.lainsignia.org/2005/abril/cul_016.htm). Web. 20 de octubre 2012

Ivarsson. “Code of Good Subtitling Practices”. Web. 17 de abril 2011.

<http://www.transedit.se/code.htm>

Jankowska, Anna. “*Translating Humor in Dubbing and Subtitling*”, *Translatingjournal.net*, Jagiellonian University, Krakow, Poland, Volume 13, No. 2, April 2009. Web. 15 de abril 2011.

<http://translationjournal.net/journal//48humorOxford.htm>

Método de Investigación. Revista digital en Contexto. Web. 26 junio de 2011

<http://encontexto.com/temas/investigacion/metodologia-de-la-investigacion-2-328.html>

Mayoral Asensio Roberto, “ El espectador y la traducción audiovisual”, Universidad de Granada, Web, 15 abril 2011

[http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Espectador\\_y\\_TAV.pdf](http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Espectador_y_TAV.pdf)

Munday, Jeremy . *The Routledge Companion to Translation Studies* . Routledge. Web. 17 Agosto, 2011.

<http://ymerleksi.wikispaces.com/file/view/Companion+to+Translation+Studies.pdf>

Neves, Josélia. *10 fallacies about Subtitling for the d/Deaf and the hard of hearing*. The journal of specialized Translation, Instituto Politécnico de Leiria, Portugal. Web. 13 de abril 2011.

[http://www.jostrans.org/issue10/art\\_neves.php](http://www.jostrans.org/issue10/art_neves.php)

Orero, Pilar. “Topics in Audiovisual Translation”. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2004, Issue 4 - July 2005. Web. 14 de abril, 2011

[http://www.jostrans.org/issue04/rev\\_orero.pdf](http://www.jostrans.org/issue04/rev_orero.pdf)

Padrón, Miguel, *Aproximación a la Psicología del Lenguaje*, Caracas, Gráficas León, 1998.

[http://books.google.com.ec/books?id=SROB8SXGRXgC&pg=PA18&lpg=PA18&dq=Saussure+1945:+50+%E2%80%99Cel+lenguaje+tiene+un+lado+individual+y+un+lado+social,&source=bl&ots=LPGXQa1Moo&sig=lzFMWKEJJ5CefCDW-9F2mDN-pfo&hl=es&sa=X&ei=a\\_A0U8e0DtKysATx0oGYCg&ved=0CC0Q6AEwAQ#v=onepage&q=Saussure%201945%3A%2050%20%E2%80%99Cel%20lenguaje%20tiene%20un%20lado%20individual%20y%20un%20lado%20social%2C&f=false](http://books.google.com.ec/books?id=SROB8SXGRXgC&pg=PA18&lpg=PA18&dq=Saussure+1945:+50+%E2%80%99Cel+lenguaje+tiene+un+lado+individual+y+un+lado+social,&source=bl&ots=LPGXQa1Moo&sig=lzFMWKEJJ5CefCDW-9F2mDN-pfo&hl=es&sa=X&ei=a_A0U8e0DtKysATx0oGYCg&ved=0CC0Q6AEwAQ#v=onepage&q=Saussure%201945%3A%2050%20%E2%80%99Cel%20lenguaje%20tiene%20un%20lado%20individual%20y%20un%20lado%20social%2C&f=false) Web 6 de Julio de 2013

Panek, Magdalena. *Subtitling Humor - The Analysis of Selected Translation Techniques in Subtitling Elements containing Humor*”. Druck und Bindung: Books on Demand, GmbH, Norderstendt, Germany. 2009. Web, 26 Agosto de 2011

[http://books.google.com.ec/books?id=v\\_148PxeUn8C&pg=PA15&dq=De+Linde+and+Kay+1999&hl=es&ei=Q2WnTZCLCrOM0QH338z5CA&sa=X&oi=book\\_result&ct=result&resnum=4&ved=0CDoQ6AEwAw#v=onepage&q=De%20Linde%20and%20Kay%201999&f=false](http://books.google.com.ec/books?id=v_148PxeUn8C&pg=PA15&dq=De+Linde+and+Kay+1999&hl=es&ei=Q2WnTZCLCrOM0QH338z5CA&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=4&ved=0CDoQ6AEwAw#v=onepage&q=De%20Linde%20and%20Kay%201999&f=false)

Saussure, Ferdinand. *Lenguaje, lengua y habla en Saussure: Citas de Saussure (en su Cours de linguistique générale)*. Web Octubre de 2012.

<http://lenguaytradicioncultural1.files.wordpress.com/2013/06/lenguaje-lengua-y-habla-en-saussure.pdf>

Santana López, Belén. *La traducción del humor no es cosa de risa: un nuevo estado de la cuestión*, en ROMANA GARCÍA, María Luisa [ed.] II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Madrid, 9-11 de febrero de 2005. Madrid: AIETI. Web. 17 de febrero 2012

[http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI\\_2\\_BSL\\_Traduccion.pdf](http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI_2_BSL_Traduccion.pdf).

Seriestvymas. “*Two And A Half Men Online*” seriestvymas. marzo 2011. blogspot. <http://seriestvymas.blogspot.com/p/two-and-half-men-online.html>. Web 25 mayo 2011

Sokoli Stavroula. *Temas de investigación en traducción audiovisual: La definición del texto audiovisual*. Granada, Editorial Comares, 2005. Web. 13 de junio de 2011.

[http://uab.academia.edu/StavroulaSokoli/Papers/369021/Temas\\_de\\_investigacion\\_en\\_traduccion\\_audiovisual\\_La\\_definicion\\_del\\_texto\\_audiovisual](http://uab.academia.edu/StavroulaSokoli/Papers/369021/Temas_de_investigacion_en_traduccion_audiovisual_La_definicion_del_texto_audiovisual)

Spanakaki Katia. *Translating Humor for Subtitling*. Web. 24 de octubre de 2011. <http://translationjournal.net/journal/40humor.htm>

Técnicas y Procesos de traducción. Web. 12 de enero 2012 <http://tecnicasyprocesosdetraduccion.wikispaces.com/>

<http://historia-teoria-traduccion.wikispaces.com/Problemas,+procedimientos+y+t%C3%A9cnicas>

<http://www.ucm.es/info/especulo/numero27/traducc.html>

Tipos de Investigación .Web. 19 de marzo de 2012.

[http://www.dre-learning.com/download/cursos/mdli/parte\\_4.htm](http://www.dre-learning.com/download/cursos/mdli/parte_4.htm)

“Two and a Half Men” ratings continue to fall: CBS sitcom still brings in 14.85 million viewers. Web, 17 de julio de 2012.

<http://www.nydailynews.com/entertainment/tv-movies/men-ratings-continue-fall-cbs-sitcom-brings-14-85-million-viewers-article-1.964898>

Tvweb. *Two and a half men*. tvweb. 2011. wikia.

[http://es.tvweb.wikia.com/wiki/Two\\_and\\_a\\_half\\_men](http://es.tvweb.wikia.com/wiki/Two_and_a_half_men). Web 8 marzo 2011

Valdés Rodríguez, María Cristina. *La traducción publicitaria: comunicación y cultura*, Univesitat de Valencia, Valencia, 2004. Web. 13 Abril 2011.

[http://books.google.com.ec/books?id=TVqQFtH9I\\_0C&pg=PA129&dq=Katharina+Reiss+audiomedial+texts&hl=es&ei=OQ-nTemuEM6Ttwefx9GFAQ&sa=X&oi=book\\_result&ct=result&resnum=1&ved=0CCcQ6AEwAA#v=onepage&q&f=false](http://books.google.com.ec/books?id=TVqQFtH9I_0C&pg=PA129&dq=Katharina+Reiss+audiomedial+texts&hl=es&ei=OQ-nTemuEM6Ttwefx9GFAQ&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=1&ved=0CCcQ6AEwAA#v=onepage&q&f=false)

Zabalbeascoa Patrick. *Humor*. Volume 18, Issue 2, Pages 185–207, ISSN (Online) 1613-3722, ISSN (Print) 0933-1719, July 2005 Web 14 Agosto 2013.

[https://www.academia.edu/3239448/Humor\\_and\\_Translation\\_an\\_Interdiscipline](https://www.academia.edu/3239448/Humor_and_Translation_an_Interdiscipline)

Zabalbeascoa Patrick. Translating Jokes for Dubbed Television Situation Comedies. *The Translator*, Volume 2, Numeber 2, 1996. Web 27 de Marzo de 2014.

<http://es.scribd.com/doc/8067393/Translating-for-dubbed-television-comedy>

ANEXOS

ANEXO 1: CUADRO DE PROPUESTA DE TRADUCCION.

	DIALOGO INGLES	SUB TITULOS	SUGERENCIA DE SUB TITULO	TECNICAS	TIPO DE HUMOR	DEFINICION DEL ELEMENTO HUMORISTICO	RESISTENCIA A LA TRADUCCION	VARIABLES	INDICADORES	PRAGMÁTICA
		1	1					Maximas de Grice:No	Risa:No	
	00:00:01200 --> 00:00:04451	00:00:01320 --> 00:00:04551			Broma con elemento nacional/cultural	Expresion propia de la cultura/lengua	Se utilizó un referente mas cercano a la cultura queña	Hímo: Inglés a Español, de la cultura americana a la ecuatoriana, presuposiciones, implicaturas, lenguaje corporal, destinatario: explicado en la encuesta	frase y acción, lenguaje corporal	Cohesión, y coherencia. Implicatura
ALAN	Do you just get up in the morning and figure out ways to make me crazy?	¿Es que te levantas por las mañanas pensando cómo volverme loco?	Es que acaso te levantas por la mañana planeando como sacarme de mis casillas?	TRANSPOSICION						
		2	2							
	00:00:04600 --> 00:00:06238	00:00:04720 --> 00:00:06358			Broma con elemento nacional/cultural	Expresion propia de la cultura/lengua	Se utilizó un referente mas cercano a la cultura queña	Hímo: Inglés a Español, de la cultura americana a la ecuatoriana, presuposiciones, implicaturas, lenguaje corporal, destinatario: explicado en la encuesta	frase y acción, lenguaje corporal	Cohesión y coherencia. Implicatura
ALAN	k that what you do? You plot it out?	¿Eso haces? ¿Lo planeas?	Es eso lo que haces? Lo maquimas?	TRANSPOSICION						
		3	3							
	00:00:06400 --> 00:00:08038	00:00:06520 --> 00:00:08158			Broma con elemento nacional/cultural	Expresion propia de la cultura/lengua	Se utilizó un referente mas cercano a la cultura queña	Hímo: Inglés a Español, de la cultura americana a la ecuatoriana, presuposiciones, implicaturas, lenguaje corporal, destinatario: explicado en la encuesta	frase y acción, lenguaje corporal	Cohesión y coherencia. Implicatura
ALAN	How can I make Alan miserable today?	A ver si hago infeliz a Alan.	Cómo puedo volver loco a Alan hoy?	TRANSPOSICION						
		4	4							
	00:00:08200 --> 00:00:09918	00:00:08320 --> 00:00:10038			Broma con elemento nacional/cultural	Expresion propia de la cultura/lengua	Se utilizó un referente mas cercano a la cultura queña	Hímo: Inglés a Español, de la cultura americana a la ecuatoriana, presuposiciones, implicaturas, lenguaje corporal, destinatario: explicado en la encuesta	frase y acción, lenguaje corporal	Cohesión y coherencia. Implicatura
		5	5							
	00:00:10120 --> 00:00:12918	00:00:10240 --> 00:00:13038			Broma con elemento nacional/cultural	Expresion propia de la cultura/lengua	Se utilizó un referente mas cercano a la cultura queña	Hímo: Inglés a Español, de la cultura americana a la ecuatoriana, presuposiciones, implicaturas, lenguaje corporal, destinatario: explicado en la encuesta	Risa: SI, Frase y acción, lenguaje corporal	Cohesión y coherencia. Implicatura
ALAN	5 How can I reach into his chest... his heart, and suck it dry?	...interior, le arranco el corazón y lo dejo seco.	Como hago para abrirle el pecho y arrancarle el corazón de un solo tajo?	TRANSPOSICION						
		6	6							
	00:00:14240 --> 00:00:16834	00:00:14360 --> 00:00:16954								
CHARLIE	Mom or ex-wife?	¿Mamá o tu ex mujer?	¿Mamá o tu ex mujer?	LITERAL	Broma Internacional	Los sistemas, valores y conceptos culturales solapan	El matiz entre internacional, binacional y nacional es subjetivo	Máxima de Relación Máxima de Modo	Risa: SI, Frase y acción, lenguaje corporal	No cumple con coherencia ni cohesión
ALLAN	ex-wife.	ex mujer.	ex mujer.							
		7	7							
	00:00:17200 --> 00:00:19430	00:00:17320 --> 00:00:19550								
CHARLIE	Hi, Judith.	-Hola, Judith	-Hola, Judith	TRANSPOSICION						
ALLAN	Charlie says hello.	Charlie te dice hola.	Charlie te manda saludos	TRANSPOSICION						
		8	8							
	00:00:19600 --> 00:00:21989	00:00:19720 --> 00:00:22109								
ALAN	She says hi. You're evil and selfish, you know that?	Te manda saludos. Eres mala y egoísta!	Ella tambien. Eres despiadada y egoísta, lo sabes?	TRANSPOSICION						
		9	9							
	00:00:22960 --> 00:00:25030	00:00:23080 --> 00:00:25150								
ALAN	No, no, L. I think that is a helpful comment.	No, no. Es una observación útil.	No, no, a mí sí me parece que fue un comentario útil	TRANSPOSICION						
		10	10							
	00:00:25200 --> 00:00:28530	00:00:25320 --> 00:00:28630								
	I pay you alimony and child support so that you can have a nice house...	Te pago para educar a Jake y para que tengas casa, coche...	Te pago pensión alimenticia y manutención para que tengas una linda casa.	TRANSPOSICION						
		11	11							
	00:00:28680 --> 00:00:31240	00:00:28800 --> 00:00:31360								
ALAN	...a nice car, every weekend free because I've got Jake.	...y los fines de semana libres, porque Jake se viene conmigo.	un auto moderno, los fines de semana libres, porque yo me hago cargo de Jake	TRANSPOSICION						
		12	12							
	00:00:31440 --> 00:00:35115	00:00:31560 --> 00:00:35235								
ALAN	And yet you're telling me you need a vacation?	¿Y me dices que necesitas vacaciones?	¿Y tienes el descaro de decirme que necesitas vacaciones?	TRANSPOSICION						
		13	13							
	00:00:35280 --> 00:00:38716	00:00:35400 --> 00:00:38836								
	Oh, really? Oh, really? And what exactly is stressing you out, Judith?	¿De veras? Y dime, ¿Y qué es exactamente lo que te estresa?	¿De veras? Y dime, ¿Y qué es exactamente lo que te estresa?	TRANSPOSICION						
		14	14							
	00:00:38880 --> 00:00:41474	00:00:39000 --> 00:00:41594								
ALAN	Is it the weekly manicure? The housekeeper?	¿La manicura semanal? ¿La asistente?	El manicure semanal? La empleada?	MODULACION MODULACION						



	I'm starting my day really stressed out.	¡mi día con mucho estrés.	con mucho estrés	TRANSPOSICION					
	38	38							
	00:01:53.640 --> 00:01:56.632	00:01:53.760 --> 00:01:56.752							
ALAN	Oh, I'm sorry. Would you like me to send you to Hawaii?	¡Lo siento.	Oh, que pena!	EQUIVALENCIA					
		¿Si quieres te mando a Hawaii?	¿Si quieres te mando a Hawaii?						
	39	39							
	00:01:56.840 --> 00:01:58.796	00:01:56.960 --> 00:01:58.916							
JAKE	That would be nice.	Eso sería genial.	Eso sería genial.	TRANSPOSICION					
	40	40							
	00:02:02.720 --> 00:02:05.359	00:02:02.840 --> 00:02:05.479							
ALAN	What's taking you so long?	¿Por qué te retrasas tanto?	¿Por qué te demoras tanto?	TRANSPOSICION					
	41	41							
	00:02:05.880 --> 00:02:08.678	00:02:06.000 --> 00:02:08.798							
JAKE	I can't find my other shoe. So put on a different pair.	No encuentro el otro zapato. Ponte otros.	No encuentro el otro zapato. Ponte otros.	TRANSPOSICION					
	42	42							
	00:02:08.840 --> 00:02:10.189	00:02:08.960 --> 00:02:10.279							
JAKE	But this one's on already.	Es que ya llevo uno.	Es que ya me puse este.	TRANSPOSICION					
	43	43							
	00:02:13.080 --> 00:02:15.275	00:02:14.167 --> 00:02:15.395							
CHARLIE	Hey, what are you doing up so late?	¿Qué haces levantado tan tarde?	¿Qué haces levantado tan tarde?	TRANSPOSICION					
	44	44							
	00:02:15.720 --> 00:02:17.438	00:02:15.840 --> 00:02:17.558							
ALAN	It's 7 a.m.	Son las siete.	Son las siete de la mañana	MODULACION					
	45	45							
	00:02:18.760 --> 00:02:21.672	00:02:18.880 --> 00:02:21.792							
CHARLIE	What am I doing up so early?	¿Qué hago levantado tan temprano?	¿Qué hago yo levantado tan temprano?	TRANSPOSICION					
ALANA	Where have you been?	¿De dónde vienes?	¿De dónde vienes?	MODULACION					
	46	46							
	00:02:21.880 --> 00:02:25.555	00:02:22.000 --> 00:02:25.675							
CHARLIE	Searching the kingdom for the woman who fits this shoe.	De buscar entre mis princesas a la que le valga este zapato.	De buscar entre mis princesas a la que le quede este zapato	AMPLIFICACION					
	47	47							
	00:02:26.120 --> 00:02:27.678	00:02:26.240 --> 00:02:27.798							
JAKE	Hey, that's mine. Where was it?	Es el mío! ¿Dónde estaba?	Es el mío! ¿Dónde estaba?	TRANSPOSICION					
	48	48							
	00:02:27.960 --> 00:02:29.075	00:02:28.080 --> 00:02:29.195							
CHARLIE	In the driveway.	En la entrada.	En la entrada.	ADAPTACION					
	49	49							
	00:02:29.920 --> 00:02:31.717	00:02:30.040 --> 00:02:31.837							
JAKE	Oh, yeah!	Claro!	ah si Claro!	ADAPTACION					
	50	50							
	00:02:32.080 --> 00:02:33.354	00:02:32.200 --> 00:02:33.474							
ALAN	Okay, let's go.	Bien, vámonos.	Bien, vámonos.	ADAPTACION					
	51	51							
	00:02:33.520 --> 00:02:35.102	00:02:33.640 --> 00:02:35.312							
JAKE	got My lunch? lunch?	¿Y mi comida? ¿Comida?	¿Y mi comida? ¿Comida?	TRANSPOSICION LITUAL					
	52	52							
	00:02:35.400 --> 00:02:38.631	00:02:35.520 --> 00:02:38.751							
JAKE	You're supposed to make me lunch. - Oh, crap.	La llevo de casa. Mierda.	Se supone que tu tienes que preparar me el almuerzo. Mierda.	TRANSPOSICION ADAPTACION					
	53	53							
	00:02:39.480 --> 00:02:41.948	00:02:39.600 --> 00:02:42.068							
JAKE	This isn't helping my stress level.	Esto no ayuda con mi nivel de estrés.	Esto no ayuda a mi nivel de estrés.	ADAPTACION					
	54	54							
	00:02:43.360 --> 00:02:45.749	00:02:43.480 --> 00:02:45.869							
CHARLIE	I forget. Why are you here in the middle of the week?	Tengo una laguna. ¿Por qué estás aquí?	Se me olvidó por qué estás aquí a mitad de semana?	TRANSPOSICION					
	55	55							
	00:02:45.960 --> 00:02:48.938	00:02:46.080 --> 00:02:49.038							
JAKE	- Because my mom's on vacation.	Mami está de vacaciones.	Mami está de vacaciones.	TRANSPOSICION					
CHARLIE	From what?	¿De qué?	¿De qué?	TRANSPOSICION					
	56	56							
	00:02:49.320 --> 00:02:50.673	00:02:49.440 --> 00:02:50.793							
JAKE	Me.	De mí.	De mí.	ADAPTACION					
	57	57							
	00:02:54.320 --> 00:02:57.232	00:02:54.640 --> 00:02:57.352							
CHARLIE	A word of advice: Don't date women who live near the airport.	Un consejo. No salgas con chicas que vivan cerca del aeropuerto.	Un consejo. No salgas con chicas que vivan cerca del aeropuerto.	TRANSPOSICION					
	58	58							
	00:02:57.680 --> 00:03:00.448	00:02:57.800 --> 00:03:00.268							
CHARLIE	It's impossible to sleep in.	Es imposible dormir ahí.	Es imposible dormir ahí.	TRANSPOSICION					
	59	59							
	00:03:00.760 --> 00:03:03.069	00:03:00.880 --> 00:03:03.189							
ALAN	I'll try to remember that.	Trataré de recordarlo.	Lo tomaré en cuenta	ADAPTACION					
	60	60							
	00:03:03.280 --> 00:03:06.192	00:03:03.400 --> 00:03:06.312							

CHARLIE	Wish I knew her well enough to bring her back here.	Si lo sé me la traigo aquí.	Ojalá la conociera mejor para traerme la aquí.	TRANSPOSICION					
	61	61							
	00:03:06.360 -> 00:03:08.555	00:03:06.480 -> 00:03:08.675							
ALAN	Well, maybe next time.	Quizá la próxima vez.	Quizá la próxima vez.	TRANSPOSICION					
	62	62							
	00:03:08.720 -> 00:03:10.358	00:03:08.840 -> 00:03:10.478							
CHARLIE	New time?	¿Que próxima?	¿Que próxima?	ADAPTACION					
	63	63							
	00:03:10.880 -> 00:03:13.599	00:03:11.000 -> 00:03:13.719							
JAKE	My lunch ready?	¿Ya está lista?	Ya está lista mi comida?	TRANSPOSICION					
ALAN	It's right here. What are you doing?	Justo ahí. ¿Que haces?	Está aquí. ¿Que haces?	TRANSPOSICION					
	64	64							
	00:03:13.760 -> 00:03:16.115	00:03:13.880 -> 00:03:16.235							
ALAN	That was for Jake.	Era para Jake.	Era para Jake.	TRANSPOSICION					
CHARLIE	I don't see his name on it.	Le hubieras puesto su nombre.	No veo que tenga su nombre.						
	65	65							
	00:03:22.000 -> 00:03:24.289	00:03:22.120 -> 00:03:24.509							
ALAN	Okay, fine. You'll.	Está bien.	Está bien.	LITERAL					
	You'll have half a sandwich.	Vas a llevar medio sandwich.	Vas a llevar medio sandwich.	TRANSPOSICION					
	66	66							
	00:03:24.560 -> 00:03:28.553	00:03:24.680 -> 00:03:28.673							
ALAN	...and a banana.	...y un plátano, y una naranja y...	...y un plátano, y una naranja y...	TRANSPOSICION					
	and maybe an orange, and.								
	67	67							
	00:03:28.720 -> 00:03:31.234	00:03:28.840 -> 00:03:31.354							
ALAN	...what the hell, an artichoke.	...qué demonios! Una alcachofa.	...qué demonios! Una alcachofa.	TRANSPOSICION					
	68	68							
	00:03:32.680 -> 00:03:33.669	00:03:32.800 -> 00:03:33.800							
JAKE	An artichoke?	¿Una alcachofa?	¿Una alcachofa?	LITERAL					
	69	69							
	00:03:35.000 -> 00:03:37.180	00:03:35.120 -> 00:03:37.270							
CHARLIE	Maybe you can trade it for something good.	Quizá puedas cambiarla por algo mejor.	Talvez la puedas cambiar por algo mejor.	TRANSPOSICION					
	70	70							
	00:03:37.880 -> 00:03:40.075	00:03:38.000 -> 00:03:40.195							
JAKE	With who? One of the slow kids?	¿Con quién? ¿Con algún retrasado?	¿Con quién? ¿Con algún retrasado?	EQUIVALENCIA					
	71	71							
	00:03:40.280 -> 00:03:42.589	00:03:40.400 -> 00:03:42.709							
CHARLIE	Give a shot. Tell him it's a puppy.	¡Méntalo. Dile que es un cachorro.	Prueba. Dile que es un cachorro.	TRANSPOSICION					
	72	72							
	00:03:43.800 -> 00:03:45.472	00:03:43.920 -> 00:03:45.592							
ALAN	Come on, let's go.	Venga, vámonos.	Bueno, vámonos.	ADAPTACION					
	73	73							
	00:03:46.400 -> 00:03:50.029	00:03:46.520 -> 00:03:50.149							
JAKE	I forgot. I have to write five insightful questions I'd ask George Washington.	He olvidado escribir cinco preguntas que haría a George Washington.	Se me olvidó. Debía escribir cinco preguntas perspicaces que le haría a George Washington si estuviera vivo.	AMPLIFICACION					
	74	74							
	00:03:50.240 -> 00:03:52.390	00:03:50.360 -> 00:03:52.510							
ALAN	What? Last night you said you had no homework.	¿Que? Me dijiste que no tenías deberes.	¿Que? Me dijiste anoche que no tenías deberes.	TRANSPOSICION					
	75	75							
	00:03:52.760 -> 00:03:55.115	00:03:52.880 -> 00:03:55.235							
JAKE	Dad, I just said I forgot.	Papá, he dicho que se me olvidó.	Papá, te acabo de decir que se me olvidó.	TRANSPOSICION					
	76	76							
	00:03:57.240 -> 00:04:01.836	00:03:57.360 -> 00:04:01.956							
ALAN	Okay, fine. You'll do it in the car.	Bien, lo harás en el coche.	Bien, lo harás en el coche.						
JAKE	I was planning on doing math in the car.	Es. Que iba a hacer lo de matemáticas.	Es. Que iba a hacer matemáticas en el auto.	TRANSPOSICION					
	77	77							
	00:04:03.920 -> 00:04:05.333	00:04:04.040 -> 00:04:05.473							
JAKE	President Washington.	Presidente Washington.	Presidente Washington.	LITERAL					
	78	78							
	00:04:05.520 -> 00:04:07.272	00:04:05.640 -> 00:04:07.392							
JAKE	Question number one:	Pregunta número uno:	Pregunta número uno:	LITERAL					
	79	79							
	00:04:07.440 -> 00:04:11.194	00:04:07.560 -> 00:04:11.314							
JAKE	Have you ever thought of coming back from the dead as a zombie?	¿Ha pensado en regresar de entre los muertos como un zombi?	¿Ha pensado en regresar de entre los muertos como un zombi?	TRANSPOSICION					
	80	80							
	00:04:12.760 -> 00:04:15.354	00:04:12.880 -> 00:04:15.474							
ALAN	Jake, I don't think that's what your teacher had in mind.	No creo que sea eso lo que quiere tu profesor.	Jake, me parece que no es eso lo que el profesor pidió.	TRANSPOSICION					
	81	81							
	00:04:15.960 -> 00:04:17.473	00:04:16.080 -> 00:04:17.593							
JAKE	Do you wanna do it?	¿Quieres hacerlas tú?	¿Quieres hacerlas tú?	TRANSPOSICION					
	82	82							
	00:04:18.080 -> 00:04:19.433	00:04:18.200 -> 00:04:19.553							
ALAN	No, no. You're doing fine.	No. Lo haces muy bien.	No, no. Tu lo haces muy bien.	TRANSPOSICION					
	83	83							



ALAN	Yes, I keep track.	Sí, claro que te controlo.	Sí, claro que te llevo la cuenta	EXPANSION						
		07	07							
	00:05:36,640 --> 00:05:38,898	00:05:36,760 --> 00:05:38,318								
JAKE	Question number four.	Pregunta número cuatro.	Pregunta número cuatro.	LITERAL						
		D8	D8							
	00:05:38,360 --> 00:05:42,433	00:05:38,480 --> 00:05:42,553								
JAKE	What's your opinion of the new, faster-walking zombies?	¿Cuál es su opinión sobre los nuevos zombies que caminan más rápido?	¿Cuál es su opinión sobre los nuevos zombies que caminan más rápido?	EXPANSION						
		D9	D9							
	00:05:42,800 --> 00:05:44,438	00:05:42,920 --> 00:05:44,558								
ALAN	No, no, no. Lorraine.	No, no, no. Lorraine.	No, no, no. Lorraine.	LITERAL						
		D10	D10							
	00:05:44,600 --> 00:05:46,272	00:05:44,720 --> 00:05:46,392								
ALAN	Don't cry. Please don't cry.	Por favor, no llores.	Por favor, no llores.	TRANSPOSICION						
		D11	D11							
	00:05:52,040 --> 00:05:54,349	00:05:52,160 --> 00:05:54,469								
BERTA	Charlie, I'm going home.	Charlie, me voy a casa.	Charlie, me voy a casa.	TRANSPOSICION						
		D12	D12							
	00:06:13,840 --> 00:06:17,389	00:06:13,960 --> 00:06:17,509								
CHARLIE	How many times have I asked you not to do that?	Berta, ¿cuántas veces te he dicho ya que no hagas eso?	¿cuántas veces te he dicho ya que no hagas eso?	EQUIVALENCIA						
		D13	D13							
	00:06:17,800 --> 00:06:20,997	00:06:17,920 --> 00:06:21,117								
BERTA	-I'm going home.	Me voy a casa.	Me voy a casa.	TRANSPOSICION						
	I suppose you want Me to pay you.	¿Y supongo Que quieres Que te pague?	¿Y supongo Que quieres Que te pague?	TRANSPOSICION						
		D14	D14							
	00:06:21,200 --> 00:06:24,158	00:06:21,320 --> 00:06:24,278								
BERTA	Not necessary.	Tranquilo.	Tranquilo.	EQUIVALENCIA						
	I took the money out of your wallet.	Ya saqué el dinero de tu billetera.	Ya saqué el dinero de tu billetera.	EQUIVALENCIA						
		D15	D15							
	00:06:25,720 --> 00:06:28,951	00:06:25,840 --> 00:06:29,071								
CHARLIE	Fine.	Bien.	Bien.	LITERAL						
BERTA	Guess what? I got a raise.	¿Sabes Que Me has subido el sueldo?	¿Adivina qué? Me has subido el sueldo	EXPANSION						
		D16	D16							
	00:06:30,120 --> 00:06:31,678	00:06:30,240 --> 00:06:31,798								
CHARLIE	Congratulations.	Enhorabuena.	Felicitaciones	ADAPTACION						
		D17	D17							
	00:06:31,880 --> 00:06:36,715	00:06:32,000 --> 00:06:36,835								
BERTA	-you wanna know why I got a raise?	¿Sabes por qué Me lo has subido?	¿Sabes por qué Me lo has subido?	TRANSPOSICION						
CHARLIE	-No, I'm sure I had my reasons.	-No, supongo que tenía mis razones.	-No, supongo que tenía mis razones.	TRANSPOSICION						
		D18	D18							
	00:06:38,000 --> 00:06:41,709	00:06:38,120 --> 00:06:41,829								
BERTA	Became when I took this job, all I had to do was clean up after you.	Cuando acepté este trabajo, sólo tenía que limpiar detrás de ti.	Cuando acepté este trabajo, sólo tenía que limpiar lo que tu ensucias	TRANSPOSICION AMPLIFICACION						
		D19	D19							
	00:06:41,920 --> 00:06:44,718	00:06:42,040 --> 00:06:44,838								
BERTA	And while that may have been disgusting, it was doable.	Y aunque eso pudiera ser asqueroso, era admisible.	Y aunque eso pudiera ser asqueroso, era admisible.	TRANSPOSICION						
		D20	D20							
	00:06:45,760 --> 00:06:50,390	00:06:45,880 --> 00:06:50,510								
BERTA	And then your brother moved in, which I accepted with my usual good humor.	Luego vino tu hermano, al que acepté con mi habitual buen humor.	luego vino tu hermano, al que acepté con mi habitual buen humor.	TRANSPOSICION						
		D21	D21							
	00:06:50,560 --> 00:06:54,678	00:06:50,680 --> 00:06:54,798								
BERTA	...because he cleans up after himself like a neurotic raccoon.	...porque va limpiando tras de sí como un mapache neurótico.	...porque limpia lo que ensucia como un mapache neurótico.	TRANSPOSICION						
		D22	D22							
	00:06:55,840 --> 00:06:57,432	00:06:55,960 --> 00:06:57,552								
CHARLIE	This is about the kid, right?	Es por el pequeño, ¿no?	Es por el niño, ¿cierto?	TRANSPOSICION						
		D23	D23							
	00:06:57,640 --> 00:07:00,598	00:06:57,760 --> 00:07:00,718								
BERTA	Good for you.	Muy agudo. Por eso eres el jefe.	Que inteligente eres.	AMPLIFICACION						
	That's why you're the boss.	Por eso eres el jefe	Por eso eres el jefe	TRANSPOSICION						
		D24	D24							
	00:07:01,760 --> 00:07:04,752	00:07:01,880 --> 00:07:04,872								
CHARLIE	He's just here for a week. It's a temporary situation.	Sólo estará aquí una semana. Es algo temporal.	Sólo estará aquí una semana. Es algo temporal.	TRANSPOSICION OMISION						
		D25	D25							
	00:07:04,960 --> 00:07:07,554	00:07:05,080 --> 00:07:07,674								
BERTA	And yet my raise is permanent.	Pues mi aumento será permanente.	Pues mi aumento será permanente.	TRANSPOSICION						
		D26	D26							
	00:07:08,480 --> 00:07:09,879	00:07:08,600 --> 00:07:09,999								
CHARLIE	Sounds fair.	Parece justo.	Me parece justo.	ADAPTACION						
		D27	D27							
	00:07:10,320 --> 00:07:12,276	00:07:10,440 --> 00:07:12,396								
ALAN	God, what a horrible day.	Dios, qué día tan horrible!	Dios, qué día tan horrible!	ADAPTACION						
		D28	D28							
	00:07:12,720 --> 00:07:14,836	00:07:12,840 --> 00:07:14,956								
CHARLIE	Tell Me about it.	Dímelo a mí.	Ni me lo digas	ADAPTACION						

BERTA	- Show of hands:	- Atención, pregunta:	- Atención, pregunta:	ADAPTACION						
		I29	I29							
	00:07:15.280 -> 00:07:17.714	00:07:15.400 -> 00:07:17.834								
BERTA	Who spent their day pre-soaking the shorts of a kid...	¿Quién ha lavado los pantalones de un niño...	¿Quién se pasa el día poniendo en remojo los calzoncillos de un niño...	MODULACION						
		I30	I30							
	00:07:17.920 -> 00:07:20.753	00:07:18.040 -> 00:07:20.873								
BERTA	who leaves more skid marks than a getaway car?	¿que dejó más marcas que un coche a la fuga?	¿que dejó más marcas que un auto en fuga?	TRANSPOSICION						
		I31	I31							
	00:07:22.440 -> 00:07:23.953	00:07:22.560 -> 00:07:24.073								
BERTA	That's what I thought.	Eso es lo que pensaba.	Eso es lo que pensaba.	MODULACION						
		I32	I32							
	00:07:24.120 -> 00:07:26.475	00:07:24.240 -> 00:07:26.595								
BERTA	Now, if you ladies will excuse me...	Y ahora, si las señoras me disculpan...	Y ahora, si me disculpan...	REDUCCION/ OMISION						
		I33	I33							
	00:07:27.160 -> 00:07:30.470	00:07:27.280 -> 00:07:30.590								
BERTA	I have three buses to catch.	¿tengo que tomar tres autobuses.	¿tengo que tomar tres autobuses.	TRANSPOSICION						
		I34	I34							
	00:07:33.840 -> 00:07:36.274	00:07:33.960 -> 00:07:36.394								
CHARLIE	I bet she catches them by hand.	Seguro que los para con el abdomen.	Seguro que los para con el abdomen.	EQUIVALENCIA						
		I35	I35							
	00:07:37.440 -> 00:07:39.556	00:07:37.560 -> 00:07:39.676								
ALAN	Yeah, well, I have my own problems.	Ya, bueno, tengo mis propios problemas.	Si, bueno, yo tengo mis propios problemas.	TRANSPOSICION						
		I36	I36							
	00:07:39.720 -> 00:07:42.473	00:07:39.840 -> 00:07:42.593								
ALAN	I was late for work.	He llegado tarde.	Llegué tarde a la oficina.	MODULACION						
	my receptionist went home early...	mi recepcionista se ha ido...	mi recepcionista se había ido...							
		I37	I37							
	00:07:42.640 -> 00:07:46.519	00:07:42.760 -> 00:07:46.639								
ALAN	...because, apparently, she has the reproductive cycle of a jackrabbit...	...porque parece que tiene el ciclo reproductivo de una coneja...	...porque parece que tiene el ciclo reproductivo de una liebre...	ADAPTACION						
		I38	I38							
	00:07:46.960 -> 00:07:50.396	00:07:47.080 -> 00:07:50.516								
ALAN	...and then I had a large, drunk Samoan man walk in...	...y luego ha venido un enorme samoano borracho...	...y luego vino un enorme samoano borracho...	ADAPTACION						
		I39	I39							
	00:07:50.560 -> 00:07:54.838	00:07:50.680 -> 00:07:54.958								
ALAN	...who thought that chiropractor means massage with happy ending.	...que pensaba que quiropráctico significaba "un masaje con lajura".	quien pensó que quiropráctico significaba "masaje con final lujurioso"	ADAPTACION						
		I40	I40							
	00:07:56.320 -> 00:08:00.199	00:07:56.440 -> 00:08:00.319								
ALAN	I kept trying to crack his back and he kept rolling over and winking at me.	Yo empujando en arreglarle la espalda, y él en guiñarme el ojo.	Yo empujando en arreglarle la espalda, y él en guiñarme el ojo.	EQUIVALENCIA	Broma Internacional	Los sistemas, valores y conceptos culturales solapan	El matiz entre binacional y nacional es subjetivo 2			
		I41	I41							
	00:08:01.160 -> 00:08:03.310	00:08:01.280 -> 00:08:03.430								
CHARLIE	Wow, that's creepy.	¿Es horrible!	Que situación!	EQUIVALENCIA						
ALAN	Tell Me about it.	Dímelo a mí.	Dímelo a mí.							
		I42	I42							
	00:08:03.720 -> 00:08:05.711	00:08:03.840 -> 00:08:05.831								
CHARLIE	So you're gonna see him again?	¿Vas a volver a verlo?	Así que vas a volverlo a ver?	EQUIVALENCIA						
		I43	I43							
	00:08:06.400 -> 00:08:10.119	00:08:06.520 -> 00:08:10.229								
CHARLIE	Or should I say, are you gonna see him Samoa?	¿O vas a hacerle una visita en Samoa?	¿O vas a hacerle una visita en Samoa?	EQUIVALENCIA						
		I44	I44							
	00:08:12.840 -> 00:08:14.114	00:08:12.960 -> 00:08:14.234								
CHARLIE	Oh, come on. That was funny.	Vamos, es muy gracioso.	Vamos, eso fue gracioso.	ADAPTACION						
		I45	I45							
	00:08:14.280 -> 00:08:16.430	00:08:14.400 -> 00:08:16.550								
ALAN	Oh, yeah. It's hilarious.	Ya, sí, divertidísimo.	Ya, sí, divertidísimo.	TRANSPOSICION						
		I46	I46							
	00:08:17.160 -> 00:08:19.071	00:08:17.280 -> 00:08:19.191								
CHARLIE	You know what your problem is?	¿Sabes cuál es tu problema?	¿Sabes cuál es tu problema?	TRANSPOSICION						
		I47	I47							
	00:08:19.240 -> 00:08:22.676	00:08:19.360 -> 00:08:22.796								
CHARLIE	You don't drink enough.	No bebes lo necesario.	No bebes lo suficiente.	TRANSPOSICION						
ALAN	You're probably right.	Quizá tengas razón.	Quizá tengas razón.	TRANSPOSICION						
		I48	I48							
	00:08:22.840 -> 00:08:27.038	00:08:22.960 -> 00:08:27.158								
ALAN	This is the first time today I've had a chance to just sit down and decompress.	Por primera vez en todo el día puedo sentarme y relajarme.	Por primera vez en todo el día que puedo sentarme y relajarme.	TRANSPOSICION						
		I49	I49							
	00:08:29.120 -> 00:08:31.149	00:08:29.240 -> 00:08:31.149								
CHARLIE	Cheers?	Salud.	Salud.	EQUIVALENCIA						
ALAN	- Oh, cheers.	Salud.	Salud.							

	150	150							
ALAN	00:08:32.720 --> 00:08:34.073	00:08:32.840 --> 00:08:34.893	Oh, that's good.	Qué buen.	Que buena cerveza	EXPANSION			
	151	151							
ALAN	00:08:34.240 --> 00:08:36.959	00:08:34.360 --> 00:08:37.079	I keep having this nagging feeling that I forgot something.	Tengo la sensación de que he olvidado algo.	Tengo la horrible sensación de que he olvidado algo.	TRANSPOSICION			
	152	152							
CHARLIE	00:08:37.160 --> 00:08:40.436	00:08:37.280 --> 00:08:40.556	If you forgot it, it wasn't important.	Si lo has olvidado no es importante.	Si se te ha olvidado es porque no es importante.	TRANSPOSICION			
ALAN	00:08:37.160 --> 00:08:40.436	00:08:37.280 --> 00:08:40.556	-Yeah, I guess.	-Sí, supongo.	-Sí, supongo que sí.				
	153	153							
JAKE	00:08:54.600 --> 00:08:56.989	00:08:54.720 --> 00:08:57.809	I can't believe you forgot me.	Cómo has podido olvidarte de mí.	Cómo pudiste olvidarte de mí.	TRANSPOSICION			
	154	154							
ALAN	00:08:57.200 --> 00:08:59.430	00:08:57.320 --> 00:08:59.550	Isaid I'm sorry.	He dicho que lo siento.	Ya te dije que lo siento.	TRANSPOSICION			
	155	155							
JAKE	00:08:59.600 --> 00:09:00.953	00:08:59.720 --> 00:09:01.073	You forgot me.	Te olvidaste de mí!	Te olvidaste de mí!	TRANSPOSICION			
	156	156							
ALAN	00:09:01.120 --> 00:09:03.270	00:09:01.240 --> 00:09:03.390	I know, I feel terrible.	Lo sé. Y me siento fatal.	Lo sé. Y me siento fatal.	TRANSPOSICION			
	157	157							
JAKE	00:09:03.440 --> 00:09:05.749	00:09:03.560 --> 00:09:05.869	How many kids you got?	¿Cuántos hijos tienes?	¿Cuántos hijos tienes?	TRANSPOSICION			
	158	158							
CHARLIE	00:09:07.120 --> 00:09:09.588	00:09:07.240 --> 00:09:09.708	-There's a towel on the floor, buddy.	-Hay una toalla en el suelo.	-Hay una toalla en el suelo.	TRANSPOSICION			
JAKE	00:09:07.120 --> 00:09:09.588	00:09:07.240 --> 00:09:09.708	-I'm okay.	-Estoy Bien.	-Estoy Bien.				
	159	159							
CHARLIE	00:09:10.080 --> 00:09:14.153	00:09:10.200 --> 00:09:12.601	I want you to sit on it so you don't leave a wet ass-print on my leather seats.	Me alegro, pero no quiero que dejes la marca de tu culo....en mis asientos de cuero.	Sientate en ella, porque no quiero que dejes las marcas de tu trasero mojado en mis asientos de cuero.	TRANSPOSICION			
	160	160							
JAKE	00:09:14.480 --> 00:09:15.799	00:09:14.600 --> 00:09:15.919	You forgot me too.	Tú también te olvidaste.	Tu también te olvidaste de mí.	TRANSPOSICION			
	161	161							
CHARLIE	00:09:16.000 --> 00:09:17.558	00:09:16.120 --> 00:09:17.678	Yeah, but I'm just your uncle.	Sí, pero yo soy el tío.	Sí, pero yo soy solo tu tío.	LITERAL			
	162	162							
CHARLIE	00:09:17.720 --> 00:09:19.073	00:09:17.840 --> 00:09:19.193	He's your father.	Él es tu padre.	El es tu padre.	LITERAL			
	163	163							
JAKE	00:09:19.280 --> 00:09:20.759	00:09:19.400 --> 00:09:20.879	Yeah, my own father.	Sí, mi propio padre.	Sí, mi propio padre.	LITERAL			
	164	164							
ALAN	00:09:21.120 --> 00:09:22.394	00:09:21.240 --> 00:09:22.514	Thanks, Charlie.	Gracias, Charlie.	Gracias, Charlie.	LITERAL			
	165	165							
ALAN	00:09:22.560 --> 00:09:24.391	00:09:22.680 --> 00:09:24.511	Is there any way I can make it up to you?	¿Puedo compensarte de algún modo?	¿Puedo compensarte de algún modo?	EQUIVALENCIA			
	166	166							
ALAN	00:09:24.560 --> 00:09:27.472	00:09:24.680 --> 00:09:27.592	you wanna go out for a special dinner?	¿Quieres salir a cenar por ahí?	¿Quieres que te lleve a algún lugar en especial a comer?	TRANSPOSICION			
JAKE	00:09:24.560 --> 00:09:27.472	00:09:24.680 --> 00:09:27.592	No.	No.	No.				
	167	167							
ALAN	00:09:27.640 --> 00:09:29.153	00:09:27.760 --> 00:09:29.273	How about a movie?	¿Al cine?	Que tal al cine?	TRANSPOSICION			
JAKE	00:09:27.640 --> 00:09:29.153	00:09:27.760 --> 00:09:29.273	Why?	¿Para qué?	¿Para qué?	LITERAL			
	168	168							
JAKE	00:09:29.320 --> 00:09:30.833	00:09:29.440 --> 00:09:30.953	You're gonna leave me there too?	¿Para dejarme allí tirado?	Para que te olvides de mí ahí también?	TRANSPOSICION			
	169	169							
ALAN	00:09:32.120 --> 00:09:35.078	00:09:32.240 --> 00:09:35.198	For the last time, I am sorry.	Por última vez, lo siento mucho.	Por última vez, lo siento mucho.	MODULACION			
	171	171							
CHARLIE	00:09:35.280 --> 00:09:37.157	00:09:35.400 --> 00:09:37.277	Won't be the last time.	No va a ser la última vez.	No va a ser la última vez.	MODULACION			
	172	172							
JAKE	00:09:37.600 --> 00:09:39.670	00:09:37.720 --> 00:09:39.790	I just wanna go home. I'm cold and I'm wet.	Larguémonos. Estoy empapado y helado.	Sólo quiero llegar a casa. Tengo frío y estoy empapado.	TRANSPOSICION			
	173	173							
CHARLIE	00:09:39.880 --> 00:09:44.192	00:09:40.000 --> 00:09:44.312	If you kick the back of my seat again, you're gonna be colder and wetter.	Y si vuelves a dar patadas en el respaldo, haré que entres en calor.	Si vuelves a patearme el asiento voy a hacer que estes mas mojado y con frío.	TRANSPOSICION			









	267	267							
CHARLIE	00:15:320 -> 00:15:37.038	00:15:440 -> 00:15:47.158							
	What do you mean	¿Qué dices de las chicas?	¿Qué quieres decir con que necesita						
	he needs to have sex?		mujeres?	EQUIVALENCIA					
JAKE	00:15:17.400 -> 00:15:19.118	00:15:17.520 -> 00:15:19.238							
	Well, he's been really grumpy lately.	Últimamente está malhumorado.	Últimamente está malhumorado.	TRANSPOSICION					
	269	269							
JAKE	00:15:19.280 -> 00:15:22.352	00:15:19.400 -> 00:15:22.472							
	You're usually in a good mood.	Tú siempre estás contento.	Tú siempre estás contento.	TRANSPOSICION					
	I figure it's because you have sex.	Me imagino que es por el sexo.	Me imagino que es por las mujeres.						
	270	270							
CHARLIE	00:15:23.680 -> 00:15:27.514	00:15:23.800 -> 00:15:27.634							
	Jake, it takes more than sex to make a man happy.	Jake, hace falta más que eso para ser feliz.	Jake, hace falta más que eso para ser feliz.	TRANSPOSICION					
	271	271							
CHARLIE	00:15:28.640 -> 00:15:29.914	00:15:28.760 -> 00:15:30.034							
	You also need money.	También necesitas dinero.	También necesitas dinero.	TRANSPOSICION					
	272	272							
CHARLIE	00:15:34.080 -> 00:15:35.718	00:15:34.200 -> 00:15:35.838							
	All right, have a good day.	Ya está, que te vaya bien.	¡Listo, que te vaya bien.	TRANSPOSICION					
	273	273							
CHARLIE	00:15:35.880 -> 00:15:38.314	00:15:36.000 -> 00:15:38.434							
	Learn something.	Y aprende algo.	Y aprende algo.	LITERAL					
JAKE	- This isn't my school.	Esta No Es mi escuela.	Esta No Es mi escuela.	TRANSPOSICION					
	274	274							
CHARLIE	00:15:39.240 -> 00:15:42.471	00:15:39.360 -> 00:15:42.591							
	What do you mean?	¿Cómo dices?	¿Cómo dices?	EQUIVALENCIA					
JAKE	- I mean, I don't go to school here.	Digo Que Esta No Es mi escuela.	Digo Que no voy a esta escuela.	TRANSPOSICION					
	275	275							
CHARLIE	00:15:44.120 -> 00:15:46.031	00:15:44.240 -> 00:15:46.151							
	Well, where do you go to school?	¿Y a qué colegio vas?	¿Y a qué colegio vas?	EQUIVALENCIA					
	276	276							
JAKE	00:15:46.240 -> 00:15:48.037	00:15:46.360 -> 00:15:48.157							
	Woodward Avenue Elementary.	Al de Primaria de Woodward Avenue	Al de Primaria de Woodward Avenue.	TRANSPOSICION					
	277	277							
CHARLIE	00:15:48.240 -> 00:15:52.119	00:15:48.360 -> 00:15:52.239							
	And Where The hell is that?	¿Y dónde está?	¿Y dónde es?	TRANSPOSICION					
JAKE	- Woodward Avenue, I guess.	- En Woodward Avenue, supongo.	- En Woodward Avenue, supongo.	LITERAL					
	278	278							
CHARLIE	00:15:53.480 -> 00:15:56.711	00:15:53.600 -> 00:15:56.831							
	I don't know why you can't tough it out here for one day.	Podrías quedarte aquí sólo por un día.	No entiendo por qué no te quedas aquí sólo por un día.	TRANSPOSICION					
	279	279							
CHARLIE	00:15:56.880 -> 00:15:58.791	00:15:57.000 -> 00:15:58.911							
	Make some new friends.	Harías amigos nuevos.	Harías amigos nuevos.	MODULACION					
	280	280							
CHARLIE	00:16:00.360 -> 00:16:01.839	00:16:00.480 -> 00:16:01.959							
	Hey, Alan, it's Charlie.	Alan, soy Charlie.	¡Ah! Alan, soy Charlie.	LITERAL					
	281	281							
CHARLIE	00:16:02.000 -> 00:16:05.788	00:16:02.120 -> 00:16:05.908							
	Look, I wanna ask you something but I don't want you to read anything into it.	Quiero preguntarte algo, pero no quiero que me juzgues por ello.	Quiero preguntarte algo, pero no quiero que me juzgues por ello.	TRANSPOSICION					
	282	282							
CHARLIE	00:16:06.000 -> 00:16:07.877	00:16:06.120 -> 00:16:07.997							
	Where exactly is Jake's school?	¿Dónde está el colegio de Jake?	¿Dónde queda el colegio de Jake?	TRANSPOSICION					
	283	283							
ALAN	00:16:08.040 -> 00:16:10.315	00:16:08.160 -> 00:16:10.435							
	◁You don't know where his school is?▷	◁¿No sabes dónde está el colegio?▷	◁¿No sabes dónde queda el colegio?▷	TRANSPOSICION					
	284	284							
ALAN	00:16:10.480 -> 00:16:12.311	00:16:10.600 -> 00:16:12.431							
	◁What the hell is wrong with you?▷	◁¿Qué demonios te pasa?▷	◁¿Qué demonios te pasa?▷	EQUIVALENCIA					
	285	285							
ALAN	00:16:12.480 -> 00:16:16.075	00:16:12.600 -> 00:16:13.775							
	◁Are you trying to kill me?▷	◁¿Quieres que me dé un infarto?▷	◁¿Quieres que me dé un infarto?▷	EQUIVALENCIA					
CHARLIE	you could be right about The sex thing.	Puede que tengas razón con lo del sexo.	Puede que tengas razón con lo de las mujeres.						
	286	286							
CHARLIE	00:16:18.840 -> 00:16:21.035	00:16:18.960 -> 00:16:21.155							
	Okay, Woodward Avenue Elementary School.	La escuela primaria Woodward Avenue	¡Muy bien, escuela primaria Woodward Avenue.	TRANSPOSICION					
	287	287							
CHARLIE	00:16:21.240 -> 00:16:22.639	00:16:21.360 -> 00:16:22.759							
	Looks like they're closed.	Parece cerrado.	Parece cerrado.	TRANSPOSICION					
	288	288							
JAKE	00:16:22.800 -> 00:16:27.157	00:16:22.920 -> 00:16:27.277							
	That's because I'm an hour late.	Eso es porque llegamos una hora tarde	Eso es porque llegamos una hora tarde.	TRANSPOSICION					
	Even the crossing guard is gone.	No está ni el guarda para cruzar.	No está ni el guarda para cruzar la calle.	TRANSPOSICION					
	289	289							
CHARLIE	00:16:29.120 -> 00:16:32.749	00:16:29.240 -> 00:16:32.869							
	How about this? Why don't you just bag school and we'll go catch a movie.	Tengo una idea. ¿Y si te hechas la pera y alquilamos unas pelis?	Tengo una idea. ¿Y si te hechas la pera y alquilamos unas pelis?	EQUIVALENCIA					
	290	290							
	00:16:33.400 -> 00:16:36.392	00:16:33.520 -> 00:16:36.512							





	and cheese fries.								
	00:09:29.240 --> 00:09:32.312	338	00:09:29.360 --> 00:09:32.432	338					
CHARLIE	And for dessert, I got fudge brownies with that ice cream you like.		Y de postre hay pastillitos con ese helado que te gusta.	Y de postre hay pastillitos con ese helado que te gusta.	TRANSPOSICION				
		339		339					
JAKE	Is this supposed to make up for everything?		¡Intentan compensarme por lo ocurrido!	¡Intentan con esto compensarme por todo lo ocurrido!	AMPLIFICACION				
ALAN	Yeah.		Si.	Si.					
CHARLIE	Pretty much.		Más o menos.	Más o menos.	LITERAL				
		341		341					
ALAN	Look, Jake, I know it's been rough and I'm sorry.		Oye, Jake, sé que lo has pasado mal y lo siento.	Oye, Jake, sé que no ha sido fácil para ti y lo siento.	TRANSPOSICION				
		342		342					
ALAN	We're human, we make mistakes. But I promise you...		Somos humanos y erramos. Pero te prometo...	Somos humanos y erramos. Pero te prometo...	TRANSPOSICION				
		343		343					
ALAN	...neither of us will ever forget to pick you up again.		...que ninguno volverá a olvidarse nunca jamás de ir a recogerte.	...que ninguno volverá a olvidarse nunca jamás de ir a recogerte.	TRANSPOSICION				
		344		344					
JAKE	Yeah. I still wanna go back to Mom's.		Si, pero quiero volver con mamá.	Si, pero quiero volver con mamá.	TRANSPOSICION				
		345		345					
JAKE	When is she coming home from Hawaii, anyway?		¿Cuándo va a volver de Hawái?	¿Cuándo vuelve de Hawái?	TRANSPOSICION				
		346		346					
ALAN	Oh, crap.		Mierda.	Oh, mierda.	EQUIVALENCIA				

## ANEXO 2 : GRAFICO DE ANALISIS DE USO DE FRECUENCIAS DEL USO DE LAS TECNICAS

Luego de haber realizado la propuesta de traducción a los diálogos del capítulo de referencia se tienen los siguientes datos:

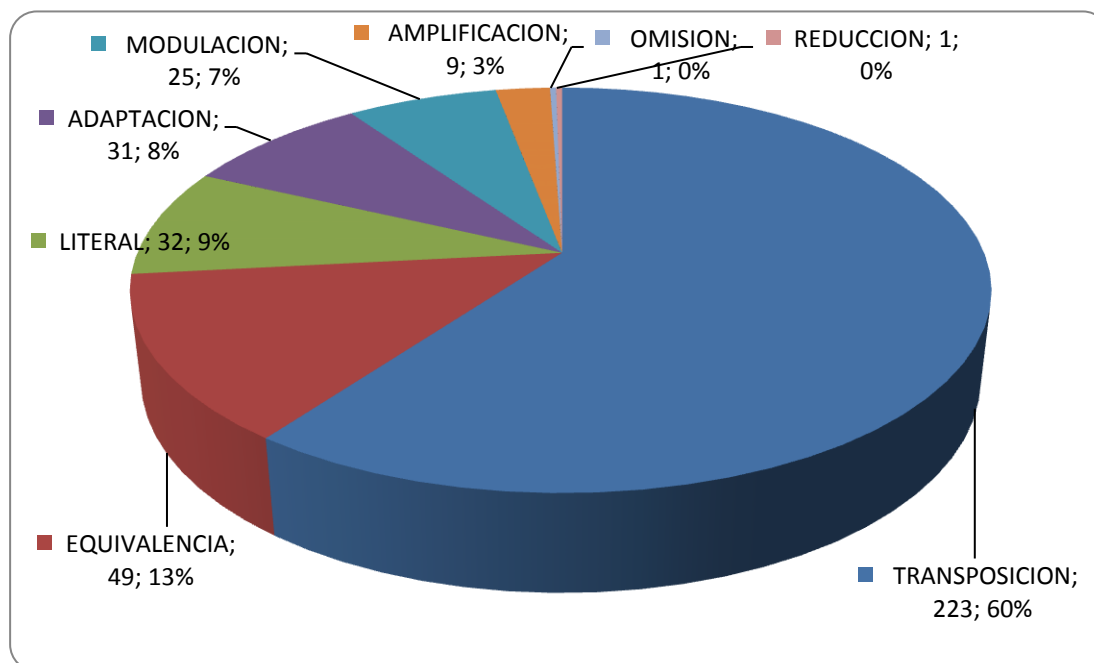
TABLA 1

TECNICAS	FRECUENCIA	PORCENTAJE
TRANSPOSICION	223	60%
EQUIVALENCIA	49	13%
LITERAL	32	9%
ADAPTACION	31	8%
MODULACION	25	7%
AMPLIFICACION	9	3%
OMISION	1	0%
REDUCCION	1	0%

Fuente:Elaboración propia

## GRAFICO 1

## FRECUENCIA DEL USO DE LAS TECNICAS



La técnica que más se utilizó en la propuesta de traducción de los subtítulos fue la transposición con 60% de frecuencia. Se recurrió a ésta con el efecto de mantener la intencionalidad y el significado del mensaje original en el sentido de causar un efecto gracioso en el espectador. Cabe recalcar que esta técnica fue utilizada con mayor reiteración en la propuesta de traducción ya que la transposición nos permite conservar la naturalidad del vocablo en la lengua meta.

La equivalencia es la segunda técnica más utilizada en la propuesta, ya que da cuenta de una misma situación al emplear una redacción distinta pero sin perder el sentido del mensaje. La frecuencia es 13% ya que su uso nos ayuda a encontrar una expresión en la Lengua Meta de acuerdo al contexto.

La siguiente técnica utilizada ha sido la traducción Literal con 9%, es decir palabra por palabra. Se la escogió en la medida que transmite el mensaje de la manera más fiel de la Lengua Origen a la Lengua Meta sin perder el sentido.

La adaptación, con una frecuencia del 8% nos ayuda a transmitir el mensaje en la correspondencia cultural idónea.

La modulación con una frecuencia de 7% nos permite resolver los inconvenientes de estilo. Este procedimiento permite la transmisión del sentido del mensaje, recurriendo para ello a pasar de una forma de pensamiento a otra, de un punto de vista a otro, cambio de enfoque, etc.

La amplificación, con un uso del 3% en la propuesta de traducción, permite adecuar de manera lógica la estructura de la Lengua Meta. Su uso nos proporciona evitar una falta de sentido en la comunicación del mensaje requerido estrictamente por la estructura léxica y sintáctica del español.

Por último podemos observar un menor uso en la frecuencia de la omisión y la reducción al igual que otras técnicas tales como compensación, el préstamo, el calco, explicitación, implicación, generalización, inversión, etc.

Si bien podemos evidenciar que pesar de que la incidencia de las otras técnicas es relativamente baja a comparación de las tres técnicas más utilizadas (transposición, equivalencia y literal), su uso nos permite conservar el estilo y resolver los problemas de traducción, de ahí que su manejo no es menos importante y necesario que el resto de técnicas.